叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 塞缪尔·巴特勒：素描(samuel Butler A Sketch) 000001

2. 塞缪尔·巴特勒：素描(samuel Butler A Sketch) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

塞缪尔·巴特勒：素描(Samuel Butler A Sketch)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['dʒɑ:nəθən] [keɪp] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1921** **Jonathan** **Cape** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - 乔纳森 岬 版 经过 大卫 价格 ，电子邮件 ccx074 @
. [ɔ:rg]
pglaf **.** **org**
PGLAF . 组织

根据 1921 年 Jonathan Cape 版本转录，作者 David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['sæmjuəl] ['bʌtlər] :
SAMUEL **BUTLER** **:**
塞缪尔 管家 :

塞缪尔·巴特勒：

[ə; eɪ] [sketʃ] , [baɪ] ['henri] ['fɛstɪŋ] [dʒəʊnz]
A **Sketch** **,** **by** **Henry** **Festing** **Jones**
一个 草图 ，经过 亨利 节日 琼斯

亨利·费斯廷·琼斯的素描

['ɔ:θər] [ʌv; əv]['sæmjuəl] ['bʌtlər] : [ə; eɪ]['memwɑ:r]
Author **of** **Samuel** **Butler** **:** **A** **Memoir**
作者 的 塞缪尔 巴特勒 : 一个 回忆录

《塞缪尔·巴特勒：回忆录》的作者

['dʒɑ:nəθən] [keɪp]
Jonathan **Cape**
乔纳森 岬

乔纳森·凯普

[ɪ'lev(ə)n] [^ɔə] [stri:t] ['lʌndən]
Eleven **Gower** **Street** **London**
十一 高尔 街道 伦敦

伦敦高尔街11号

[fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] “ [ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv]['hoʊmər] & ['ʌðər] ['eseiz] ” [baɪ]['sæmjuəl] ['bʌtlər] - .
First **published** **in** **“** **The** **Humour** **of** **Homer** **&** **Other** **Essays** **”** **by** **Samuel** **Butler** **1913** **.**
第一的 已发布 在 “ 这 幽默 的 荷马 & 其他 散文 ” 经过 塞缪尔 巴特勒 - .

最初发表于塞缪尔·巴特勒 1913 年出版的《荷马的幽默及其他散文》一书中。

[ˌri:'isju:d] [baɪ]['dʒɑ:nəθən] [keɪp] -
Reissued **by** **Jonathan** **Cape** **1921**
重新发行 经过 乔纳森 岬 -

1921年由乔纳森·凯普出版社再版

['sæmjuəl] ['bʌtlər] : [ə; eɪ] [sketʃ]
Samuel **Butler** **:** **A** **Sketch**
塞缪尔 巴特勒 : 一个 草图

塞缪尔·巴特勒：素描

['sæmjuəl] ['bʌtlər] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] 4th [dɪ'sembər] , - , [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] , ['lʌŋgər] ,
Samuel **Butler** **was** **born** **on** **the** **4th** **December** **,** **1835** **,** **at** **the** **Rectory** **,** **Langar** **,**
塞缪尔 巴特勒 曾是 出生 在 这 4th 十二月 , - , 在 这 牧师住宅 , 朗加尔 ,
[nɪr] ['bɪŋgəm] , [ɪn] ['nɔtiŋəmʃiə(r)] .
near **Bingham** **,** **in** **Nottinghamshire** **.**
靠近 宾厄姆 , 在 诺丁汉郡 .

塞缪尔·巴特勒于 1835 年 12 月 4 日出生于诺丁汉郡宾厄姆附近的兰加尔教区长官邸。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rev] . ['tɔməs] ['bʌtlər] , [ðen] ['rektər] [ʌv; əv] ['lʌŋgər] ,

His	father	was	the	Rev	.	Thomas	Butler	,	then	Rector	of	Langar	,
他的	父亲	曾是	这	牧师	.	托马斯	巴特勒	,	然后	校长	的	朗加尔	,

他的父亲是托马斯·巴特勒牧师，当时是兰加尔教区的牧师。

['æftərwərdz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænənz] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

afterwards	one	of	the	canons	of	Lincoln	Cathedral	,	and	his	mother	was
然后	一	的	这	教规	的	林肯	大教堂	,	和	他的	母亲	曾是

['fæni] ['wɝːsli] ,

Fanny	Worsley	,
舢	沃斯利	,

后来他成为林肯大教堂的一名教士，他的母亲是范妮·沃斯利。

['dɔːtər] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['filip] ['wɝːsli] [ʌv; əv] ['ɑːrnoʊz] [veɪl] , ['brɪstl] , ['ʃʊgər] - [rɪ'faɪnər] .

daughter	of	John	Philip	Worsley	of	Arno's	Vale	,	Bristol	,	sugar	-	refiner	.
女儿	的	约翰	菲利普	沃斯利	的	阿诺的	谷	,	布里斯托尔	,	糖	-	精炼厂	.

约翰·菲利普·沃斯利之女，约翰·菲利普·沃斯利是布里斯托尔阿诺谷的糖精炼商。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['sæmjuəl] ['bʌtlər] , [ðə; ði] ['feɪməs] [ˌhed'mæstər] [ʌv; əv]

His	grandfather	was	Dr	.	Samuel	Butler	,	the	famous	headmaster	of
他的	祖父	曾是	博士	.	塞缪尔	巴特勒	,	这	著名的	校长	的

['ʃrozbəri] [skuːl] , ['æftərwərdz] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['litʃˌfiːld] .

Shrewsbury	School	,	afterwards	Bishop	of	Lichfield	.
什鲁斯伯里	学校	,	然后	主教	的	利奇菲尔德	.

他的祖父是塞缪尔·巴特勒博士，他是什鲁斯伯里学校的著名校长，后来成为利奇菲尔德主教。

[ðə; ði] ['bʌtləz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [rɪ'leɪtɪd] ['iːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['hjuːdɪbræs] ,

The	Butlers	are	not	related	either	to	the	author	of	Hudibras	,
这	管家	是	不是	有关的	任何一个	到	这	作者	的	胡迪布拉斯	,

巴特勒家族与《胡迪布拉斯》的作者也没有任何亲属关系。

[ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'nælədʒi] , [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['mæstər] [ʌv; əv] ['trɪnəti]

or	to	the	author	of	the	Analogy	,	or	to	the	present	Master	of	Trinity
或者	到	这	作者	的	这	类比	,	或者	到	这	展示	掌握	的	三位一体

['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .

College	,	Cambridge	.
大学	,	剑桥	.

或致《类比》的作者，或致剑桥大学三一学院现任院长。

['bʌtlɝz] ['fɑːðər] , ['æftər] ['biːɪŋ] [æt; ət] [skuːl] [æt; ət] ['ʃrozbəri] ['ʌndər] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['bʌtlər] , [went]

Butler's	father	,	after	being	at	school	at	Shrewsbury	under	Dr	.	Butler	,	went
管家	父亲	,	后	存在	在	学校	在	什鲁斯伯里	在下面	博士	.	巴特勒	,	去

[ʌp] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['kɑːlɪdʒ] ,

up	to	St	.	John's	College	,
向上	到	英石	.	约翰的	大学	,

巴特勒的父亲曾在巴特勒博士的指导下于什鲁斯伯里学校就读，之后进入圣约翰学院深造。

['keɪmbrɪdʒ] ; [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [ɪn] - , ['biːɪŋ] ['sev(ə)nθ] ['klæsɪk] [ænd; ənd] ['twentiəθ] ['siːniər]

Cambridge	;	he	took	his	degree	in	1829	,	being	seventh	classic	and	twentieth	senior
剑桥	;	他	采取	他的	程度	在	-	,	存在	第七	经典的	和	第二十	高级的

['ɒptɪmi] ;

optime	;
操作时间	;

剑桥大学；他于 1829 年获得学位，古典学排名第七，高级学士排名第二十；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ʃrozbəri] ,

he	was	ordained	and	returned	to	Shrewsbury	,
他	曾是	受戒	和	返回	到	什鲁斯伯里	,

他被授予圣职后返回什鲁斯伯里。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [əˈsɪstənt] [ˈmæstər][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [ˈʌndər]

where	he	was	for	some	time	assistant	master	at	the	school	under
在哪里	他	曾是	为了	一些	时间	助手	掌握	在	这	学校	在下面

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bʌtlər] .

Dr	.	Butler	.
博士	.	巴特勒	.

他曾在巴特勒博士手下担任过一段时间的学校助理教师。

[hiː; hi] ['mærid] [ɪn] - [ænd; ənd][left] ['ʃrozbəri] [fɔːr; fər] ['lʌŋgər] .

He	married	in	1832	and	left	Shrewsbury	for	Langar	.
他	已婚	在	-	和	左边	什鲁斯伯里	为了	朗加尔	.

他于 1832 年结婚，离开什鲁斯伯里前往兰加尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['bɑːtənɪst] ,

He	was	a	learned	botanist	,
他	曾是	一个	学习	植物学家	,

他是一位博学的植物学家，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][draɪd][plænts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [mjuˈziːəm]

and	made	a	collection	of	dried	plants	which	he	gave	to	the	Town	Museum
和	制成	一个	收藏	的	干燥	植物	哪个	他	给予	到	这	镇	博物馆

[ʌv; əv] ['ʃrozbəri] .

of	Shrewsbury	.
的	什鲁斯伯里	.

他还收集了一些干植物标本，并捐赠给了什鲁斯伯里镇博物馆。

['bʌtlɚz] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [laɪf][wɜːr; wər][spent] [æt; ət] ['lʌŋgər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz]

Butler's	childhood	and	early	life	were	spent	at	Langar	among	the	surroundings
管家	童年	和	早期的	生活	是	花费	在	朗加尔	之中	这	周围环境

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['rektəri] ,

of	an	English	country	rectory	,
的	一个	英语	国家	牧师住宅	,

巴特勒的童年和早年生活是在英国乡村牧师住宅周围的兰加尔度过的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪˈgʌn] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

and	his	education	was	begun	by	his	father	.
和	他的	教育	曾是	开始	经过	他的	父亲	.

他的教育是由他的父亲开始的。

[ɪn] - , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [ɪ'vent] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

In	1843	,	when	he	was	only	eight	years	old	,	the	first	great	event	in	his	life
在	-	,	什么时候	他	曾是	仅有的	八	年	老的	,	这	第一的	伟大的	事件	在	他的	生活

[əˈkɜːrd] ;

occurred	;
发生	;

1843年，在他只有八岁的时候，他生命中发生了第一件大事；

[ðə; ði]['fæməli] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz] [tuː] ['sɪstər] , [hɪz; ɪz]

the	family	,	consisting	of	his	father	and	mother	,	his	two	sisters	,	his
这	家庭	,	由	的	他的	父亲	和	母亲	,	他的	二	姐妹	,	他的

['brʌðər] [ænd; ənd][hɪmˈself] ,

brother	and	himself	,
兄弟	和	他自己	,

家庭成员包括他的父母、两个姐妹、一个兄弟和他自己。

[went] [tuː; tə] ['ɪtəli] .

went	to	Italy	.
去	到	意大利	.

去了意大利。

[ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstərn] ['reɪlweɪ] [stɑːpt] [æt; ət] ['æʃfɝd] , [wens] [ðeɪ] ['trævld] [tuː; tə]['doʊvər][ɪn]

The	South	-	Eastern	Railway	stopped	at	Ashford	,	whence	they	travelled	to	Dover	in
这	南	-	东	铁路	停止	在	阿什福德	,	何处	他们	旅行	到	多佛	在

[ðer; ðər] [oʊn] ['kærɪdʒ] ;

their	own	carriage	;
他们的	自己的	运输	;

东南铁路在阿什福德停靠，然后他们乘坐自己的车厢前往多佛；

[ðə; ði]['kɑːrnɪdʒ][wʌz; wəz][pʊt][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] , [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd]

the	carnage	was	put	on	board	the	steamboat	,	they	crossed	the	Channel	,	and
这	屠杀	曾是	放	在	木板	这	汽船	,	他们	交叉	这	渠道	,	和

[prə'siːdid] [tuː; tə] [kə'loʊn] ,

proceeded	to	Cologne	,
继续	到	科隆	,

尸体被装上汽船，他们横渡英吉利海峡，驶往科隆。

[ʌp][ðə; ði] [raɪn] [tuː; tə] [bɑːl] [ænd; ənd][ɑːn] [θruː] ['swɪtsərlənd] ['ɪntuː] ['ɪtəli] , [θruː] ['pɑːrmə] ,

up	the	Rhine	to	Basle	and	on	through	Switzerland	into	Italy	,	through	Parma	,
向上	这	莱茵河	到	巴塞尔	和	在	通过	瑞士	进入	意大利	,	通过	帕尔马	,

沿莱茵河而上到达巴塞尔，然后穿过瑞士进入意大利，途经帕尔马，

[wer] [nə'poʊliːənz] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] , [moʊ'denə] , [bə'loʊnjə] , ['flɔrəns] , [ænd; ənd][soʊ]

where	Napoleon's	widow	was	still	reigning	,	Modena	,	Bologna	,	Florence	,	and	so
在哪里	拿破仑的	寡妇	曾是	仍然	统治	,	摩德纳	,	博洛尼亚	,	佛罗伦萨	,	和	所以

[tuː; tə] [roʊm] .

to	Rome	.
到	罗马	.

从拿破仑的遗孀仍在统治的摩德纳、博洛尼亚、佛罗伦萨，一直到罗马。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][draɪv] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['reɪlweɪ] ,

They	had	to	drive	where	there	was	no	railway	,
他们	有	到	驾驶	在哪里	那里	曾是	不	铁路	,

他们不得不开车去没有铁路的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [nʌn] [ɪn][ɔːl] ['ɪtəli] [ɪk'sept] [bɪ'twiːn] ['neɪpəlz][ænd; ənd] -

and	there	was	then	none	in	all	Italy	except	between	Naples	and	Castellamare
和	那里	曾是	然后	没有任何	在	全部	意大利	除了	之间	那不勒斯	和	-

.

:
.

当时，除了那不勒斯和卡斯特拉马雷之间以外，整个意大利都没有这样的地方。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [freʃ] ['kʌstəm] - [haʊs] ['evri] [deɪ] , [bʌt; bət] , [baɪ] ['tɪpɪŋ] [ðə; ði]

They	seemed	to	pass	a	fresh	custom	-	house	every	day	,	but	,	by	tipping	the
他们	似乎	到	经过	一个	新鲜的	风俗	-	房子	每一个	天	,	但	,	经过	小费	这

['sɜːrtʃər] ,

searchers	,
搜索者	,

他们似乎每天都会经过一个新的海关，但通过给搜查人员小费，

['dʒen(ə)rəli][gɑːt] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnkən'viːniəns] .

generally	got	through	without	inconvenience	.
一般来说	得到	通过	没有	不便	.

总体上顺利完成，没有遇到任何不便。

[ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz]['saʊər][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['bʌtər] [ræŋk][ænd; ənd] ['tʃiːzi] — ['ɔːf(ə)n]

The	bread	was	sour	and	the	Italian	butter	rank	and	cheesy	—	often
这	面包	曾是	酸的	和	这	意大利语	黄油	秩	和	俗气的	—	经常

[ʌn'iːtəbl] .

uneatable	.
不能吃的	.

面包发酸，意大利黄油又臭又有奶酪味——通常根本没法吃。

['begərz] [ræn]['æftər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ,

Beggars	**ran**	**after**	**the**	**carriage**	**all**	**day**	**long**	**,**
乞丐	跑	后	这	运输	全部	天	长的	,

乞丐们整天追着马车跑。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [dʒɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['trævələz] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðem; ðəm]

and	**when**	**they**	**got**	**nothing**	**jeered**	**at**	**the**	**travellers**	**and**	**called**	**them**
和	什么时候	他们	得到	没有什么	嘲笑	在	这	旅行者	和	称为	他们

['herɪtɪks] .

heretics	**.**
异端	.

当他们一无所获时，他们嘲笑旅行者，称他们为异端。

[ðeɪ] [spent] [hæf][ðə; ði]['wɪntər][ɪn] [roʊm] ,

They	**spent**	**half**	**the**	**winter**	**in**	**Rome**	**,**
他们	花费	一半	这	冬天	在	罗马	,

他们在罗马度过了半个冬天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər]['teɪkən][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pi:tɚz] [æz; əz][ə; eɪ] [tri:t]

and	**the**	**children**	**were**	**taken**	**up**	**to**	**the**	**top**	**of**	**St**	**.**	**Peter's**	**as**	**a**	**treat**
和	这	孩子们	是	已采取	向上	到	这	顶部	的	英石	.	彼得的	作为	一个	对待

[tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz] ['bɜ:rθdeɪ] .

to	**celebrate**	**their**	**father's**	**birthday**	**.**
到	庆祝	他们的	父亲的	生日	.

为了庆祝父亲的生日，孩子们被带到圣彼得大教堂的顶端。

[ɪn][ðə; ði]['sistain, 'sisti:n]['tʃæp(ə)l] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['kɑ:dinlz] [kɪs] [ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][poʊp] ['gregəri]

In	**the**	**Sistine**	**Chapel**	**they**	**saw**	**the**	**cardinals**	**kiss**	**the**	**toe**	**of**	**Pope**	**Gregory**
在	这	西斯廷教堂	教堂	他们	锯	这	红雀队	吻	这	脚趾	的	教皇	格雷戈里

[ˌɛks'vi:'aɪ] . ,

XVI	**.**	**,**
十六	.	,

在西斯廷教堂，他们亲眼目睹了枢机主教们亲吻教皇格里高利十六世的脚趾。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɔrsoʊ] , [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] ,

and	**in**	**the**	**Corso**	**,**	**in**	**broad**	**daylight**	**,**
和	在	这	科尔索	,	在	广阔	日光	,

在科尔索大街，光天化日之下，

[ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [mʌŋk] [kʌm] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] [laɪk][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [pə'tetoz] ,

they	**saw**	**a**	**monk**	**come**	**rolling**	**down**	**a**	**staircase**	**like**	**a**	**sack**	**of**	**potatoes**	**,**
他们	锯	一个	僧	来	滚动	向下	一个	楼梯	喜欢	一个	解雇	的	土豆	,

他们看到一个和尚像一袋土豆一样从楼梯上滚下来。

['bʌndəld] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

bundled	**into**	**the**	**street**	**by**	**a**	**man**	**and**	**his**	**wife**	**.**
捆绑式	进入	这	街道	经过	一个	男人	和	他的	妻子	.

被一对夫妇强行拖到街上。

[ðə; ði]['sekənd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər][wʌz; wəz] [spent] [ɪn]['neɪpəlz] .

The	**second**	**half**	**of**	**the**	**winter**	**was**	**spent**	**in**	**Naples**	**.**
这	第二	一半	的	这	冬天	曾是	花费	在	那不勒斯	.

冬天的后半段是在那不勒斯度过的。

[ðɪs] ['ɜːrli] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]

This	early	introduction	to	the	land	which	he	always	thought	of	and	often
这	早期的	介绍	到	这	土地	哪个	他	总是	想法	的	和	经常

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][hɪz; ɪz]['sekənd] ['kʌntri] [meɪd] [æn; ən][ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn]

referred	to	as	his	second	country	made	an	ineffaceable	impression	upon
指	到	作为	他的	第二	国家	制成	一个	不可抹去的	印象	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这段早期接触这片他一直视为第二故乡的土地的经历，给他留下了不可磨灭的印象。

[ɪn]['dʒænjueri] , - , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [æt; ət] [ələsli] , [nɪr] ['kɔvəntri] , ['ʌndər] [ðə; ði] [rev]

In	January	,	1846	,	he	went	to	school	at	Allesley	,	near	Coventry	,	under	the	Rev
在	一月	,	-	,	他	去	到	学校	在	艾尔斯利	,	靠近	考文垂	,	在下面	这	牧师

. [iː] . ['gɪbsən] .

.	E	.	Gibson	.
.	E	.	吉布森	.

1846 年 1 月，他前往考文垂附近的艾尔斯利，在 E. 吉布森牧师的指导下上学。

[hiː; hi] ['seldəm] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf][ðer; ðər] ,

He	seldom	referred	to	his	life	there	,
他	很少	指	到	他的	生活	那里	,

他很少提及他在那里的生活。

[ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃoʊd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ɔːl]

though	sometimes	he	would	say	something	that	showed	he	had	not	forgotten	all
尽管	有时	他	会	说	某物	那	显示	他	有	不是	被遗忘的	全部

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

不过，他有时也会说些什么，表明他并没有完全忘记这件事。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn] - , ['mɪstər] . ['sɪdni] [siː] . ['kɑːkɝˌɛl] , [naʊ] [ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði]

For	instance	,	in	1900	,	Mr	.	Sydney	C	.	Cockerell	,	now	the	Director	of	the
为了	实例	,	在	-	,	先生	.	悉尼	C	.	科克雷尔	,	现在	这	导演	的	这

[fɪt'swɪljəm] [mju'ziːəm] ,

Fitzwilliam	Museum	,
菲茨威廉	博物馆	,

例如，1900年，现任菲茨威廉博物馆馆长悉尼·C·科克雷尔先生

['keɪmbrɪdʒ] , [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌmiːd'iːv(ə)l] ['mɪsl] , [lə'bɔːriəsli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

Cambridge	,	showed	him	a	medieval	missal	,	laboriously	illuminated	.
剑桥	,	显示	他	一个	中世纪	弥撒经书	,	费力地	照明	.

剑桥大学向他展示了一本中世纪弥撒书，上面精心绘制了插图。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fə'tiːgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

He	found	that	it	fatigued	him	to	look	at	it	,
他	成立	那	它	疲劳	他	到	看	在	它	,

他发现看着它让他感到疲惫。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [bʊks] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

and	said	that	such	books	ought	never	to	be	made	.
和	说	那	这样的	图书	应该	绝不	到	是	制成	.

并表示，这样的书籍绝对不应该出版。

['kɑːkɝˌɛl] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [bʊks] [rɪ'liːvd] [ðə; ði]['tiːdiəm][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] ,

Cockerell	replied	that	such	books	relieved	the	tedium	of	divine	service	,
科克雷尔	回复	那	这样的	图书	松了口气	这	乏味	的	神圣的	服务	,

科克雷尔回答说，这类书籍可以缓解宗教仪式的枯燥乏味。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['bʌtlər] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] ['endɪŋ] [ðʌs] :

on	which	Butler	made	a	note	ending	thus	:
在	哪个	巴特勒	制成	一个	笔记	结束	因此	:

巴特勒在笔记中做了如下记录:

[gɪv] [ˌem 'iː] ['ræðər] [ə; eɪ] ['rɑːbɪn] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˌperipə'tetɪk] [kæt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [wʌn] [huːz] [lɔːs] [ðə; ðɪ]

Give	me	rather	a	robin	or	a	peripatetic	cat	like	the	one	whose	loss	the
给	我	相当	一个	罗宾	或者	一个	四处游荡的	猫	喜欢	这	一	谁	损失	这

[pə'rɪʃənər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['klemənt] [deɪnz] [ɑːr; ər] [stɪl] [diˈplɔːɪŋ] .

parishioners	of	St	.	Clement	Danes	are	still	deploring	.
教区居民	的	英石	.	克莱门特	丹麦人	是	仍然	痛惜	.

我宁愿要一只知更鸟，或者一只像圣克莱门特·丹尼斯教堂的教区居民至今仍在哀悼的那种四处游荡的猫。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [skuːl] [æt; ət] [əlɛsli] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [nelt] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] [æt; ət]

When	I	was	at	school	at	Allesley	the	boy	who	knelt	opposite	me	at
什么时候	我	曾是	在	学校	在	艾尔斯利	这	男生	WHO	跪下	对面的	我	在

['mɔːrnɪŋ] [prerz] ,

morning	prayers	,
早晨	祈祷	,

我在艾尔斯利上学的时候，每天早上做晨祷时跪在我对面的那个男孩，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɑːrd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [maɪn] ,

with	his	face	not	more	than	a	yard	away	from	mine	,
和	他的	脸	不是	更多的	比	一个	院子	离开	从	矿	,

他的脸离我的脸不到一码远，

[juːst] [tuː; tə] [bloʊ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['bʌblz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [səˈlaɪvə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [send] ['seɪlɪŋ] [ɔːf]

used	to	blow	pretty	little	bubbles	with	his	saliva	which	he	would	send	sailing	off
用过的	到	吹	漂亮的	小的	气泡	和	他的	唾液	哪个	他	会	发送	帆船	离开

[ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [laɪk] ['mɪnətʃər] [soʊp] ['bʌblz] ;

the	tip	of	his	tongue	like	miniature	soap	bubbles	;
这	提示	的	他的	舌头	喜欢	微型	肥皂	气泡	;

他过去常常用唾液吹出漂亮的小泡泡，这些泡泡会像微型肥皂泡一样从舌尖飞出去;

[ðeɪ] ['veri] [suːn] [broʊk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] .

they	very	soon	broke	,	but	they	had	a	career	of	a	foot	or	two	.
他们	非常	很快	打破	,	但	他们	有	一个	职业	的	一个	脚	或者	二	.

它们很快就破灭了，但它们也曾有过一两英尺的辉煌历史。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniwʌn] [els] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [səˈlaɪvə] ['bʌblz] [raɪt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]

I	never	saw	anyone	else	able	to	get	saliva	bubbles	right	away	from	him
我	绝不	锯	任何人	别的	有能力的	到	得到	唾液	气泡	正确的	离开	从	他

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我从未见过其他人能立刻从他身上弄出唾液泡泡，而且

[ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'devər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['fɪfti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [əˈkwaɪər] [ðə; ði]

though	I	have	endeavoured	for	some	fifty	years	and	more	to	acquire	the
尽管	我	有	努力	为了	一些	五十	年	和	更多的	到	获得	这

[ɑːrt] ,

art	,
艺术	,

虽然我花了五十多年的时间努力学习这门艺术，

[aɪ] ['nevər] [jet] [kʊd; kəd] [stɑːrt] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ɔːf] [maɪ] [tʌŋ] [wɪˈðaʊt] [ɪts] ['bɜːrstɪŋ] .

I	never	yet	could	start	the	bubble	off	my	tongue	without	its	bursting	.
我	绝不	然而	可以	开始	这	气泡	离开	我的	舌头	没有	它是	爆发	.

我始终无法让舌头上的泡泡顺利破裂。

[naʊ] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] ['riːəli] [duː] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ,

Now	things	like	this	really	do	relieve	the	tedium	of	church	,
现在	事物	喜欢	这	真的	做	缓解	这	乏味	的	教会	,

诸如此类的事情确实能缓解教堂里的枯燥乏味。

[bʌt; bət][noʊ] ['mɪsl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ɪn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː] .

but	no	missal	that	I	have	ever	seen	will	do	anything	except	increase	it	.
但	不	弥撒经书	那	我	有	曾经	已见	将要	做	任何事物	除了	增加	它	.

但我见过的所有弥撒书都只会加剧这种情况，不会有任何其他作用。

[ɪn] - [hiː; hi] [left] [əlɛsli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['ʃrozbəri] ['ʌndər] [ðə; ði] [rev] . [biː] . [eɪtʃ] .

In	1848	he	left	Allesley	and	went	to	Shrewsbury	under	the	Rev	.	B	.	H	.
在	-	他	左边	艾尔斯利	和	去	到	什鲁斯伯里	在下面	这	牧师	.	B	.	H	.

['kenədi] .

Kennedy	.
肯尼迪	.

1848 年，他离开艾尔斯利，前往什鲁斯伯里，跟随 BH 肯尼迪牧师。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] [laɪf][æt; ət] ['ʃrozbəri] [ɑːr; ər] [ˌriːprə'djuːst]

Many	of	the	recollections	of	his	school	life	at	Shrewsbury	are	reproduced
许多	的	这	回忆	的	他的	学校	生活	在	什鲁斯伯里	是	复制品

[fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] [laɪf][ʌv; əv]['ɜːrnɪst]['pɑːntɪˌfeks][æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɔːl]

for	the	school	life	of	Ernest	Pontifex	at	Roughborough	in	The	Way	of	All
为了	这	学校	生活	的	欧内斯特	教宗	在	-	在	这	方式	的	全部

[fleʃ] ,

Flesh	,
肉	,

他在什鲁斯伯里求学期间的许多回忆都被复制到了《众生之路》中，用来描述欧内斯特·庞蒂菲克斯在拉夫伯勒的求学生活。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['skɪnər] ['biːɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kenədi] .

Dr	.	Skinner	being	Dr	.	Kennedy	.
博士	.	斯金纳	存在	博士	.	肯尼迪	.

斯金纳博士就是肯尼迪博士。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['jɪrz] [hiː; hi][fɜːrst] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['hændl] ;

During	these	years	he	first	heard	the	music	of	Handel	;
期间	这些	年	他	第一的	听到	这	音乐	的	亨德尔	;

正是在这几年里，他第一次听到了亨德尔的音乐；

[ˌaɪ 'tiː] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]

it	went	straight	to	his	heart	and	satisfied	a	longing	which	the	music	of
它	去	直的	到	他的	心	和	使满意	一个	渴望	哪个	这	音乐	的

['ʌðər] [kəm'pəʊzəz][hæd; həd]['oʊnli] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪd] .

other	composers	had	only	awakened	and	intensified	.
其他	作曲家	有	仅有的	觉醒	和	加强	.

它直击他的内心，满足了他内心深处的渴望，而其他作曲家的音乐只不过是唤醒并加剧了他的这种渴望。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['breðrən] [huː] [stʊd] [ə'raʊnd] “ [wen] ['dʒuːbəl]

He	became	as	one	of	the	listening	brethren	who	stood	around	“	when	Jubal
他	成为	作为	一	的	这	聆听	弟兄们	WHO	站立	大约	“	什么时候	朱巴尔

[strʌk] [ðə; ði] ['kɔːrdɪd] [ʃel] ” [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] [seɪnt] [sɪ'siːliəz] [deɪ] :

struck	the	chorded	shell	”	in	the	Song	for	Saint	Cecilia's	Day	:
击	这	和弦	壳	”	在	这	歌曲	为了	圣	塞西莉亚的	天	:

在圣塞西莉亚节颂歌中，“当朱巴尔敲响弦乐海螺时”，他成了围在朱巴尔周围的聆听的弟兄们之一：

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɑːd] , [ðeɪ] [θɔːt] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt] [dwel]

Less	than	a	god	,	they	thought	,	there	could	not	dwell
较少的	比	一个	上帝	,	他们	想法	,	那里	可以	不是	住

他们认为，比神还不如的人，就不能居住。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃel]
Within the hollow of that shell
之内 这 空洞的 的 那 壳

在那壳的空心部分

[ðæt] [spoʊk] [soʊ] ['swiːtli] [ænd; ənd] [soʊ] [wel] .
That spoke so sweetly and so well .
那 辐 所以 甜蜜地 和 所以 出色地 .

说得真好，真棒。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] [greɪt] [ɪ'vent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
This was the second great event in his life ,
这 曾是 这 第二 伟大的 事件 在 他的 生活 ,

这是他一生中的第二件大事。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrwərd] ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['hændl] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]
and henceforward Italy and Handel were always present at the bottom of
和 从此以后 意大利 和 亨德尔 是 总是 展示 在 这 底部 的
[hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['ped(ə)l] [tuː; tə] ['evri] [θɔːt] ,
his mind as a kind of double pedal to every thought ,
他的 头脑 作为 一个 种类 的 双倍的 踏板 到 每一个 想法 ,

从此以后，意大利和亨德尔始终萦绕在他的心头，就像一个双踏板，为他的每一个想法都增添了动力。

[wɜːrd] , [ænd; ənd] [diːd] .
word , and deed .
单词 , 和 契据 .

言行一致。

['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [hiː; hi] ['evər] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
Almost the last thing he ever asked me to do for him ,
几乎 这 最后的 事物 他 曾经 问 我 到 做 为了 他 ,

这几乎是他生前最后一次让我为他做的事，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
within a few days of his death ,
之内 一个 很少 天 的 他的 死亡 ,

他去世后几天内，

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] ['sɑːləmən] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]
was to bring Solomon that he might refresh his memory as to the
曾是 到 带来 所罗门 那 他 可能 刷新 他的 记忆 作为 到 这
['hɑːməniz] [ʌv; əv] “ [wɪð; wɪθ] [ðiː] [tiː 'eɪtʃ] - [ʌn'ʃeltərd] [mʊr] [aɪ'd] [treɪs] .
harmonies of “ With thee th ' unsheltered moor I'd trace .
和声 的 “ 和 你 th - 无家可归 泊 ID 痕迹 .

目的是带所罗门来，让他重温“与你一起，我将在荒凉的沼泽地上漫步”的和谐旋律。

” [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [bætʃ] [ænd; ənd] ['beɪtoʊvən] ,
” He often tried to like the music of Bach and Beethoven ,
” 他 经常 尝试 到 喜欢 这 音乐 的 巴赫 和 贝多芬 ,

他经常努力去喜欢巴赫和贝多芬的音乐，

[bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] — [ðeɪ] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] .
but found himself compelled to give them up — they bored him too much .
但 成立 他自己 被迫 到 给 他们 向上 — 他们 无聊的 他 也 很多 .

但他发现自己不得不放弃它们——它们太让他感到无聊了。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] [kəm'pəʊzəz] ; ['haɪdn] , [fɔːr; fər]
Nor was he more successful with the other great composers ; Haydn , for
也不 曾是 他 更多的 成功的 和 这 其他 伟大的 作曲家 ; 海顿 , 为了
['ɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

他与其他伟大作曲家的合作也并不成功；例如海顿。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɔːrəs] , [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] , ['fæs(ə)l][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [waɪl]

was	a	sort	of	Horace	,	an	agreeable	,	facile	man	of	the	world	,	while
曾是	一个	种类	的	贺拉斯	,	一个	同意	,	容易的	男人	的	这	世界	,	尽管

['moʊzɑːrt] ,

Mozart	,
莫扎特	,

莫扎特有点像贺拉斯，是一个和蔼可亲、善于交际的世故之人，而他本人则不然。

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] ['hændl] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [roʊt] [ə'dɪʃən(ə)l] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə]

who	must	have	loved	Handel	,	for	he	wrote	additional	accompaniments	to
WHO	必须	有	喜爱	亨德尔	,	为了	他	写道	额外的	伴奏	到

[ðə; ðɪ] [mə'saɪə] , [feɪld] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] .

the	Messiah	,	failed	to	move	him	.
这	弥赛亚	,	失败的	到	移动	他	.

他一定很喜爱亨德尔，因为亨德尔为《弥赛亚》创作了额外的伴奏，但这些作品都没能打动他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][dɪ'spjuːtɪd][ðə; ðɪ] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [kəm'pəʊzəz] ,

It	was	not	that	he	disputed	the	greatness	of	these	composers	,
它	曾是	不是	那	他	争议	这	伟大	的	这些	作曲家	,

并非他质疑这些作曲家的伟大，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

but	he	was	out	of	sympathy	with	them	,
但	他	曾是	出去	的	同情	和	他们	,

但他对他们毫无同情心。

[ænd; ənd]['nevər][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [ðə; ðɪ][læst] [tuː] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [led]['mjuːzɪk] [ə'streɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

and	never	could	forgive	the	last	two	for	having	led	music	astray	from	the
和	绝不	可以	原谅	这	最后的	二	为了	拥有	引领	音乐	误入歧途	从	这

['hændl][trə'dɪʃ(ə)n] ,

Handel	tradition	,
亨德尔	传统	,

我永远无法原谅最后两位作曲家让音乐偏离了亨德尔的传统。

[ænd; ənd] [peɪvd] [ðə; ðɪ][roʊd][frʌm; frəm] [bætʃ] [tuː; tə] ['beɪtoʊvən] .

and	paved	the	road	from	Bach	to	Beethoven	.
和	铺砌路面	这	路	从	巴赫	到	贝多芬	.

并铺就了从巴赫到贝多芬的道路。

['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['hændl] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .

Everything	connected	with	Handel	interested	him	.
一切	连接	和	亨德尔	感兴趣的	他	.

凡是与亨德尔有关的事物都让他感兴趣。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [oʊld]['mɪstər] . [brʊk] , ['rektər] [ʌv; əv] , [nɔːrθ] [nɔts] ,

He	remembered	old	Mr	.	Brooke	,	Rector	of	Gamston	,	North	Notts	,
他	记得	老的	先生	.	布鲁克	,	校长	的	加姆斯顿	,	北	诺茨	,

他想起了老布鲁克先生，他是诺丁汉郡北部加姆斯顿的教区长。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ðɪ]['hændl] [kəˌmemə'reɪʃn] [ɪn] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt]

who	had	been	present	at	the	Handel	Commemoration	in	1784	,	and	his	great
WHO	有	到过	展示	在	这	亨德尔	纪念	在	-	,	和	他的	伟大的

- [ænt] ,

-	aunt	,
-	阿姨	,

曾出席1784年亨德尔纪念活动的，还有他的姑祖母

[mɪs] [suːˈzænə] [ˈæpθɔːrp] , [ʌv; əv] [ˈkeɪmbrɪdʒ] , [hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd][sæt][əˈpɑːn]

Miss	**Susannah**	**Apthorp**	**,**	**of**	**Cambridge**	**,**	**had**	**known**	**a**	**lady**	**who**	**had**	**sat**	**upon**
错过	苏珊娜	阿普索普	,	的	剑桥	,	有	已知	一个	女士	WHO	有	卫星	之上

[ˈhændəlz] [niː] .

Handel's	**knee**	**.**
亨德尔的	膝盖	.

来自剑桥的苏珊娜·阿普索普小姐认识一位曾坐在亨德尔膝上的女士。

[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [rɪgˈretɪd] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][lɪŋks][wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ʌv; əv][ɔːl]

He	**often**	**regretted**	**that**	**these**	**were**	**his**	**only**	**links**	**with**	**“**	**the**	**greatest**	**of**	**all**
他	经常	后悔	那	这些	是	他的	仅有的	链接	和	“	这	最	的	全部

[kəmˈpəʊzəz] .

composers	**.**
作曲家	.

他常常感到遗憾，因为这是他与“最伟大的作曲家”之间唯一的联系。

” [bɪˈsaɪdz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈhændl][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈlaɪkɪŋ][fɔːr; fər] [ˈdrɔːɪŋ] , [ænd; ənd]

”	**Besides**	**his**	**love**	**for**	**Handel**	**he**	**had**	**a**	**strong**	**liking**	**for**	**drawing**	**,**	**and**
”	除了	他的	爱	为了	亨德尔	他	有	一个	强的	喜欢	为了	绘画	,	和

,

,
,

除了热爱亨德尔之外，他还非常喜欢绘画，而且

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈwɪntər][ʌv; əv] - - [fɔːr] , [hɪz; ɪz][ˈfæməli][əˈgen] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈɪtəli] , [wer] ,

during	**the**	**winter**	**of**	**1853**	**-**	**4**	**,**	**his**	**family**	**again**	**took**	**him**	**to**	**Italy**	**,**	**where**	**,**
期间	这	冬天	的	-	-	4	,	他的	家庭	再次	采取	他	到	意大利	,	在哪里	,

1853-1854 年的冬天，他的家人再次带他去了意大利，在那里，

[ˈbiːɪŋ] [naʊ] [ˌeɪˈtiːn] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmæstərz][wɪð; wɪθ]

being	**now**	**eighteen**	**,**	**he**	**looked**	**on**	**the**	**works**	**of**	**the**	**old**	**masters**	**with**
存在	现在	十八	,	他	看起来	在	这	作品	的	这	老的	大师	和

[ɪnˈtelɪdʒəns] .

intelligence	**.**
智力	.

他当时十八岁，对古代大师的作品有着敏锐的鉴赏力。

[ɪn][ɑːkˈtoʊbər] , - , [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː] [ˈrezɪdəns] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈkeɪmbrɪdʒ] .

In	**October**	**,**	**1854**	**,**	**he**	**went**	**into**	**residence**	**at**	**St**	**.**	**John's**	**College**	**,**	**Cambridge**	**.**
在	十月	,	-	,	他	去	进入	住宅	在	英石	.	约翰的	大学	,	剑桥	.

1854年10月，他入住剑桥大学圣约翰学院。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ][ˈæptɪtuːd][fɔːr; fər][ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [brænʧ] [ʌv; əv][ˌækəˈdemɪk] [ˈstʌdi] ,

He	**showed**	**no**	**aptitude**	**for**	**any**	**particular**	**branch**	**of**	**academic**	**study**	**,**
他	显示	不	能力倾向	为了	任何	特别的	分支	的	学术的	学习	,

他在任何特定的学术领域都没有表现出任何天赋。

[ˌnevərðəˈles] [hiː; hi] [ɪmˈprest] [hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][mɑːrk] .

nevertheless	**he**	**impressed**	**his**	**friends**	**as**	**being**	**likely**	**to**	**make**	**his**	**mark**	**.**
尽管如此	他	印象深刻	他的	朋友们	作为	存在	可能	到	制作	他的	标记	.

然而，他给朋友们留下了深刻的印象，认为他很有可能会有所作为。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [remɪˈnɪsnsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈskuːlˌdeɪz] [æt; ət] [ˈʃrozbəri] [fɔːr; fər]

Just	**as**	**he**	**used**	**reminiscences**	**of**	**his**	**own**	**schooldays**	**at**	**Shrewsbury**	**for**
只是	作为	他	用过的	回忆录	的	他的	自己的	学生时代	在	什鲁斯伯里	为了

[ˈɜːnəsts] [laɪf][æt; ət] - ,

Ernest's	**life**	**at**	**Roughborough**	**,**
欧内斯特的	生活	在	-	,

正如他用自己在什鲁斯伯里上学时的回忆来描写欧内斯特在拉夫伯勒的生活一样，

[soʊ][hiː; hi] [juːst] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['keɪmbrɪdʒ] [deɪz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['ɜːrnɪst] .

so	he	used	reminiscences	of	his	own	Cambridge	days	for	those	of	Ernest	.
所以	他	用过的	回忆录	的	他的	自己的	剑桥	天	为了	那些	的	欧内斯特	.

所以他用自己在剑桥时的回忆来讲述欧内斯特的故事。

[wen] [ðə; ði] [sɪmːənaɪts] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [fleʃ] , “ [dɪ'strɪbjuːtɪd][trækts] ,

When	the	Simeonites	,	in	The	Way	of	All	Flesh	,	“	distributed	tracts	,
什么时候	这	西缅人	,	在	这	方式	的	全部	肉	,	“	分布式	小册子	,

当西缅派在《众血之道》中“分发小册子”时，

['drɑːpɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] [ɪn] [gʊd] [menz] ['letər] [bɑːksɪz] [waɪl] [ðeɪ] [slept] ,

dropping	them	at	night	in	good	men's	letter	boxes	while	they	slept	,
下降	他们	在	夜晚	在	好的	男士	信	盒子	尽管	他们	睡着了	,

趁着好心人熟睡时，在夜里把信投进他们的信箱里。

[ðer; ðər][trækts][gɑːt][bɜːrnt][ɔːr][met][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [wɜːrs] ['kɑːntuːm(ə)li] .

their	tracts	got	burnt	or	met	with	even	worse	contumely	.
他们的	小册子	得到	烧焦的	或者	遇见	和	甚至	更糟	傲慢	.

他们的传单被烧毁，或者遭到更严重的侮辱。

” ['ɜːrnɪst]['pɑːntɪˌfeks][went][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]['pærədi][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [trækts][ænd; ənd][tuː; tə][get]

”	Ernest	Pontifex	went	so	far	as	to	parody	one	of	these	tracts	and	to	get
”	欧内斯特	教宗	去	所以	远的	作为	到	戏仿	一	的	这些	小册子	和	到	得到

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['pærədi] “ [drɑːpt] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪmːənaɪts] - [bɑːksɪz] .

a	copy	of	the	parody	“	dropped	into	each	of	the	Simeonites	'	boxes	.
一个	复制	的	这	戏仿	“	掉落	进入	每个	的	这	西缅人	-	盒子	.

“欧内斯特·庞蒂菲克斯甚至戏仿了其中一篇小册子，并将戏仿的副本‘放入每个西缅派信徒的盒子里’。

” ['ɜːrnɪst][dɪd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bʌtlər] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['riːəl][laɪf] .

”	Ernest	did	this	in	the	novel	because	Butler	had	done	it	in	real	life	.
”	欧内斯特	做过	这	在	这	小说	因为	巴特勒	有	完毕	它	在	真实的	生活	.

“欧内斯特在小说中这样做，是因为巴特勒在现实生活中也这样做过。”

['mɪstər] . [ə; eɪ] . [tiː] . [bɑːrˌθɑːləmjuː] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['laɪbreri] , [hæz; həz] [faʊnd] ,

Mr	.	A	.	T	.	Bartholomew	,	of	the	University	Library	,	has	found	,
先生	.	一个	.	T	.	巴塞洛缪	,	的	这	大学	图书馆	,	有	成立	,

大学图书馆的AT Bartholomew先生发现：

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dʒeɪ] . ['wɪlɪs] ['klɑːrks] [kə'lekʃ(ə)n] ,

among	the	Cambridge	papers	of	the	late	J	.	Willis	Clark's	collection	,
之中	这	剑桥	文件	的	这	晚的	J	.	威利斯	克拉克的	收藏	,

在已故J·威利斯·克拉克收藏的剑桥文献中，

[θriː] ['prɪntɪd] ['piːsɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] - ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

three	printed	pieces	belonging	to	the	year	1855	bearing	on	the	subject	.
三	打印	件	属于	到	这	年	-	轴承	在	这	主题	.

1855 年出版的三份与此主题相关的印刷品。

[hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] ['hedɪd] “ ['sæmjuəl] ['bʌtlər] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	speaks	of	them	in	an	article	headed	“	Samuel	Butler	and	the
他	说话	的	他们	在	一个	文章	标题	“	塞缪尔	巴特勒	和	这

[sɪmːənaɪts] ,

Simeonites	,
西缅人	,

他在一篇题为“塞缪尔·巴特勒和西缅派”的文章中谈到了他们。

” [ænd; ənd] [saɪnd] [ə; eɪ] . [tiː] . [biː] . [ɪn][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['mægəziːn] , 1st [mɑːrtʃ] , - ;

”	and	signed	A	.	T	.	B	.	in	the	Cambridge	Magazine	,	1st	March	,	1913	;
”	和	签名	一个	.	T	.	B	.	在	这	剑桥	杂志	,	1st	行进	,	-	;

”并于 1913 年 3 月 1 日在剑桥杂志上署名 ATB；

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] “ [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['sɪmiəˌnaɪt] [trækt] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ɑːr; ər] ['pærədiːz] .

the	first	is	“	a	genuine	Simeonite	tract	;	the	other	two	are	parodies	.
这	第一的	是	“	一个	真的	西缅尼特	通道	;	这	其他	二	是	戏仿	.

第一篇是“真正的西缅派小册子；另外两篇是戏仿之作。

[ɔːl] [θriː] [ɑːr; ər] [əˈnɑːnɪməs] .

All	three	are	anonymous	.
全部	三	是	匿名的	.

三人均匿名。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['pærədi][ɪz] ['rɪt(ə)n] - [baɪ][es] . ['bʌtlər] , [mɑːrtʃ] - . -

At	the	top	of	the	second	parody	is	written	'	By	S	.	Butler	,	March	31	.	'
在	这	顶部	的	这	第二	戏仿	是	书面	-	经过	S	.	巴特勒	,	行进	-	.	-

第二篇戏仿文章的开头写着“作者：S. Butler，3月31日”。

” [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] ['gɪvz] [iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒenjuɪn][trækt][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

”	The	article	gives	extracts	from	the	genuine	tract	and	the	whole	of
”	这	文章	给予	提取物	从	这	真的	通道	和	这	所有的	的

['bʌtlɚz] ['pærədi] .

Butler's	parody	.
管家	戏仿	.

“文章摘录了原著的片段以及巴特勒的整篇戏仿作品。

[bɪ'saɪdz] ['pærədiɪŋ] ['sɪmiəˌnaɪt] [trækts] , ['bʌtlər] [roʊt] ['veriəs] ['ʌðər] ['pepərz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

Besides	parodying	Simeonite	tracts	,	Butler	wrote	various	other	papers	during	his
除了	戏仿	西缅尼特	小册子	,	巴特勒	写道	各种各样的	其他	文件	期间	他的

[ˌʌndər'grædʒuət] [deɪz] ,

undergraduate	days	,
本科	天	,

除了模仿西缅派的论文外，巴特勒在本科期间还撰写了其他各种论文。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [prɪ'zɜːrv] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɚˌɛriːz] , [huː] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]

some	of	which	,	preserved	by	one	of	his	contemporaries	,	who	remained	a
一些	的	哪个	,	保存完好	经过	一	的	他的	同时代人	,	WHO	剩余	一个

['laɪflɔːŋ] [frend] ,

lifelong	friend	,
终身	朋友	,

其中一些作品由他的一位同时代人保存了下来，这位同时代人后来成为了他的终生挚友。

[ðə; ði] [rev] . ['kænən]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , [naʊ] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] , [ˌpɪkə'dɪli] ,

the	Rev	.	Canon	Joseph	M'Cormick	,	now	Rector	of	St	.	James's	,	Piccadilly	,
这	牧师	.	佳能	约瑟夫	-	,	现在	校长	的	英石	.	詹姆斯的	,	皮卡迪利	,

现任皮卡迪利圣詹姆斯教堂牧师约瑟夫·麦考密克

[ɑːr; ər] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn][ðə; ði] [noʊt] - [bʊks] [ʌv; əv]['sæmjuəl] ['bʌtlər] (-) .

are	reproduced	in	The	Note	-	Books	of	Samuel	Butler	(	1912	)	.
是	复制品	在	这	笔记	-	图书	的	塞缪尔	巴特勒	(	-	)	.

收录于塞缪尔·巴特勒的笔记（1912 年）。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [stiəd] [ðə; ði]['leɪdi] ['mɑːrgrət] [fɜːrst][boʊt] ,

He	also	steered	the	Lady	Margaret	first	boat	,
他	还	转向	这	女士	玛格丽特	第一的	船	,

他还曾掌舵“玛格丽特夫人号”的第一艘小艇。

[ænd; ənd]['kænən] - [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪshæp] [ðæt] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ði][læst] [naɪt]

and	Canon	M'Cormick	told	me	of	a	mishap	that	occurred	on	the	last	night
和	佳能	-	讲述	我	的	一个	意外	那	发生	在	这	最后的	夜晚

[ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz][ɪn] - .

of	the	races	in	1857	.
的	这	种族	在	-	.

麦考密克牧师告诉我，1857 年赛马会最后一晚发生了一起意外事故。

['leɪdi] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [bɪn] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [sɪns] - , ['kænən] - [wʌz; wəz]
Lady **Margaret** **had** **been** **head** **of** **the** **river** **since** **1854** **,** **Canon** **M'Cormick** **was**
女士 玛格丽特 有 到过 头 的 这 河 自从 - , 佳能 - 曾是
['roʊɪŋ] [faɪv] ,
rowing **5** **,**
划船 5 ,

自1854年以来，玛格丽特夫人一直是这条河的首领，麦考密克教士当时正在划船5分钟。

['filip] ['penənt] ['pɪrsən] (['æftərwərdz] [pi:] . ['penənt]) [wʌz; wəz]['sɛvən] , ['kænən] ['kɪnəstən] , [ʌv; əv]
Philip **Pennant** **Pearson** **(** **afterwards** **P** **.** **Pennant** **)** **was** **7** **,** **Canon** **Kynaston** **,** **of**
菲利普 三角旗 培生集团 (然后 P . 三角旗) 曾是 7 , 佳能 基纳斯顿 , 的
['dɜ:rəm] ([hu:z] [neɪm] ['fɔ:rmərli] [wʌz; wəz] [snoʊ]) ,
Durham **(** **whose** **name** **formerly** **was** **Snow** **)** **,**
达勒姆 (谁 姓名 以前 曾是 雪) ,

Philip Pennant Pearson（后改名为 P. Pennant）是达勒姆的 Canon Kynaston（原姓 Snow）7 岁。

[wʌz; wəz] [stroʊk] , [ænd; ənd] ['bʌtlər] [wʌz; wəz][kɑ:ks] .
was **stroke** **,** **and** **Butler** **was** **cox** **.**
曾是 中风 , 和 巴特勒 曾是 考克斯 .

是中风，巴特勒是舵手。

[wen] [ðə; ði][kɑ:ks][let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋ] [æt; ət] ['steɪtiŋ] , [ðə; ði][roʊp] [kɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌdər]
When **the** **cox** **let** **go** **of** **the** **bung** **at** **starting** **,** **the** **rope** **caught** **in** **his** **rudder**
什么时候 这 考克斯 让 去 的 这 塞子 在 开始 , 这 绳索 捕捉 在 他的 舵
[laɪnz] ,
lines **,**
线条 ,

舵手起航时松开塞子，绳子缠住了他的舵绳。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [bʌmpt] [baɪ] ['sekənd] ['trɪnəti] .
and **Lady** **Margaret** **was** **nearly** **bumped** **by** **Second** **Trinity** **.**
和 女士 玛格丽特 曾是 几乎 撞 经过 第二 三位一体 .

玛格丽特夫人差点被第二三一学院挤掉。

[ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] , [haʊ'evər] ,
They **escaped** **,** **however** **,**
他们 逃脱 , 然而 ,

然而，他们逃脱了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pə'sju:əz] [wɜ:r; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['efərts] [tu:; tə] [kætʃ]
and **their** **pursuers** **were** **so** **much** **exhausted** **by** **their** **efforts** **to** **catch**
和 他们的 追击者 是 所以 很多 筋疲力尽的 经过 他们的 努力 到 抓住
[ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðəm'selvz] [bʌmpt] [baɪ][fɜ:rst] ['trɪnəti] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔ:rnər] .
them **that** **they** **were** **themselves** **bumped** **by** **First** **Trinity** **at** **the** **next** **corner** **.**
他们 那 他们 是 他们自己 撞 经过 第一的 三位一体 在 这 下一个 角落 .

追赶他们的人筋疲力尽，结果在下一个拐角处被第一三一教堂撞倒了。

['bʌtlər] [roʊt] [hoʊm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] :
Butler **wrote** **home** **about** **it** **:**
巴特勒 写道 家 关于 它 :

巴特勒写信回家讲述了这件事：

- [mɑ:rtʃ] , - .
11 **March** **,** **1857** **.**
- 行进 , - .

1857年3月11日。

[dɪr] ['mæmə] :
Dear **Mamma** **:**
亲爱的 妈妈 :

亲爱的妈妈：

[maɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ə'baʊt] ['stɪrɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] ['nɪrli] ['verɪfaɪd][baɪ][æn; ən]['æksɪdənt]

My	foreboding	about	steering	was	on	the	last	day	nearly	verified	by	an	accident
我的	不祥的预感	关于	转向	曾是	在	这	最后的	天	几乎	已验证	经过	一个	事故

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'plɔːrəbl] [ðæn; ðən]['kʌlpəb(ə)l][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

which	was	more	deplorable	than	culpable	the	effects	of	which	would	have
哪个	曾是	更多的	可悲的	比	有罪的	这	效果	的	哪个	会	有

[bɪn] ['ruːɪnəs] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][noʊ] . ['sɛvən][ɪn][ðə; ði][boʊt] ['reskjuːd]

been	ruinous	had	not	the	presence	of	mind	of	No	.	7	in	the	boat	rescued
到过	毁灭性的	有	不是	这	在场	的	头脑	的	不	.	7	在	这	船	获救

[ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [dʒɔːz][ʌv; əv] [dɪ'fiːt] .

us	from	the	very	jaws	of	defeat	.
我们	从	这	非常	下颚	的	击败	.

最后一天发生的一起事故几乎证实了我对掌舵的担忧，这起事故与其说是罪魁祸首的错，不如说是令人痛心的。如果不是船上 7 号船员的临危不惧，我们恐怕早已命丧黄泉。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] ['nevər][kæn; kən] [feɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]

The	scene	is	one	which	never	can	fade	from	my	remembrance	and	will	be
这	场景	是	一	哪个	绝不	能	褪色	从	我的	纪念	和	将要	是

[kə'nektɪd] ['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒentlmənli] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ɪn] ['niːðər] ['juːzɪŋ]

connected	always	with	the	gentlemanly	conduct	of	the	crew	in	neither	using
连接	总是	和	这	绅士风度	执行	的	这	全体人员	在	两者都不	使用

[ə'proʊbriəs] ['læŋgwɪdʒ][nɔːr]['dʒestʃər] [tɔːrdz] [jʊr; jər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [sʌn][bʌt; bət] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm]

opprobrious	language	nor	gesture	towards	your	unfortunate	son	but	treating	him
可耻	语言	也不	手势	向	你的	不幸	儿子	但	治疗	他

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['greɪsf(ə)l] [fɔːr'berəns] ;

with	the	most	graceful	forbearance	;
和	这	最多	优美	宽容	;

这一幕我永远不会忘记，它将永远与船员们绅士般的举止联系在一起，他们既没有对你不幸的儿子使用侮辱性的语言，也没有做出不雅的手势，而是以最优雅的宽容对待他；

[fɔːr; fər][ɪn][moʊst]['keɪsɪz] [wen] [æn; ən]['æksɪdənt] ['hæpənz] [wɪtʃ] [ɪn][ɪt'self][ɪz][bʌt; bət] [slaɪt] ,

for	in	most	cases	when	an	accident	happens	which	in	itself	is	but	slight	,
为了	在	最多	案例	什么时候	一个	事故	发生	哪个	在	本身	是	但	轻微	,

因为在大多数情况下，当发生事故时，即使事故本身只是轻微的，

[bʌt; bət][ɪz] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

but	is	visited	with	serious	consequences	,
但	是	到访	和	严肃的	结果	,

但这样做会带来严重的后果。

[moʊst]['piːp(ə)l] [get] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][læst][soʊ][æz; əz]

most	people	get	carried	away	with	the	impression	created	by	the	last	so	as
最多	人们	得到	携带	离开	和	这	印象	创建	经过	这	最后的	所以	作为

[tuː; tə] [ɪn'taɪərli] [fər'get][ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]

to	entirely	forget	the	accidental	nature	of	the	cause	and	if	we	had
到	完全	忘记	这	偶然	自然	的	这	原因	和	如果	我们	有

[bɪn] [kwaɪt] [bʌmpt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['ruːɪnd] ,

been	quite	bumped	I	should	have	been	ruined	,
到过	相当	撞	我	应该	有	到过	毁坏	,

大多数人都会被上次事件给人留下的印象冲昏头脑，完全忘记了事件起因的偶然性；如果我们当时真的被撞得很厉害，我就完了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][get] [preɪz] [fɔːr; fər] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['stɪrɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ænd; ənd]

as	it	is	I	get	praise	for	coolness	and	good	steering	as	much	as	and
作为	它	是	我	得到	称赞	为了	凉爽	和	好的	转向	作为	很多	作为	和

[mɔːr] [ðæn; ðən] [bleɪm] [fɔːr; fər][maɪ]['æksɪdənt][ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət]

more	than	blame	for	my	accident	and	the	crew	are	so	delighted	at
更多的	比	责备	为了	我的	事故	和	这	全体人员	是	所以	高兴极了	在

['hævɪŋ] [rəud] [ə; eɪ] [reɪs] [sʌtʃ] [æz; əz]['nevər][wʌz; wəz] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd]

having	rowed	a	race	such	as	never	was	seen	before	that	they	are	satisfied
拥有	划船	一个	种族	这样的	作为	绝不	曾是	已见	前	那	他们	是	使满意

[kəm'pliːtli] .

completely	.
完全地	.

事实上，我因冷静沉着和出色掌舵而受到的赞扬，远多于因事故而受到的指责。船员们对这场前所未有的比赛感到非常高兴，他们完全满意。

[ɔːl][ðə; ði][spek'teitəs] [sɔː] [ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] ;

All	the	spectators	saw	the	race	and	were	delighted	;
全部	这	观众	锯	这	种族	和	是	高兴极了	;

所有观众都观看了比赛，并且都非常高兴；

[ə'nʌðər] [ɪntʃ] [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv][held] [ʌp][maɪ] [hed] [ə'gen] .

another	inch	and	I	should	never	have	held	up	my	head	again	.
其他	英寸	和	我	应该	绝不	有	握住	向上	我的	头	再次	.

再往前一英寸，我就再也不该抬起头了。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [seɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] ['hæpən] [ə'gen] .

One	thing	is	safe	,	it	will	never	happen	again	.
一	事物	是	安全的	,	它	将要	绝不	发生	再次	.

有一件事可以肯定，它绝不会再次发生。

[ðə; ði]['iːg(ə)l] , “ [ə; eɪ] ['mægəziːn] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['membər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['kɑːlɪdʒ] ,

The	Eagle	,	“	a	magazine	supported	by	members	of	St	.	John's	College	,
这	鹰	,	“	一个	杂志	有	经过	成员	的	英石	.	约翰的	大学	,

《鹰报》，“一份由圣约翰学院成员支持的杂志，

” ['ɪʃuːd] [ɪts][fɜːrst] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [lent] [tɜːrm][ʌv; əv] - ;

”	issued	its	first	number	in	the	Lent	term	of	1858	;
”	发布	它是	第一的	数字	在	这	大斋期	学期	的	-	;

该刊于 1858 年大斋期发行了第一期；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][baɪ] ['bʌtlər] “ [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] , ”

it	contains	an	article	by	Butler	“	On	English	Composition	and	Other	Matters	,	”
它	包含	一个	文章	经过	巴特勒	“	在	英语	作品	和	其他	事情	,	”

[saɪnd] “ [sɛ'lɛriəs] ” :

signed	“	Cellarius	”	:
签名	“	酒窖	”	:

其中包含一篇巴特勒的文章《论英语写作及其他事项》，署名为“Cellarius”：

[moʊst] ['riːdɚz] [wɪl] [hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ˌem 'iː][ɪn][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Most	readers	will	have	anticipated	me	in	admitting	that	a	man	should	be
最多	读者	将要	有	预期	我	在	承认	那	一个	男人	应该	是

[klɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['eni][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʌtərəns]

clear	of	his	meaning	before	he	endeavours	to	give	it	any	kind	of	utterance
清除	的	他的	意义	前	他	努力	到	给	它	任何	种类	的	发声

,

,

,

大多数读者应该已经预料到我会承认，一个人在试图表达自己的意思之前，应该先弄清楚自己的意思。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	that	,	having	made	up	his	mind	what	to	say	,
和	那	,	拥有	制成	向上	他的	头脑	什么	到	说	,

于是，他决定好要说什么之后，

[ðə; ði] [les] [θɔːt] [hiː; hi] [teɪks] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['briːfli] , ['pɔɪntɪdli]

the	less	thought	he	takes	how	to	say	it	,	more	than	briefly	,	pointedly
这	较少的	想法	他	需要	如何	到	说	它	,	更多的	比	简要地	,	尖锐地

[ænd; ənd] ['pleɪnli] , [ðə; ði] ['betər] .

and	plainly	,	the	better	.
和	显然	,	这	更好的	.

他越少思考如何表达，越简洁、直接、明了越好。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] , [wen] ['oʊnli] [dʒʌst] ['oʊvər] ['twenti] - [tuː] ,

From	this	it	appears	that	,	when	only	just	over	twenty	-	two	,
从	这	它	出现	那	,	什么时候	仅有的	只是	超过	二十	-	二	,

由此可见，当他刚过二十二岁时，

['bʌtlər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [frʌm; frəm]

Butler	had	already	discovered	and	adopted	those	principles	of	writing	from
巴特勒	有	已经	发现	和	已采用	那些	原则	的	写作	从

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [dɪ'pɑːrtɪd] .

which	he	never	departed	.
哪个	他	绝不	已离开	.

巴特勒早已发现并采用了那些他从未偏离过的写作原则。

[ɪn] [ðə; ði] [fɪfθ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] , “ ['aʊər; ɑːr] [tʊr] , ” ['ɔːlsoʊ] [saɪnd] “

In	the	fifth	number	of	the	Eagle	is	an	article	,	“	Our	Tour	,	”	also	signed	“
在	这	第五	数字	的	这	鹰	是	一个	文章	,	“	我们的	旅游	,	”	还	签名	“

[sɛ'lɛriəs] ” ;

Cellarius	”	;
酒窖	”	;

《鹰报》第五期刊登了一篇题为“我们的旅行”的文章，署名为“Cellarius”;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʊr] [meɪd] [ɪn] [dʒuːn] , - ,

it	is	an	account	of	a	tour	made	in	June	,	1857	,
它	是	一个	帐户	的	一个	旅游	制成	在	六月	,	-	,

这是对1857年6月一次旅行的记述。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] [huːz] [neɪm] [hiː; hi] ['ɪ'tælə,naɪzd] ['ɪntuː] [dʒɪ'sɛpi] ['vɛədiː] , [θruː] [fræns] ['ɪntuː]

with	a	friend	whose	name	he	Italianized	into	Giuseppe	Verdi	,	through	France	into
和	一个	朋友	谁	姓名	他	意大利化	进入	朱塞佩	威尔第	,	通过	法国	进入

[nɔːrθ] ['ɪtəli] ,

North	Italy	,
北	意大利	,

他和一位朋友一起，将他的名字意大利化为朱塞佩·威尔第，途经法国，最终到达意大利北部。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [soʊ] [hiː; hi] [sez] ,

and	was	written	,	so	he	says	,
和	曾是	书面	,	所以	他	说道	,

他说，这篇文章是写成的。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ðeɪ] [gɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntuː] [θriː] [wiːks] [ænd; ənd] [spent] ['oʊnli] £25 ;

to	show	how	they	got	so	much	into	three	weeks	and	spent	only	£25	;
到	展示	如何	他们	得到	所以	很多	进入	三	周	和	花费	仅有的	£25	;

为了展示他们如何在三周内完成这么多事情，而只花费了 25 英镑;

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [spend] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)l] [goʊz] [ɑːn] ,

they	did	not	,	however	,	spend	quite	so	much	,	for	the	article	goes	on	,
他们	做过	不是	,	然而	,	花费	相当	所以	很多	,	为了	这	文章	去	在	,

然而，他们并没有花那么多钱，文章接着写道：

['æftər] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgland] , “ [nekst] [deɪ] [keɪm] ['seɪfli] [hoʊm] [tuː; tə] [dɪr] [oʊld]
after **bringing** **them** **back** **to** **England** **,** **“** **Next** **day** **came** **safely** **home** **to** **dear** **old**
后 带来 他们 后退 到 英格兰 , “ 下一个 天 来了 安全 家 到 亲爱的 老的
[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,
St **.** **John's** **,**
英石 . 约翰的 ,

把他们带回英国后，“第二天就平安回到了亲爱的老家圣约翰教堂，

[kæʃ] [ɪn] [hænd] 7d . ” [[wʌn]]
cash **in** **hand** **7d** **.** **”** **[** **1** **]**
现金 在 手 7d . ” [1]

手头现金 7 便士。”[1]

['bʌtlər] [wɜːrkt] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] - , [æn; ən] [oʊld] ['pjuːp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,
Butler **worked** **hard** **with** **Shilleto** **,** **an** **old** **pupil** **of** **his** **grandfather** **,**
巴特勒 工作 难的 和 - , 一个 老的 瞳孔 的 他的 祖父 ,

巴特勒与他祖父的老学生希勒托一起努力工作，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['brækɪtɪd] 12th [ɪn] [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] ['traɪpɑːs] [ʌv; əv] - .
and **was** **bracketed** **12th** **in** **the** **Classical** **Tripos** **of** **1858** **.**
和 曾是 括号 12th 在 这 古典 三脚架 的 - .

并在 1858 年的古典学士三一考试中名列第 12 名。

['kænən] - [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [bɪn] ['haɪər] [bʌt; bət] [fɔːr; fər]
Canon **M'Cormick** **told** **me** **that** **he** **would** **no** **doubt** **have** **been** **higher** **but** **for**
佳能 - 讲述 我 那 他 会 不 怀疑 有 到过 更高 但 为了
[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [æt; ət] [fɜːrst] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] ;
the **fact** **that** **he** **at** **first** **intended** **to** **go** **out** **in** **mathematics** **;**
这 事实 那 他 在 第一的 故意的 到 去 出去 在 数学 ;

麦考密克教士告诉我，如果不是因为他最初打算从事数学方面的工作，他的成绩无疑会更高；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði]
it **was** **only** **during** **the** **last** **year** **of** **his** **time** **that** **he** **returned** **to** **the**
它 曾是 仅有的 期间 这 最后的 年 的 他的 时间 那 他 返回 到 这
['klæsɪks] ,
classics **,**
经典 ,

直到他生命的最后一年，他才重新开始研读古典文学。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] [haɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [spoʊk] [wel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l]
and **his** **being** **so** **high** **as** **he** **was** **spoke** **well** **for** **the** **classical**
和 他的 存在 所以 高的 作为 他 曾是 辐 出色地 为了 这 古典
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃrozbəri] .
education **of** **Shrewsbury** **.**
教育 的 什鲁斯伯里 .

他取得如此高的成就，足以证明什鲁斯伯里古典教育的优良品质。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn] [ðə; ði]
It **had** **always** **been** **an** **understood** **thing** **that** **he** **was** **to** **follow** **in** **the**
它 有 总是 到过 一个 理解 事物 那 他 曾是 到 跟随 在 这
['futsteps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmən] ;
footsteps **of** **his** **father** **and** **grandfather** **and** **become** **a** **clergyman** **;**
脚步声 的 他的 父亲 和 祖父 和 变得 一个 牧师 ;

人们一直都认为他应该继承父亲和祖父的衣钵，成为一名牧师；

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
accordingly **,** **after** **taking** **his** **degree** **,** **he** **went** **to** **London** **and** **began** **to**
因此 , 后 采取 他的 程度 , 他 去 到 伦敦 和 开始 到
[prɪ'per] [fɔːr; fər] [ˌɔːrdn'eɪʃn] ,
prepare **for** **ordination** **,**
准备 为了 授职 ,

因此，获得学位后，他前往伦敦开始准备接受圣职。

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [æz; əz] [leɪ] [ə'sɪstənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [rev] . ['filip] ['pɛrɪŋ]
living **and** **working** **among** **the** **poor** **as** **lay** **assistant** **under** **the** **Rev** **.** **Philip** **Perring**
活的 和 在职的 之中 这 贫穷的 作为 躺 助手 在下面 这 牧师 . 菲利普 佩林
,
,
,

在菲利普·佩林牧师的指导下，作为平信徒助理，与穷人一起生活和工作。

['kjʊrət] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] , [ˌpɪkə'dɪli] , [æn; ən][oʊld]['pju:p(ə)l][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['bʌtlər] [æt; ət]
Curate **of** **St** **.** **James's** **,** **Piccadilly** **,** **an** **old** **pupil** **of** **Dr** **.** **Butler** **at**
策展 的 英石 . 詹姆斯的 , 皮卡迪利 , 一个 老的 瞳孔 的 博士 . 巴特勒 在
['ʃrozbəri] .
Shrewsbury **.**
什鲁斯伯里 .

圣詹姆斯教堂（皮卡迪利）的助理牧师，曾是什鲁斯伯里巴特勒博士的学生。

[[ˌtu:'tu:]] [pleɪst] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] ,
[**2** **]** **Placed** **among** **such** **surroundings** **,**
[2] 放置 之中 这样的 周围环境 ,

[2] 置于这样的环境中，

[hi:; hi] [felt] [baʊnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ['meni] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs]
he **felt** **bound** **to** **think** **out** **for** **himself** **many** **theological** **questions** **which** **at** **this**
他 毛毡 边界 到 思考 出去 为了 他自己 许多 神学 问题 哪个 在 这
[taɪm] [wɜ:r; wər] [fɜ:rst] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
time **were** **first** **presented** **to** **him** **,**
时间 是 第一的 呈现 到 他 ,

他感到自己有责任独立思考许多此时首次摆在他面前的神学问题。

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn] [ðə; ði] ['efɪkəsi]
the **conclusion** **being** **forced** **upon** **him** **that** **he** **could** **not** **believe** **in** **the** **efficacy**
这 结论 存在 强制 之上 他 那 他 可以 不是 相信 在 这 功效
[ʌv; əv] ['ɪnfənt] ['bæptɪzəm] ,
of **infant** **baptism** **,**
的 婴儿 洗礼 ,

他被迫得出这样的结论：他无法相信婴儿洗礼的功效。

[hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɔ:'deɪnd] .
he **declined** **to** **be** **ordained** **.**
他 拒绝 到 是 受戒 .

他拒绝接受圣职。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɑ:rtɪst] ; [ðɪs] , [haʊ'evər] ,
It **was** **now** **his** **desire** **to** **become** **an** **artist** **;** **this** **,** **however** **,**
它 曾是 现在 他的 欲望 到 变得 一个 艺术家 ; 这 , 然而 ,

他现在渴望成为一名艺术家；然而，

[dɪd] [nɑ:t] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'pru:v(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,
did **not** **meet** **with** **the** **approval** **of** **his** **family** **,**
做过 不是 见面 和 这 赞同 的 他的 家庭 ,

并未获得家人的认可。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər]['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	he	returned	to	Cambridge	to	try	for	pupils	and	,	if	possible	,
和	他	返回	到	剑桥	到	尝试	为了	学生	和	,	如果	可能的	,

[tuː; tə][get][ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] .

to	get	a	fellowship	.
到	得到	一个	奖学金	.

于是他回到剑桥，尝试招收学生，并尽可能争取获得研究员职位。

[hiː; hi] [laɪkt] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd] ,

He	liked	being	at	Cambridge	,	but	there	were	few	pupils	and	,
他	喜欢	存在	在	剑桥	,	但	那里	是	很少	学生	和	,

他喜欢在剑桥的生活，但是学生很少，而且

[æz; əz][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] ,

as	there	seemed	to	be	little	chance	of	a	fellowship	,
作为	那里	似乎	到	是	小的	机会	的	一个	奖学金	,

由于获得奖学金的机会似乎很小，

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][ə'dɑːpt][sʌm; səm] [prə'feʃ(ə)n] .

his	father	wished	him	to	come	down	and	adopt	some	profession	.
他的	父亲	希望	他	到	来	向下	和	采纳	一些	职业	.

他父亲希望他能下乡找份工作做。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meni] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [wɜːr; wər]

A	long	correspondence	took	place	in	the	course	of	which	many	alternatives	were
一个	长的	一致	采取	地方	在	这	课程	的	哪个	许多	替代方案	是

[kən'sɪdərd] .

considered	.
经过考虑的	.

双方进行了长时间的通信，期间考虑了许多方案。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['letərz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['fɑːrmər][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ə; eɪ]['tuːtər] , [ə; eɪ]

There	are	letters	about	his	becoming	a	farmer	in	England	,	a	tutor	,	a
那里	是	信件	关于	他的	成为	一个	农民	在	英格兰	,	一个	导师	,	一个

- ['dɑːktər] ,

homoepathic	doctor	,
-	医生	,

有信件记载了他后来在英国当农民、当家庭教师、当顺势疗法医生的经历。

[æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ɔːr][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ðə; ði][bɑːr] ,

an	artist	,	or	a	publisher	,	and	the	possibilities	of	the	army	,	the	bar	,
一个	艺术家	,	或者	一个	出版商	,	和	这	可能性	的	这	军队	,	这	酒吧	,

[ænd; ənd][dɪ'ploʊməsi] .

and	diplomacy	.
和	外交	.

艺术家、出版商，以及军队、律师界和外交界的各种可能性。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['emɪgreɪt] [tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] .

Finally	it	was	decided	that	he	should	emigrate	to	New	Zealand	.
最后	它	曾是	决定	那	他	应该	移民	到	新的	新西兰	.

最终决定让他移民新西兰。

[hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [peɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][ɪn][ðə; ði] ['bɜːmə] ,

His	passage	was	paid	,	and	he	was	to	sail	in	the	Burmah	,
他的	通道	曾是	有薪酬的	,	和	他	曾是	到	帆	在	这	缅甸	,

他的船票已付清，他将乘坐"缅甸号"航行。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'si:vd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt] [ðɪs] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] ,

but	a	cousin	of	his	received	information	about	this	vessel	which	caused	him	,
但	一个	表哥	的	他的	已收到	信息	关于	这	血管	哪个	导致	他	,

[mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

much	against	his	will	,
很多	反对	他的	将要	,

但他的一位表亲得到了有关这艘船的消息，这让他违背了自己的意愿，

[tu:; tə][get] [bæk] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [bɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði]['roʊmən]['empərər] ,

to	get	back	his	passage	money	and	take	a	berth	in	the	Roman	Emperor	,
到	得到	后退	他的	通道	钱	和	拿	一个	泊位	在	这	罗马	皇帝	,

为了拿回他的船费，并在罗马皇帝号上找个位置待着。

[wɪtʃ] [seɪld] [frʌm; frəm] ['greɪvzˌend] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv] [sep'tembər] , - .

which	sailed	from	Gravesend	on	one	of	the	last	days	of	September	,	1859	.
哪个	航行	从	格雷夫森德	在	一	的	这	最后的	天	的	九月	,	-	.

它于 1859 年 9 月的最后几天从格雷夫森德启航。

[ɑ:n] [ðæt] [naɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][seɪ][hɪz; ɪz] [prerz] .

On	that	night	,	for	the	first	time	in	his	life	,	he	did	not	say	his	prayers	.
在	那	夜晚	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	他	做过	不是	说	他的	祈祷	.

那天晚上，他生平第一次没有祷告。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊk] [ðem; ðəm]['kwaɪətli]

“	I	suppose	the	sense	of	change	was	so	great	that	it	shook	them	quietly
“	我	认为	这	感觉	的	改变	曾是	所以	伟大的	那	它	摇晃	他们	悄悄

[ɔ:f] .

off	.
离开	.

“我想，这种变化感如此之大，以至于悄无声息地将他们甩了出去。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðen] [ə; eɪ]['skeptɪk] ; [aɪ][hæd; həd][gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˌdɪsbɪ'li:f] [ɪn]['ɪnfənt]

I	was	not	then	a	sceptic	;	I	had	got	as	far	as	disbelief	in	infant
我	曾是	不是	然后	一个	怀疑论者	;	我	有	得到	作为	远的	作为	怀疑	在	婴儿

['bæptɪzəm] ,

baptism	,
洗礼	,

我当时还不是怀疑论者；我甚至一度不相信婴儿洗礼。

[bʌt; bət][noʊ] ['fɜ:rðər] .

but	no	further	.
但	不	更远	.

仅此而已。

[aɪ] [felt] [noʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] , [haʊ'evər] ,

I	felt	no	compunction	of	conscience	,	however	,
我	毛毡	不	愧疚	的	良心	,	然而	,

然而，我并没有感到任何良心上的不安。

[ə'baʊt] ['li:vɪŋ] [ɔ:f] [maɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [prerz] — ['sɪmpli] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [seɪ]

about	leaving	off	my	morning	and	evening	prayers	—	simply	I	could	no	longer	say
关于	离开	离开	我的	早晨	和	晚上	祈祷	—	简单地	我	可以	不	更长	说

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

至于停止早晚祷告这件事——我实在无法再做了。

" [ðə; ði]['roʊmən]['empərər] , ['æftər][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ['evri] ['ɪnsɪdənt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm]

"	The	Roman	Emperor	,	after	a	voyage	every	incident	of	which	interested	him
"	这	罗马	皇帝	,	后	一个	航程	每一个	事件	的	哪个	感兴趣的	他

['di:pli] , [ə'raɪvd] [ˌaʊt'saɪd][pɔ:rt] ['lɪtəltən] .

deeply	,	arrived	outside	Port	Lyttelton	.
深	,	到达的	外部	港口	利特尔顿	.

"罗马皇帝经过一段旅程，旅途中发生的每件事都让他非常感兴趣，最终抵达了利特尔顿港外。"

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['paɪlət] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] :

The	captain	shouted	to	the	pilot	who	came	to	take	them	in	:
这	队长	喊叫	到	这	飞行员	WHO	来了	到	拿	他们	在	:

机长朝前来接他们的飞行员喊道：

" [hæz; həz][ðə; ði]['rɑ:bərt] [smɔ:l] [ə'raɪvd] ? "

"	Has	the	Robert	Small	arrived	?	"
"	有	这	罗伯特	小的	到达的	?	"

"罗伯特·斯莫尔号到了吗？"

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['paɪlət] , " [nɔ:r] [jet] [ðə; ði] ['bɝ:mə] .

"	No	,	"	replied	the	pilot	,	"	nor	yet	the	Burmah	.
"	不	,	"	回复	这	飞行员	,	"	也不	然而	这	缅甸	.

"不，"飞行员回答说，"缅甸号也还没有。"

" [ænd; ənd] ['bʌtlər] , ['raɪtɪŋ] [hoʊm][tu:; tə][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] , [ædz] [ðə; ði] ['kɑ:ment] : " [ju:; jʊ] [meɪ]

"	And	Butler	,	writing	home	to	his	people	,	adds	the	comment	:	"	You	may
"	和	巴特勒	,	写作	家	到	他的	人们	,	添加	这	评论	:	"	你	可能

[ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [aɪ][felt] .

imagine	what	I	felt	.
想象	什么	我	毛毡	.

巴特勒在给家乡人民的信中补充道："你们可以想象我当时的感受。"

" [ðə; ði] ['bɝ:mə] [wʌz; wəz]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ə'gen] .

"	The	Burmah	was	never	heard	of	again	.
"	这	缅甸	曾是	绝不	听到	的	再次	.

从此以后，再也没有人听说过缅甸这个名字。

[hi:; hi] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

He	spent	some	time	looking	round	,
他	花费	一些	时间	寻找	圆形的	,

他花了一段时间环顾四周。

[kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:][ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

considering	what	to	do	and	how	to	employ	the	money	with	which	his
考虑	什么	到	做	和	如何	到	采用	这	钱	和	哪个	他的

['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm] ,

father	was	ready	to	supply	him	,
父亲	曾是	准备好	到	供应	他	,

他开始考虑该如何使用父亲准备提供给他的钱。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n] [ʃi:p] - ['fɑ:rmɪŋ] .

and	determined	upon	sheep	-	farming	.
和	决定	之上	羊	-	农业	.

并决定从事养羊业。

[hi:; hi] [meɪd] ['sevrəl] [iks'kə:ʃənz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kʌntri] ,

He	made	several	excursions	looking	for	country	,
他	制成	一些	短途旅行	寻找	为了	国家	,

他曾多次远征寻找合适的地点，

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][rʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [kɔ:ld] [ˌmesəpə'teimiə] ,

and	ultimately	took	up	a	run	which	is	still	called	Mesopotamia	,
和	最终	采取	向上	一个	跑步	哪个	是	仍然	称为	美索不达米亚	,

最终发展成了如今仍被称为美索不达米亚的地区。

[ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɪtʃueɪtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hed] - [ˈwɔːtərz][ʌv; əv]

the	name	he	gave	it	because	it	is	situated	among	the	head	-	waters	of
这	姓名	他	给予	它	因为	它	是	位于	之中	这	头	-	水	的

[ðə; ði] .

the	Rangitata	.
这	兰吉塔塔	.

他给它取了这个名字，因为它位于朗吉塔塔河的源头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːt] [wʌn][fɔːr; fər] £55 ,

It	was	necessary	to	have	a	horse	,	and	he	bought	one	for	£55	,
它	曾是	必要的	到	有	一个	马	,	和	他	买	一	为了	£55	,

他需要一匹马，于是花了55英镑买了一匹。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈsɪdərd] [dɪr] .

which	was	not	considered	dear	.
哪个	曾是	不是	经过考虑的	亲爱的	.

这并不算贵。

[hiː; hi] [roʊt] [hoʊm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [neɪm] [wʌz; wəz] “ [ˈdɑːktər] ” : “ [aɪ][hoʊp][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

He	wrote	home	that	the	horse's	name	was	“	Doctor	”	:	“	I	hope	he	is	a
他	写道	家	那	这	马匹	姓名	曾是	“	医生	”	:	“	我	希望	他	是	一个

[ˌhəumiˈɔpəθist] . ” [frʌm; frəm] [ðɪs] ,

Homoeopathist	.	”	From	this	,
顺势疗法	.	”	从	这	,

他写信回家说，那匹马名叫“医生”：“我希望它是一位顺势疗法医生。”由此，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ]

and	from	the	fact	that	he	had	already	contemplated	becoming	a
和	从	这	事实	那	他	有	已经	思考	成为	一个

[ˌhoʊmiəˈpæθɪk] [ˈdɑːktər][hɪmˈself] ,

homoeopathic	doctor	himself	,
顺势疗法	医生	他自己	,

而且，他之前就考虑过成为一名顺势疗法医生。

[aɪ] [kənˈkluːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ˈrɑːbərt] [ˈelɪs]

I	conclude	that	he	had	made	the	acquaintance	of	Dr	.	Robert	Ellis
我	结束	那	他	有	制成	这	熟人	的	博士	.	罗伯特	埃利斯

[ˈdʌdʒən] ,

Dudgeon	,
达金	,

我由此推断，他结识了罗伯特·埃利斯·杜金博士。

[ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˌhəumiˈɔpəθist] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈpærɪʃ] [wɜːrk][ɪn] [ˈlʌndən] .

the	eminent	homoeopathist	,	while	he	was	doing	parish	work	in	London	.
这	杰出	顺势疗法	,	尽管	他	曾是	正在做	教区	工作	在	伦敦	.

这位杰出的顺势疗法医生当时正在伦敦从事教区工作。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋgləndˌ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ˈdʌdʒən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l][ədˈvaɪzər] ,

After	his	return	to	England	Dr	.	Dudgeon	was	his	medical	adviser	,
后	他的	返回	到	英格兰	博士	.	达金	曾是	他的	医疗的	顾问	,

他返回英国后，杜吉恩医生担任他的医疗顾问。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈɪntɪmət] [frendz] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	remained	one	of	his	most	intimate	friends	until	the	end	of	his	life	.
和	剩余	一	的	他的	最多	亲密的	朋友们	直到	这	结尾	的	他的	生活	.

直到他生命的尽头，她一直是他最亲密的朋友之一。

['dɑːktər] , [ðə; ði] [hɔːrs] , [ɪz] [ˌɪntrəˈduːst] ['ɪntuː] ['ɛrˌwɒn] [ˌriːˈvizitid] ;

Doctor	,	the	horse	,	is	introduced	into	Erewhon	Revisited	;
医生	,	这	马	,	是	介绍	进入	埃雷洪	重访	;

在《重返埃雷洪》中，马“医生”被引入；

[ðə; ði] ['ʃepərd] [ɪn] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] [telz] [dʒɑːn] [hɪks] [ðæt] ['dɑːktər] “ [wʊd] [pɪk] [fɔːdz] ['betər]
the **shepherd** **in** **Chapter** **XXVI** **tells** **John** **Hicks** **that** **Doctor** **“** **would** **pick** **fords** **better**
这 牧羊人 在 章 26 讲述 约翰 希克斯 那 医生 “ 会 挑选 福特 更好的
[ðæn; ðən] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] ,
than **that** **gentleman** **could** **,**
比 那 绅士 可以 ,

第二十六章中的牧羊人告诉约翰·希克斯，医生“挑选福特汽车的眼光都比那位先生好”，

[aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [fel] [ɔːf][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [steɪ] [stɑːk] [stɪl] .
I **know** **,** **and** **if** **the** **gentleman** **fell** **off** **him** **he** **would** **just** **stay** **stock** **still** **.**
我 知道 , 和 如果 这 绅士 跌倒 离开 他 他 会 只是 停留 库存 仍然 .

我知道，如果那位先生从他身上摔下来，他就会一动不动地站在那里。

” ['bʌtlər] ['kærid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rʌn] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] ,
” **Butler** **carried** **on** **his** **run** **for** **about** **four** **and** **a** **half** **years** **,**
” 巴特勒 携带 在 他的 跑步 为了 关于 四 和 一个 一半 年 ,

“巴特勒的跑步生涯持续了大约四年半，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] - [er] [laɪf] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [gʊd]
and **the** **open** **-** **air** **life** **agreed** **with** **him** **;** **he** **ascribed** **to** **this** **the** **good**
和 这 打开 - 空气 生活 同意 和 他 ; 他 归因于 到 这 这 好的
[helθ] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [ɪn'dʒɔɪd] .
health **he** **afterwards** **enjoyed** **.**
健康 他 然后 享受 .

户外生活很适合他；他将自己后来的健康归功于此。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] , ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [hiː; hi] [kept] [ɪn][ðə; ði]['kɑːləni][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd]
The **following** **,** **taken** **from** **a** **notebook** **he** **kept** **in** **the** **colony** **and** **destroyed**
这 下列的 , 已采取 从 一个 笔记本 他 保留 在 这 殖民地 和 损毁
,
,
,

以下内容摘自他留在殖民地后销毁的一本笔记本：

['gɪvz] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ðer; ðər] ;
gives **a** **glimpse** **of** **one** **side** **of** **his** **life** **there** **;**
给予 一个 一瞥 的 一 边 的 他的 生活 那里 ;

展现了他在那里生活的一面；

[hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [noʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːld] [nuː] ['ziːlənd] [soʊ] ['vɪvɪdli] .
he **preserved** **the** **note** **because** **it** **recalled** **New** **Zealand** **so** **vividly** **.**
他 保存完好 这 笔记 因为 它 召回 新的 新西兰 所以 生动地 .

他保存了这张纸条，因为它让他对新西兰有了非常生动的回忆。

['eɪprəl] , - .
April **,** **1861** **.**
四月 , - .

1861年4月。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌndeɪ] .
It **is** **Sunday** **.**
它 是 星期日 .

今天是星期天。

[wiː; wi] [roʊz] ['leɪtər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
We **rose** **later** **than** **usual** **.**
我们 玫瑰 之后 比 通常 .

我们起得比平时晚。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪv] [ʌv; əv][juː 'es] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] .
There **are** **five** **of** **us** **sleeping** **in** **the** **hut** **.**
那里 是 五 的 我们 睡眠 在 这 小屋 .

我们五个人睡在小屋里。

[aɪ] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [bʌŋk] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ; ['mɪstər] . [hɑːst] ,

I	sleep	in	a	bunk	on	one	side	of	the	fire	;	Mr	.	Haast	,
我	睡觉	在	一个	假寐	在	一	边	的	这	火	;	先生	.	哈斯特	,

我睡在火堆一侧的铺位上；哈斯特先生，

[[θriː]] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l]['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] , [sliːps]

[	3	]	a	German	who	is	making	a	geological	survey	of	the	province	,	sleeps
[	3	]	一个	德语	WHO	是	制作	一个	地质	民意调查	的	这	省	,	睡觉

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wʌn] ;

upon	the	opposite	one	;
之上	这	对面的	一	;

[3] 一名德国人正在对该省进行地质勘测，他睡在对面的一块地上；

[maɪ] ['bʊlək] - ['draɪvər][ænd; ənd] [hʌt] - ['kiːpər] [hæv; həv] [tuː] [bʌŋks] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

my	bullock	-	driver	and	hut	-	keeper	have	two	bunks	at	the	far	end	of	the	hut	,
我的	犍	-	司机	和	小屋	-	守门员	有	二	上下铺	在	这	远的	结尾	的	这	小屋	,

我的牛车夫兼小屋管理员在小屋的尽头有两个铺位。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [waɪl] [maɪ] ['ʃepərd] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [lɔft] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ænd; ənd]['flaʊər] .

along	the	wall	,	while	my	shepherd	lies	in	the	loft	among	the	tea	and	sugar	and	flour	.
沿着	这	墙	,	尽管	我的	牧羊人	谎言	在	这	阁楼	之中	这	茶	和	糖	和	面粉	.

沿着墙边，而我的牧羊人躺在阁楼里，周围是茶叶、糖和面粉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːrnd] [aʊt] [əˈbaʊt]['sev(ə)n][əˈklɔk, əu-] .

It	was	a	fine	morning	,	and	we	turned	out	about	seven	o'clock	.
它	曾是	一个	美好的	早晨	,	和	我们	转向	出去	关于	七	点钟	.

那是一个晴朗的早晨，我们大约七点钟出发了。

[ðə; ði]['juːʒuəl]['mʌt(ə)n][ænd; ənd] [bred] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv]['flaʊər] [ænd; ənd]['wɔːtər] [beɪkt] [ɪn][ðə; ði][kæmp]['ʌv(ə)n]['æftər][ə; eɪ][dʒɔɪnt][ʌv; əv] [miːt] — ['jɔːkʃə] ['pʊdɪŋ] ,

The	usual	mutton	and	bread	for	breakfast	with	a	pudding	made	of	flour	and	water	baked	in	the	camp	oven	after	a	joint	of	meat	—	Yorkshire	pudding	,
这	通常	羊肉	和	面包	为了	早餐	和	一个	布丁	制成	的	面粉	和	水	烘焙	在	这	营	烤箱	后	一个	联合的	的	肉	—	约克郡	布丁	,

早餐通常是羊肉和面包，配上用面粉和水制成的布丁，这种布丁是在烤肉后用营地烤箱烘烤的——约克郡布丁。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [egz] .

but	without	eggs	.
但	没有	鸡蛋	.

但不含鸡蛋。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] ['brekfəst] [ə; eɪ]['rɑːbɪn] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [pekɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃʊgər] .

While	we	were	at	breakfast	a	robin	perched	on	the	table	and	sat	there	a	good	while	pecking	at	the	sugar	.
尽管	我们	是	在	早餐	一个	罗宾	栖息	在	这	桌子	和	卫星	那里	一个	好的	尽管	啄食	在	这	糖	.

我们正在吃早餐的时候，一只知更鸟栖息在桌子上，在那里啄食了好一会儿糖。

[wiː; wi] [went] [ɑːn] ['brekfəstɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːbɪn] ,

We	went	on	breakfasting	with	little	heed	to	the	robin	,
我们	去	在	早餐	和	小的	注意	到	这	罗宾	,

我们继续享用早餐，几乎没有注意到那只知更鸟。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːbɪn][went][ɑːn] [pekɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə][juː 'es] .

and	the	robin	went	on	pecking	with	little	heed	to	us	.
和	这	罗宾	去	在	啄食	和	小的	注意	到	我们	.

知更鸟继续啄食，对我们毫不在意。

['æftər] ['brekfəst] [peɪ] , [maɪ] ['bʊlək] - ['draɪvər] ,

After	breakfast	Pey	,	my	bullock	-	driver	,
后	早餐	佩	,	我的	犍	-	司机	,

早餐后，我的赶牛人佩伊

[went] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [spɑːt] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

went	to	fetch	the	horses	up	from	a	spot	about	two	miles	down	the	river	,
去	到	拿来	这	马匹	向上	从	一个	点	关于	二	英里	向下	这	河	,

去河下游大约两英里处把马牵上来，

[wer] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [rʌn] ; [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [pɪg] - ['hʌntɪŋ] .

where	they	often	run	;	we	wanted	to	go	pig	-	hunting	.
在哪里	他们	经常	跑步	;	我们	通缉	到	去	猪	-	打猎	.

它们经常出没的地方；我们想去猎猪。

[aɪ] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['gæðər] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːzkɑːd] [fɔːr; fər] [siːd] [tɪl] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz]

I	go	into	the	garden	and	gather	a	few	peascods	for	seed	till	the	horses
我	去	进入	这	花园	和	收集	一个	很少	豌豆荚	为了	种子	直到	这	马匹

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] .

should	come	up	.
应该	来	向上	.

我走进花园，摘了一些豌豆荚留作种子，直到马儿长大。

[ðen] [kʊk] , [ðə; ði] ['ʃepərd] ,

Then	Cook	,	the	shepherd	,
然后	厨师	,	这	牧羊人	,

然后是牧羊人库克，

[sez] [ðæt] [ə; eɪ] ['faɪər] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

says	that	a	fire	has	sprung	up	on	the	other	side	of	the	river	.
说道	那	一个	火	有	弹簧	向上	在	这	其他	边	的	这	河	.

据说河对岸发生了火灾。

[huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	could	have	lit	it	?
WHO	可以	有	点燃	它	?

谁点燃了它?

['prɑːbəbli] ['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ]

Probably	someone	who	had	intended	coming	to	my	place	on	the	preceding	evening
大概	某人	WHO	有	故意的	未来	到	我的	地方	在	这	前	晚上

[ænd; ənd] [hæz; həz] [mɪst] [hɪz; ɪz] [wei] ,

and	has	missed	his	way	,
和	有	错过	他的	方式	,

可能是前一天晚上原本打算来我家的人，结果迷路了。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [træk] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd] ['fɪlɪpsɪz] .

for	there	is	no	track	of	any	sort	between	here	and	Phillips's	.
为了	那里	是	不	追踪	的	任何	种类	之间	这里	和	菲利普斯	.

因为这里和菲利普斯家之间没有任何路。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [lɪt] [ə'nʌðər] ['faɪər] ['loʊər] [daʊn] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

In	a	quarter	of	an	hour	he	lit	another	fire	lower	down	,	and	by	that	time	,
在	一个	四分之一	的	一个	小时	他	点燃	其他	火	降低	向下	,	和	经过	那	时间	,

一刻钟后，他又在较低处点燃了另一堆火，那时，

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['hævɪŋ] [kʌm] [ʌp] ,

the	horses	having	come	up	,
这	马匹	拥有	来	向上	,

马匹上来之后，

[hɑːst] [ænd; ənd][maɪ'self] — [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [sin'klɛə][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]

Haast	and	myself	—	remembering	how	Dr	.	Sinclair	had	just	been
哈斯特	和	我	—	记住	如何	博士	.	辛克莱	有	只是	到过

[draʊnd] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] — [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['seɪfər][tuː; tə][raɪd]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm]

drowned	so	near	the	same	spot	—	think	it	safer	to	ride	over	to	him
溺水	所以	靠近	这	相同的	点	—	思考	它	更安全	到	骑	超过	到	他

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .

and	put	him	across	the	river	.
和	放	他	穿过	这	河	.

哈斯特和我——想起辛克莱尔医生刚刚在离这里不远的地方溺水身亡——认为骑马过去把他送到河对岸更安全。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd][soʊ] [klɪr] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['evri] [stoʊn] .

The	river	was	very	low	and	so	clear	that	we	could	see	every	stone	.
这	河	曾是	非常	低的	和	所以	清除	那	我们	可以	看	每一个	石头	.

河水水位很低，河水清澈见底，甚至能看清每一块石头。

[ɑːn] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] - [bed][wiː; wi][lɪt][ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [ɑːn] ['liːvɪŋ]

On	getting	to	the	river	-	bed	we	lit	a	fire	and	did	the	same	on	leaving
在	获得	到	这	河	-	床	我们	点燃	一个	火	和	做过	这	相同的	在	离开

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

到达河床后，我们点燃了一堆火；离开河床时，我们也点燃了一堆火。

['aʊər; ɑːr] [træks] [wʊd] [gaɪd] ['eniwʌn] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [graʊnd] .

our	tracks	would	guide	anyone	over	the	intervening	ground	.
我们的	轨道	会	指导	任何人	超过	这	介入	地面	.

我们的足迹可以引导任何人穿越中间的地面。

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːp] , [hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

Besides	his	occupation	with	the	sheep	,	he	found	time	to	play	the	piano	,
除了	他的	职业	和	这	羊	,	他	成立	时间	到	玩	这	钢琴	,

除了放羊之外，他还抽出时间弹钢琴。

[tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] .

to	read	and	to	write	.
到	读	和	到	写	.

阅读和写作。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ɑːr; ər] [tuː] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk]

In	the	library	of	St	.	John's	College	,	Cambridge	,	are	two	copies	of	the	Greek
在	这	图书馆	的	英石	.	约翰的	大学	,	剑桥	,	是	二	副本	的	这	希腊语

['testəmənt] ,

Testament	,
遗嘱	,

剑桥大学圣约翰学院图书馆藏有两部希腊文新约圣经。

['veri] ['fʊli] ['ænəteɪtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɑːləni] .

very	fully	annotated	by	him	at	the	University	and	in	the	colony	.
非常	完全	带注释的	经过	他	在	这	大学	和	在	这	殖民地	.

他在大学和殖民地期间都做了非常详尽的注释。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [riːd] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] , [wɪtʃ] , [æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] , [wʌz; wəz]

He	also	read	the	Origin	of	Species	,	which	,	as	everyone	knows	,	was
他	还	读	这	起源	的	物种	,	哪个	,	作为	每个人	知道	,	曾是

['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

published	in	1859	.
已发布	在	-	.

他还阅读了《物种起源》，众所周知，这本书出版于 1859 年。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] “ [wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɑːrwɪnz] ['meni] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [əd'maɪərəz] ,

He	became	“	one	of	Mr	.	Darwin's	many	enthusiastic	admirers	,
他	成为	“	一	的	先生	.	达尔文的	许多	热情的	仰慕者	,

他成为了“达尔文先生众多热情仰慕者之一”，

[ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['daɪəlɔːg] ([ðə; ði][moʊst] [ə'fensɪv] [fɔːrm] ,

and	wrote	a	philosophic	dialogue	(	the	most	offensive	form	,
和	写道	一个	哲学	对话	(	这	最多	进攻	形式	,

并写了一篇哲学对话（这是最冒犯的形式，

[ɪk'sept] ['poʊətri][ænd; ənd] [bʊks] [ʌv; əv]['træv(ə)l]['ɪntuː][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌʌn'noʊn] ['kʌntriz] ,

except	poetry	and	books	of	travel	into	supposed	unknown	countries	,
除了	诗	和	图书	的	旅行	进入	据称	未知	国家	,

除了诗歌和游记之外，关于所谓未知国度的游记

[ðæt] ['iːv(ə)n]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][kæn; kən] [ə'suːm]) [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] ” (

that	even	literature	can	assume	)	upon	the	Origin	of	Species	”	(
那	甚至	文学	能	认为	)	之上	这	起源	的	物种	”	(

[ʌn'kɑːnʃəs] ['meməri] , [kloʊz][ʌv; əv] ['tʃæptər] [aɪ]) .

Unconscious	Memory	,	close	of	Chapter	I	)	.
无意识	记忆	,	关闭	的	章	我	)	.

甚至文学也可以假设）关于物种起源” （无意识的记忆，第一章结尾）。

[ðɪs] ['daɪəlɔːg] , [ˌʌn'saɪnd] , [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [pres] , ['kæntərˌberi] , [nuː] ['ziːlənd] , [ɑːn]

This	dialogue	,	unsigned	,	was	printed	in	the	Press	,	Canterbury	,	New	Zealand	,	on
这	对话	,	未签名	,	曾是	打印	在	这	按	,	坎特伯雷	,	新的	新西兰	,	在

20th [dɪ'sembər] , - .

20th	December	,	1862	.
20th	十二月	,	-	.

这段未署名的对话于 1862 年 12 月 20 日刊登在新西兰坎特伯雷的《新闻报》上。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['dɑːrwɪn] , [huː] ['fɔrwɚdɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

A	copy	of	the	paper	was	sent	to	Charles	Darwin	,	who	forwarded	it	to
一个	复制	的	这	纸	曾是	发送	到	查尔斯	达尔文	,	WHO	转发	它	到

[ə; eɪ] ,

a	,
一个	,

这份论文的副本被寄给了查尔斯·达尔文，他又将其转发给了……

[prɪ'zuːməbli] , ['ɪŋglɪʃ] ['edɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kæntərˌberi] [mju'ziːəm] , [nuː]

presumably	,	English	editor	with	a	letter	,	now	in	the	Canterbury	Museum	,	New
想必	,	英语	编辑	和	一个	信	,	现在	在	这	坎特伯雷	博物馆	,	新的

['ziːlənd] ,

Zealand	,
新西兰	,

据推测，这是一封英国编辑的信，现藏于新西兰坎特伯雷博物馆。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [æz; əz] “ [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][frʌm; frəm][ɪts]['spɪrɪt][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ]

speaking	of	the	dialogue	as	“	remarkable	from	its	spirit	and	from	giving
请讲	的	这	对话	作为	“	卓越	从	它是	精神	和	从	给予

[soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] ['ækjərət] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['diːz] ['θiːəri] .

so	clear	and	accurate	an	account	of	Mr	.	D's	theory	.
所以	清除	和	准确的	一个	帐户	的	先生	.	的	理论	.

称该对话”从其精神上来说非常出色，并且对 D 先生的理论给出了如此清晰准确的描述”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['bʌtlər] [hɪm'self] [sent] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['daɪəlɔːg] [tuː; tə]
" **It** **is** **possible** **that** **Butler** **himself** **sent** **the** **newspaper** **containing** **his** **dialogue** **to**
" 它 是 可能的 那 巴特勒 他自己 发送 这 报纸 包含 他的 对话 到
['mɪstər] . ['dɑːrwɪn] ;
Mr **.** **Darwin** **;**
先生 . 达尔文 ;

"巴特勒本人有可能将刊登他与达尔文对话的报纸寄给了达尔文先生;

[ɪf] [soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪs'kloʊz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
if **so** **he** **did** **not** **disclose** **his** **name** **,**
如果 所以 他 做过 不是 透露 他的 姓名 ,

如果属实，他也没有透露自己的姓名。

[fɔːr; fər]['dɑːrwɪn] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [huː] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] .
for **Darwin** **says** **in** **his** **letter** **that** **he** **does** **not** **know** **who** **the** **author** **was** **.**
为了 达尔文 说道 在 他的 信 那 他 做 不是 知道 WHO 这 作者 曾是 .

因为达尔文在信中说，他不知道作者是谁。

['bʌtlər] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pres] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [baɪ][dʒeɪmz]
Butler **was** **closely** **connected** **with** **the** **Press** **,** **which** **was** **founded** **by** **James**
巴特勒 曾是 密切 连接 和 这 按 , 哪个 曾是 创立 经过 詹姆斯
['edwərd] [fɪts'dʒerəld] ,
Edward **FitzGerald** **,**
爱德华 菲茨杰拉德 ,

巴特勒与出版社关系密切，该出版社由詹姆斯·爱德华·菲茨杰拉德创办。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] , [ɪn] [meɪ] , - ; [hiː; hi] ['friːkwəntli] [kən'trɪbjuːtɪd]
the **first** **Superintendent** **of** **the** **Province** **,** **in** **May** **,** **1861** **;** **he** **frequently** **contributed**
这 第一的 校长 的 这 省 , 在 可能 , - ; 他 频繁地 贡献
[tuː; tə][ɪts]['peɪdʒɪz] ,
to **its** **pages** **,**
到 它是 页面 ,

他是该省的第一任省督，于1861年5月就任；他经常为该省撰稿。

[ænd; ənd][wʌns] , ['dʊrɪŋ] [fɪts'dʒɛrəldz] ['æbsəns] , [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
and **once** **,** **during** **FitzGerald's** **absence** **,** **had** **charge** **of** **it** **for** **a** **short**
和 一次 , 期间 菲茨杰拉德的 缺席 , 有 收费 的 它 为了 一个 短的
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

而且有一次，在菲茨杰拉德不在的时候，他曾短暂地负责过这件事。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ɪts]['æktʃuəl]['edɪtər] .
though **he** **was** **never** **its** **actual** **editor** **.**
尽管 他 曾是 绝不 它是 实际的 编辑 .

但他从未担任过该杂志的正式编辑。

[ðə; ði] [pres] ['riːˌprɪntid] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ɪts]
The **Press** **reprinted** **the** **dialogue** **and** **the** **correspondence** **which** **followed** **its**
这 按 转载 这 对话 和 这 一致 哪个 随后 它是
[ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ɑːn] 8th [dʒuːn] , - .
original **appearance** **on** **8th** **June** **,** **1912** **.**
原来的 外貌 在 8th 六月 , - .

报社转载了这篇对话以及随后于 1912 年 6 月 8 日首次发表的信件。

[ɑːn] 13th [dʒuːn] , - ,
On **13th** **June** **,** **1863** **,**
在 13th 六月 , - ,

1863年6月13日

[ðə; ði] [pres] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] ['letər] [baɪ] ['bʌtlər] [saɪnd] “ [sɛ'lɛriəs] ” [ænd; ənd] ['hedɪd] “ ['dɑ:rwɪn]

the	Press	printed	a	letter	by	Butler	signed	“	Cellarius	”	and	headed	“	Darwin
这	按	打印	一个	信	经过	巴特勒	签名	“	酒窖	”	和	标题	“	达尔文

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:nz] ,

among	the	Machines	,
之中	这	机器	,

报社刊登了巴特勒署名“塞拉留斯”的一封信，标题为“机器中的达尔文”。

” ['ri:ˌprɪntid] [ɪn][ðə; ði] [noʊt] - [bʊks] [ʌv; əv]['sæmjuəl] ['bʌtlər] (-) .

”	reprinted	in	The	Note	-	Books	of	Samuel	Butler	(	1912	)	.
”	转载	在	这	笔记	-	图书	的	塞缪尔	巴特勒	(	-	)	.

”转载于《塞缪尔·巴特勒笔记集》（1912 年）。

[ðə; ði] ['letər] [bɪ'gɪnz] :

The	letter	begins	:
这	信	开始	:

信的开头是：

“ [sɜ:r] :

“	Sir	:
“	先生	:

“先生：

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [mɔ:r] ['dʒʌstli] [praʊd] [ðæn; ðən]

There	are	few	things	of	which	the	present	generation	is	more	justly	proud	than
那里	是	很少	事物	的	哪个	这	展示	一代	是	更多的	公正地	自豪的	比

[ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ɪmp'ru:vmənts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['deɪli] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]

of	the	wonderful	improvements	which	are	daily	taking	place	in	all	sorts	of
的	这	精彩的	改进	哪个	是	日常的	采取	地方	在	全部	排序	的

[mə'kænɪk(ə)l] [ə'plaɪənsɪz] ” ;

mechanical	appliances	”	;
机械的	电器	”	;

当今时代最值得骄傲的事情之一，莫过于各种机械设备日新月异的进步；

[ænd; ənd][goʊz][ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpt]

and	goes	on	to	say	that	,	as	the	vegetable	kingdom	was	developed
和	去	在	到	说	那	,	作为	这	蔬菜	王国	曾是	发达

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪnərəl] ,

from	the	mineral	,
从	这	矿物	,

并接着指出，植物界是由矿物界发展而来的，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] [ˌsju:pə'vi:nd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] , “ [soʊ] [naʊ] , [ɪn]

and	as	the	animal	kingdom	supervened	upon	the	vegetable	,	“	so	now	,	in
和	作为	这	动物	王国	继发	之上	这	蔬菜	,	“	所以	现在	,	在

[ðə; ði][læst] [fju:] ['eɪdʒɪz] ,

the	last	few	ages	,
这	最后的	很少	年龄	,

正如动物王国取代了植物王国一样，“如今，在过去的几个世纪里，

[æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nu:] ['kɪŋdəm] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][æz; əz] [jet] [hæv; həv]['oʊnli]

an	entirely	new	kingdom	has	sprung	up	of	which	we	as	yet	have	only
一个	完全	新的	王国	有	弹簧	向上	的	哪个	我们	作为	然而	有	仅有的

[si:n] [wʌt] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ˌæntidɪ'lu:viən] [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

seen	what	will	one	day	be	considered	the	antediluvian	types	of	the	race	.
已见	什么	将要	一	天	是	经过考虑的	这	洪水前的	类型	的	这	种族	.

一个全新的王国已经崛起，而我们目前所看到的，只是将来有一天会被认为是该种族远古时期的类型。

" [hiː; hi] [ðen] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['membər] [wɪtʃ] [kəm'poʊz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

"	He	then	speaks	of	the	minute	members	which	compose	the	beautiful	and
"	他	然后	说话	的	这	分钟	成员	哪个	撰写	这	美丽的	和

[ɪn'telɪdʒənt] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

intelligent	little	animal	which	we	call	the	watch	,
聪明的	小的	动物	哪个	我们	称呼	这	手表	,

然后他谈到了构成我们称之为手表的这件美丽而聪明的微型生物的各个微小部件，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['grædʒuəli] [bɪn] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌmzi] [bræs] [klɑːks]

and	of	how	it	has	gradually	been	evolved	from	the	clumsy	brass	clocks
和	的	如何	它	有	逐步地	到过	进化	从	这	笨拙	黄铜	时钟

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] .

of	the	thirteenth	century	.
的	这	第十三	世纪	.

以及它如何从十三世纪笨重的黄铜钟逐渐演变而来。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] ['kwestʃən] : [huː] [wɪl] [biː; bi]['mænz] [sək'sesər] ?

Then	comes	the	question	:	Who	will	be	man's	successor	?
然后	来	这	问题	:	WHO	将要	是	男人的	接班人	?

那么问题来了：谁将成为人类的继承者?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] : [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɑːr'selvz] [kri'eɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sək'sesəz] .

To	which	the	answer	is	:	We	are	ourselves	creating	our	own	successors	.
到	哪个	这	回答	是	:	我们	是	我们自己	创建	我们的	自己的	继承人	.

答案是：我们正在创造自己的接班人。

[mæn] [wɪl] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][ɑːr; ər][tuː; tə][mæn] ;

Man	will	become	to	the	machine	what	the	horse	and	the	dog	are	to	man	;
男人	将要	变得	到	这	机器	什么	这	马	和	这	狗	是	到	男人	;

人之于机器，正如马和狗之于人；

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] [mə'ʃiːnz] [ɑːr; ər] , [ɔːr][ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] , ['ænɪmeɪt] .

the	conclusion	being	that	machines	are	,	or	are	becoming	,	animate	.
这	结论	存在	那	机器	是	,	或者	是	成为	,	动画	.

结论是，机器是（或正在变成）有生命的。

[ɪn] - ['bʌtlɚz] ['fæməli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə; eɪ][fɜːrst] [jɪr] [ɪn] ['kæntərˌberi] ['set(ə)lmənt] ,

In	1863	Butler's	family	published	in	his	name	A	First	Year	in	Canterbury	Settlement	,
在	-	管家	家庭	已发布	在	他的	姓名	一个	第一的	年	在	坎特伯雷	沉降	,

1863年，巴特勒的家人以他的名义出版了《坎特伯雷定居点的第一年》。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['prefəs] [steɪts] , [wʌz; wəz][kəm'paɪld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['letərz] [hoʊm] ,

which	,	as	the	preface	states	,	was	compiled	from	his	letters	home	,
哪个	,	作为	这	前言	各州	,	曾是	编译	从	他的	信件	家	,

正如前言所述，本书由他写给家人的信件汇编而成。

[hɪz; ɪz]['dʒɜːrn(ə)l][ænd; ənd][iks'trækts][frʌm; frəm] [tuː] ['pepərz] [kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['iːg(ə)l] .

his	journal	and	extracts	from	two	papers	contributed	to	the	Eagle	.
他的	杂志	和	提取物	从	二	文件	贡献	到	这	鹰	.

他的日记和两篇论文的摘录投稿给了《鹰报》。

[ðiːz] [tuː] ['pepərz][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['iːg(ə)l][æz; əz] [θriː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪn'taɪtld] " ['aʊər; ɑːr]

These	two	papers	had	appeared	in	the	Eagle	as	three	articles	entitled	"	Our
这些	二	文件	有	出现	在	这	鹰	作为	三	文章	标题	"	我们的

['emɪgrənt] " [ænd; ənd] [saɪnd] " [sɛ'lɛriəs] .

Emigrant	"	and	signed	"	Cellarius	.
移民	"	和	签名	"	酒窖	.

这两份文件曾以"我们的移民"为题，以三篇文章的形式发表在《鹰报》上，署名为"Cellarius"。

" [ðə; ði] [pruːf] - [ʃiːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [went] [aʊt][tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] [fɔːr; fər] [kə'rekʃn]

"	The	proof	-	sheets	of	the	book	went	out	to	New	Zealand	for	correction
"	这	证明	-	纸张	的	这	书	去	出去	到	新的	新西兰	为了	更正

[ænd; ənd][wɜːr; wər][sent] [bæk] [ɪn][ðə; ði][kə'lʌmboʊ] ,

and	were	sent	back	in	the	Colombo	,
和	是	发送	后退	在	这	科伦坡	,

"这本书的校样被送到新西兰进行校对，然后又被送回科伦坡。"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][ðə; ði] ['bɝːmə] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rekt] .

which	was	as	unfortunate	as	the	Burmah	,	for	she	was	wrecked	.
哪个	曾是	作为	不幸	作为	这	缅甸	,	为了	她	曾是	损毁	.

这和"缅甸"号一样不幸，因为她也沉没了。

[ðə; ði] [pruːfs] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [fiʃt] [ʌp] , [ðoʊ] [soʊ] ['nɪrli] [wɑːʃt] [aʊt][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

The	proofs	,	however	,	were	fished	up	,	though	so	nearly	washed	out	as	to	be
这	证明	,	然而	,	是	钓鱼	向上	,	尽管	所以	几乎	洗过	出去	作为	到	是

['ɔːlmoʊst] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] .

almost	undecipherable	.
几乎	无法辨认的	.

然而，这些证据最终还是被找到了，尽管它们几乎完全被冲刷掉了，以至于几乎无法辨认。

['bʌtlər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [pliːzd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði]

Butler	would	have	been	just	as	well	pleased	if	they	had	remained	at	the
巴特勒	会	有	到过	只是	作为	出色地	高兴	如果	他们	有	剩余	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən]['oʊʃ(ə)n] ,

bottom	of	the	Indian	Ocean	,
底部	的	这	印度	海洋	,

如果他们一直待在印度洋海底，巴特勒也会同样高兴。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] [laɪkt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv]

for	he	never	liked	the	book	and	always	spoke	of	it	as	being	full	of
为了	他	绝不	喜欢	这	书	和	总是	辐	的	它	作为	存在	满的	的

['juːθfl] ['prɪgɪʃnəs] ;

youthful	priggishness	;
青春	虚伪	;

因为他从来都不喜欢这本书，总是说这本书充满了年轻人的自以为是；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	think	he	was	a	little	hard	upon	it	.
但	我	思考	他	曾是	一个	小的	难的	之上	它	.

但我认为他对这本书有点苛刻了。

['jɪrz] ['æftərwərdz] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər] [bʊks] ,

Years	afterwards	,	in	one	of	his	later	books	,
年	然后	,	在	一	的	他的	之后	图书	,

多年后，在他后期的一本书中，

['æftər] [kwoʊtɪŋ] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm]['mɪstər] . [grænt]['ælən][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [waɪ]

after	quoting	two	passages	from	Mr	.	Grant	Allen	and	pointing	out	why
后	引用	二	段落	从	先生	.	授予	艾伦	和	指向	出去	为什么

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['sekənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌriːkæn'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ,

he	considered	the	second	to	be	a	recantation	of	the	first	,
他	经过考虑的	这	第二	到	是	一个	反悔	的	这	第一的	,

在引用了格兰特·艾伦先生的两段话，并指出他为什么认为第二段话是对第一段话的否定之后，

[hiː; hi] [roʊt] :

he	wrote	:
他	写道	:

他写道：

“ [wen] ['mɪstər] . ['ælən] [dʌz] [meɪk] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [selvz] [hiː; hi][dʒʌmps]

“	When	Mr	.	Allen	does	make	stepping	-	stones	of	his	dead	selves	he	jumps
“	什么时候	先生	.	艾伦	做	制作	步进	-	石头	的	他的	死的	自我	他	跳跃

[ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm] [tuːn] .

upon	them	to	some	tune	.
之上	他们	到	一些	调	.

“当艾伦先生用他死去的自己作为垫脚石时，他会伴着某种曲调跳上去。

” [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ded] [self] [tuː] [mʌtʃ]

”	And	he	was	perhaps	a	little	inclined	to	treat	his	own	dead	self	too	much
”	和	他	曾是	也许	一个	小的	倾斜	到	对待	他的	自己的	死的	自己	也	很多

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] .

in	the	same	spirit	.
在	这	相同的	精神	.

“而且，他或许也有些倾向于用同样的态度对待自己死去的自己。”

['bʌtlər] [dɪd] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːp] , [soʊld] [aʊt] [ɪn] - , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['vaɪə][kɑː'jɑːəu]

Butler	did	very	well	with	the	sheep	,	sold	out	in	1864	,	and	returned	via	Callao
巴特勒	做过	非常	出色地	和	这	羊	,	卖	出去	在	-	,	和	返回	通过	卡亚俄

[tuː; tə] ['ɪŋgləɴd] .

to	England	.
到	英格兰	.

巴特勒养羊非常成功，1864 年卖掉了所有羊，然后经卡亚俄返回英国。

[hiː; hi] ['trævld] [wɪð; wɪθ] [θriː] [frendz] [huːz] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːləni]

He	travelled	with	three	friends	whose	acquaintance	he	had	made	in	the	colony
他	旅行	和	三	朋友们	谁	熟人	他	有	制成	在	这	殖民地

;

;

;

他与在殖民地结识的三位朋友一起旅行；

[wʌn][wʌz; wəz] [tʃɑːrlz] ['peɪn] ['pɔːli] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]['dedɪkeɪtɪd] [laɪf] [ænd; ənd]['hæbɪt] .

one	was	Charles	Paine	Pauli	,	to	whom	he	dedicated	Life	and	Habit	.
一	曾是	查尔斯	潘恩	保利	,	到	谁	他	投入的	生活	和	习惯	.

其中一位是查尔斯·潘恩·保利，他将《生活与习惯》一书献给了他。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɔːgəst] , - , [ɪn] ['lʌndən] , [wer] [hiː; hi] [tʊk] ['tʃembər] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	arrived	in	August	,	1864	,	in	London	,	where	he	took	chambers	consisting	of	a
他	到达的	在	八月	,	-	,	在	伦敦	,	在哪里	他	采取	房间	由	的	一个

['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

sitting	-	room	,
坐着	-	房间	,

他于1864年8月抵达伦敦，在那里租了一间只有起居室的房间。

[ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæntri] , [æt; ət] - , ['klɪfɜːdz] [ɪn] ,

a	bedroom	,	a	painting	-	room	and	a	pantry	,	at	15	,	Clifford's	Inn	,
一个	卧室	,	一个	绘画	-	房间	和	一个	食品储藏室	,	在	-	,	克利福德的	客栈	,

['sekənd] [flɔːr] ([nɔːrθ]) .

second	floor	(	north	)	.
第二	地面	(	北	)	.

克利福德旅馆 15 号，二楼（北）设有一间卧室、一间画室和一间食品储藏室。

[ðə; ði][net][faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] - ['fɑːrmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['selɪŋ] [aʊt][wʌz; wəz] [ðæt]

The	net	financial	result	of	the	sheep	-	farming	and	the	selling	out	was	that
这	网	金融的	结果	的	这	羊	-	农业	和	这	销售	出去	曾是	那

[hiː; hi] ['præktɪkli] ['dʌbld] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] ,

he	practically	doubled	his	capital	,
他	几乎	双倍	他的	首都	,

养羊和出售羊群的最终净收益是，他的资本几乎翻了一番。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈbaʊt] £8 , - .

that	is	to	say	he	had	about	£8	,	000	.
那	是	到	说	他	有	关于	£8	,	-	.

也就是说，他大约有 8000 英镑。

[ðɪs] [hiː; hi] [left] [ɪn] [nuː] ['ziːlənd] , [ɪnˈvestɪd] [ɑːn] ['mɔːrgɪdʒ] [æt; ət] - [pər] [sent] . ,

This	he	left	in	New	Zealand	,	invested	on	mortgage	at	10	per	cent	.	,
这	他	左边	在	新的	新西兰	,	投资	在	抵押	在	-	每	中心	.	,

他把这笔钱留在新西兰，并以10%的利率抵押贷款。

[ðə; ði] [ðen] ['kɜːrənt] [reɪt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːləni] ;

the	then	current	rate	in	the	colony	;
这	然后	当前的	速度	在	这	殖民地	;

当时殖民地的现行利率;

[ˌaɪ 'tiː] [prəˈduːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːn][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sɪmp(ə)l]

it	produced	more	than	enough	for	him	to	live	upon	in	the	very	simple
它	生产	更多的	比	足够的	为了	他	到	居住	之上	在	这	非常	简单的

[wei] [ðæt] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm][best] ,

way	that	suited	him	best	,
方式	那	适合	他	最好的	,

它产出的东西足够他过上他最喜欢的简单生活。

[ænd; ənd][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv] [kɔːrt] [rɪˈzemblz] [laɪf][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	life	in	the	Inns	of	Court	resembles	life	at	Cambridge	in	that	it
和	生活	在	这	旅馆	的	法庭	类似	生活	在	剑桥	在	那	它

[rɪˈduːsɪz, riːˈduːsɪz][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] ;

reduces	the	cares	of	housekeeping	to	a	minimum	;
减少	这	关心	的	家政	到	一个	最低限度	;

律师学院的生活与剑桥大学的生活相似，都将家务琐事减少到最低限度;

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ,

it	suited	him	so	well	that	he	never	changed	his	rooms	,
它	适合	他	所以	出色地	那	他	绝不	已更改	他的	房间	,

他非常喜欢那里的房间，所以从未换过房间。

[rɪˈmeɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['θɜːrti] - [eɪt] ['jɪrz] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] .

remaining	there	thirty	-	eight	years	till	his	death	.
其余的	那里	三十	-	八	年	直到	他的	死亡	.

他在那里住了三十八年，直到去世。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər][ænd; ənd]['eɪb(ə)l][æt; ət][læst][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] ['peɪntɪŋ] .

He	was	now	his	own	master	and	able	at	last	to	turn	to	painting	.
他	曾是	现在	他的	自己的	掌握	和	有能力的	在	最后的	到	转动	到	绘画	.

他现在完全掌握了自己的学习能力，终于可以专心作画了。

[hiː; hi] ['stʌdid] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrt] [skuːl] [ɪn] ['strɛtəm] [striːt] , ['bluːmzbəri] ,

He	studied	at	the	art	school	in	Streatham	Street	,	Bloomsbury	,
他	研究	在	这	艺术	学校	在	斯特里汉姆	街道	,	布卢姆斯伯里	,

他曾在布卢姆斯伯里斯特里汉姆街的艺术学校学习。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] ['mænɪdʒd] [baɪ] ['henri] [sæs] , [bʌt; bət] , [ɪn] ['bʌtlɚz] [taɪm] ,

which	had	formerly	been	managed	by	Henry	Sass	,	but	,	in	Butler's	time	,
哪个	有	以前	到过	管理	经过	亨利	萨斯	,	但	,	在	管家	时间	,

该俱乐部此前由亨利·萨斯管理，但在巴特勒时期，

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɑːn][baɪ]['frænsɪs] ['stiːvən] ['kæri] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['henri] ['frænsɪs]['kæri]

was	being	carried	on	by	Francis	Stephen	Cary	,	son	of	the	Rev	.	Henry	Francis	Cary
曾是	存在	携带	在	经过	弗朗西斯	史蒂芬	凯瑞	,	儿子	的	这	牧师	.	亨利	弗朗西斯	凯瑞

,

,

,

这项活动由亨利·弗朗西斯·凯里牧师的儿子弗朗西斯·斯蒂芬·凯里主持。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [skuːl] - ['feloʊ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['bʌtlər] [æt; ət] ['rʌgbi] ,

who	had	been	a	school	-	fellow	of	Dr	.	Butler	at	Rugby	,
WHO	有	到过	一个	学校	-	同伴	的	博士	.	巴特勒	在	橄榄球	,

他曾是巴特勒博士在拉格比公学的同学，

[ænd; ənd][ɪz] [wel] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər][ʌv; əv]['dænti][ænd; ənd][ðə; ði] [frend]

and	is	well	known	as	the	translator	of	Dante	and	the	friend
和	是	出色地	已知	作为	这	翻译	的	但丁	和	这	朋友

[ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [læm] .

of	Charles	Lamb	.
的	查尔斯	羊肉	.

他因翻译但丁的作品而闻名，并且是查尔斯·兰姆的朋友。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [ɑːr] . ['rɔbətsn] ,

Among	his	fellow	-	students	was	Mr	.	H	.	R	.	Robertson	,
之中	他的	同伴	-	学生	曾是	先生	.	H	.	拉	.	罗伯逊	,

他的同学中有一位是HR Robertson先生。

[huː] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪsts][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] ,

who	told	me	that	the	young	artists	got	hold	of	the	legend	,
WHO	讲述	我	那	这	年轻的	艺术家	得到	抓住	的	这	传奇	,

谁告诉我，年轻的艺术家们都了解了这个传说，

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ə'baʊt] [læm] ,

which	is	in	some	of	the	books	about	Lamb	,
哪个	是	在	一些	的	这	图书	关于	羊肉	,

这在一些关于兰姆的书中有所提及。

[ðæt] [wen] ['frænsɪs] ['stiːvən] ['kæri][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːk] [æt; ət]

that	when	Francis	Stephen	Cary	was	a	boy	and	there	was	a	talk	at
那	什么时候	弗朗西斯	史蒂芬	凯瑞	曾是	一个	男生	和	那里	曾是	一个	讲话	在

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [haʊs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [prə'feʃ(ə)n] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp] ,

his	father's	house	as	to	what	profession	he	should	take	up	,
他的	父亲的	房子	作为	到	什么	职业	他	应该	拿	向上	,

据说，弗朗西斯·斯蒂芬·凯里小时候，他父亲家里有人讨论他将来应该从事什么职业。

[læm] , [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [sed] :

Lamb	,	who	was	present	,	said	:
羊肉	,	WHO	曾是	展示	,	说	:

当时在场的兰姆说：

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑːpəj] - [ˌpiː 'oʊ] - - - ['kæri] .

“	I	should	make	him	an	apo	-	po	-	pothe	-	Cary	.
“	我	应该	制作	他	一个	使徒	-	波	-	-	-	凯瑞	.

“我应该让他成为一个波波波特-凯里。”

” [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðɪs] ['stɔːri] ['friːli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , ['biːɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [ə'mjuːzd]

”	They	used	to	repeat	this	story	freely	among	themselves	,	being	,	no	doubt	,	amused
”	他们	用过的	到	重复	这	故事	自由	之中	他们自己	,	存在	,	不	怀疑	,	觉得好笑

[baɪ][ðə; ði] [læm] - [laɪk] [pʌn] ,

by	the	Lamb	-	like	pun	,
经过	这	羊肉	-	喜欢	双关语	,

“他们过去常常私下里随意讲述这个故事，无疑是被这个与羔羊有关的双关语逗乐了。”

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

but	also	enjoying	the	malicious	pleasure	of	hinting	that	it	might	have	been
但	还	享受	这	恶意	乐趣	的	暗示	那	它	可能	有	到过

[æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:rt][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['hju:mərɪst]

as	well	for	their	art	education	if	the	advice	of	the	gentle	humorist
作为	出色地	为了	他们的	艺术	教育	如果	这	建议	的	这	温和的	幽默家

[hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:loʊd] .

had	been	followed	.
有	到过	随后	.

但同时也享受着恶意的快感，暗示如果他们听从了那位温和幽默家的建议，对他们的艺术教育可能会有更好的结果。

['eniwʌn] [hu:] ['wɒnts][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rtɪst][ef] . [es] . ['kæri][wʌz; wəz][kæn; kən]

Anyone	who	wants	to	know	what	kind	of	an	artist	F	.	S	.	Cary	was	can
任何人	WHO	想要	到	知道	什么	种类	的	一个	艺术家	F	.	S	.	凯瑞	曾是	能

[si:] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd] ['meri] [læm] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['pɔ:rtrət] ['gæləri] .

see	his	picture	of	Charles	and	Mary	Lamb	in	the	National	Portrait	Gallery	.
看	他的	图片	的	查尔斯	和	玛丽	羊肉	在	这	国家的	肖像	画廊	.

任何想知道 FS Cary 是一位怎样的艺术家的人都可以去国家肖像馆看看他为 Charles 和 Mary Lamb 画的肖像。

[ɪn] - ['bʌtlər] [sent][frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə] [nu:] ['zi:lənd] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l] [ɪn'taɪtld] “ -

In	1865	Butler	sent	from	London	to	New	Zealand	an	article	entitled	“	Lucubratio
在	-	巴特勒	发送	从	伦敦	到	新的	新西兰	一个	文章	标题	“	-

[ɛbri:ə] ,

Ebria	,
埃布里亚	,

1865年，巴特勒从伦敦向新西兰寄去了一篇题为“Lucubratio Ebria”的文章。

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] 29th [dʒʊ'laɪ] , - .

”	which	was	published	in	the	Press	of	29th	July	,	1865	.
”	哪个	曾是	已发布	在	这	按	的	29th	七月	,	-	.

该文章发表于 1865 年 7 月 29 日的《新闻报》。

[ˌaɪ 'ti:] ['tri:tɪd] [mə'ʃi:nz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'dɑ:ptɪd][ɪn] “

It	treated	machines	from	a	point	of	view	different	from	that	adopted	in	“
它	治疗	机器	从	一个	观点	的	看法	不同的	从	那	已采用	在	“

['dɑ:rwɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:nz] ,

Darwin	among	the	Machines	,
达尔文	之中	这	机器	,

它对机器的看法与《机器中的达尔文》中采用的看法不同。

” [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][steps] [ðæt] [led][tu:; tə] ['ɛrˌwɒn] [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [tu:; tə] [laɪf]

”	and	was	one	of	the	steps	that	led	to	Erewhon	and	ultimately	to	Life
”	和	曾是	一	的	这	步骤	那	引领	到	埃雷洪	和	最终	到	生活

[ænd; ənd]['hæbɪt] .

and	Habit	.
和	习惯	.

这是促成 Erewhon 诞生，并最终促成 Life and Habit 诞生的步骤之一。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪz] [ˌri:prə'dju:st] [ɪn][ðə; ði] [noʊt] - [bʊks] [ʌv; əv]['sæmjuəl] ['bʌtlər] (-) .

The	article	is	reproduced	in	The	Note	-	Books	of	Samuel	Butler	(	1912	)	.
这	文章	是	复制品	在	这	笔记	-	图书	的	塞缪尔	巴特勒	(	-	)	.

这篇文章被收录于塞缪尔·巴特勒的笔记（1912 年）。

['bʌtlər] ['ɔ:lsoʊ] ['stʌdid] [ɑ:rt][æt; ət] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] ,

Butler	also	studied	art	at	South	Kensington	,
巴特勒	还	研究	艺术	在	南	肯辛顿	,

巴特勒也曾在南肯辛顿学习艺术。

[bʌt; bət][baɪ] - [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [skuːl] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪn]

but	by	1867	he	had	begun	to	go	to	Heatherley's	School	of	Art	in
但	经过	-	他	有	开始	到	去	到	-	学校	的	艺术	在

['njuːmən] [striːt] ,

Newman	Street	,
纽曼	街道	,

但到了1867年，他开始在纽曼街的希瑟利艺术学校学习。

[wer] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

where	he	continued	going	for	many	years	.
在哪里	他	持续	去	为了	许多	年	.

他之后多年一直去那里。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [frendz] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [mɪs]

He	made	a	number	of	friends	at	Heatherley's	,	and	among	them	Miss
他	制成	一个	数字	的	朋友们	在	-	,	和	之中	他们	错过

[ɪ'laɪzə] ['meri] [æn] ['sævɪdʒ] .

Eliza	Mary	Anne	Savage	.
伊丽莎	玛丽	安妮	野蛮的	.

他在希瑟利家结交了许多朋友，其中包括伊丽莎·玛丽·安妮·萨维奇小姐。

[ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][hiː; hi][fɜːrst][met] [tʃɑːrlz] - , [huː] , [ɪn] - ,

There	also	he	first	met	Charles	Gogin	,	who	,	in	1896	,
那里	还	他	第一的	遇见	查尔斯	-	,	WHO	,	在	-	,

在那里，他第一次遇到了查尔斯·戈金，1896年，

['peɪntɪd] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['bʌtlər] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['pɔːrtrət] ['gæləri] .

painted	the	portrait	of	Butler	which	is	now	in	the	National	Portrait	Gallery	.
绘	这	肖像	的	巴特勒	哪个	是	现在	在	这	国家的	肖像	画廊	.

他为巴特勒画了一幅肖像，现在收藏于国家肖像馆。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self][æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [də'rektəri] ,

He	described	himself	as	an	artist	in	the	Post	Office	Directory	,
他	描述	他自己	作为	一个	艺术家	在	这	邮政	办公室	目录	,

他在邮政局名录中自称是一名艺术家。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

and	between	1868	and	1876	exhibited	at	the	Royal	Academy	about	a	dozen
和	之间	-	和	-	展出	在	这	皇家	学院	关于	一个	打

['pɪktʃərz] ,

pictures	,
图片	,

1868年至1876年间，他在皇家艺术学院展出了大约十二幅画作。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌz; wəz] “ ['mɪstər] . - ['hɑːlədeɪ] , ” [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]

of	which	the	most	important	was	“	Mr	.	Heatherley's	Holiday	,	”	hung	on	the
的	哪个	这	最多	重要的	曾是	“	先生	.	-	假期	,	”	悬挂	在	这

[laɪn][ɪn] - .

line	in	1874	.
线	在	-	.

其中最重要的是《希瑟利先生的假期》，这幅画于 1874 年悬挂在墙上。

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [frend] ['dʒeɪsn] [smɪθ] , [huːz] [reprɪ'zentətɪv] ,

He	left	it	by	his	will	to	his	college	friend	Jason	Smith	,	whose	representatives	,
他	左边	它	经过	他的	将要	到	他的	大学	朋友	杰森	史密斯	,	谁	代表	,

他立遗嘱将财产留给了他的大学好友杰森·史密斯，杰森·史密斯的代理人是.....

['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪn] - , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

after	his	death	,	in	1910	,	gave	it	to	the	nation	,
后	他的	死亡	,	在	-	,	给予	它	到	这	国家	,

他于1910年去世后，将其捐赠给了国家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ɑːrt] .

and	it	is	now	in	the	National	Gallery	of	British	Art	.
和	它	是	现在	在	这	国家的	画廊	的	英国	艺术	.

现在它收藏于大英国家美术馆。

['mɪstər] . ['hɛðərli] ['nevər] [went] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ;

Mr	.	Heatherley	never	went	away	for	a	holiday	;
先生	.	希瑟利	绝不	去	离开	为了	一个	假期	;

希瑟利先生从不外出度假;

[hiː; hi][wʌns][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [ɑːn] ['bɪznəs] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] [tɪl] [ðə; ði]

he	once	had	to	go	out	of	town	on	business	and	did	not	return	till	the
他	一次	有	到	去	出去	的	镇	在	商业	和	做过	不是	返回	直到	这

[nekst] [deɪ] ;

next	day	;
下一个	天	;

他曾因公出差，直到第二天早上才回来;

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ɑːn] ,

one	of	the	students	asked	him	how	he	had	got	on	,
一	的	这	学生	问	他	如何	他	有	得到	在	,

其中一名学生问他进展如何，

['seɪɪŋ] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

saying	no	doubt	he	had	enjoyed	the	change	and	that	he	must	have
说	不	怀疑	他	有	享受	这	改变	和	那	他	必须	有

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

found	it	refreshing	to	sleep	for	once	out	of	London	.
成立	它	令人耳目一新	到	睡觉	为了	一次	出去	的	伦敦	.

毫无疑问，他很享受这种变化，而且在伦敦以外的地方睡个好觉肯定让他感到神清气爽。

“ [noʊ] , ” [sed] ['hɛðərli] , “ [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	”	said	Heatherley	,	“	I	did	not	like	it	.
“	不	,	”	说	希瑟利	,	“	我	做过	不是	喜欢	它	.

“不，”希瑟利说，“我不喜欢它。”

['kʌntri] [er] [hæz; həz][noʊ]['bɑːdi] .

Country	air	has	no	body	.
国家	空气	有	不	身体	.

乡村的空气没有实体。

” [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] , [wen'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ænd; ənd][ðə; ði]

”	The	consequence	was	that	,	whenever	there	was	a	holiday	and	the
”	这	结果	曾是	那	,	每当	那里	曾是	一个	假期	和	这

[skuːl] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

school	was	shut	,
学校	曾是	关闭	,

“结果就是，每当节假日学校关闭时，

['hɛðərli] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði][taɪm][ɪn] ['mendɪŋ] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n] ;

Heatherley	employed	the	time	in	mending	the	skeleton	;
希瑟利	受雇	这	时间	在	修补	这	骨骼	;

希瑟利利用这段时间修复了骨架;

['bʌtlɚz] ['pɪktʃər] [ˌreprɪ'zents] [hɪm; ɪm][soʊ][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdioʊ] .

Butler's	picture	represents	him	so	engaged	in	a	corner	of	the	studio	.
管家	图片	代表	他	所以	已订婚的	在	一个	角落	的	这	工作室	.

巴特勒的这张照片展现了他全神贯注地待在工作室的一角。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

In	this	way	he	got	his	model	for	nothing	.
在	这	方式	他	得到	他的	模型	为了	没有什么	.

这样一来，他就免费得到了他的模型。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['peɪntɪd]
Sometimes **he** **hung** **up** **a** **looking** **-** **glass** **near** **one** **of** **his** **windows** **and** **painted**
有时 他 悬挂 向上 一个 寻找 - 玻璃 靠近 一 的 他的 视窗 和 绘
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɔ:rtrət] .
his **own** **portrait** **.**
他的 自己的 肖像 .

有时他会在窗户附近挂一面镜子，给自己画一幅肖像。

['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [hi:; hi] ['peɪntɪd] [aʊt] ,
Many **of** **these** **he** **painted** **out** **,**
许多 的 这些 他 绘 出去 ,

其中许多他都涂掉了。

[bʌt; bət]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] ,
but **after** **his** **death** **we** **found** **a** **little** **store** **of** **them** **in** **his** **rooms** **,**
但 后 他的 死亡 我们 成立 一个 小的 店铺 的 他们 在 他的 房间 ,

但他去世后，我们在他的房间里发现了一小堆这些东西。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] [wʌnz] ['veri] ['kjʊriəs] .
some **of** **the** **early** **ones** **very** **curious** **.**
一些 的 这 早期的 一个 非常 好奇的 .

早期的一些孩子非常好奇。

[ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌn][ɪz] [naʊ] [æt; ət] ['kæntərˌberi] , [nu:] ['zi:lənd] , [wʌn][æt; ət][ˌes 'ti:]
Of **the** **best** **of** **them** **one** **is** **now** **at** **Canterbury** **,** **New** **Zealand** **,** **one** **at** **St**
的 这 最好的 的 他们 一 是 现在 在 坎特伯雷 , 新的 新西兰 , 一 在 英石
. ['dʒɑ:nz] ['kɑ:lɪdʒ] ,
. **John's** **College** **,**
. 约翰的 大学 ,

其中最优秀的几位，一位现在在新西兰坎特伯雷，一位在圣约翰学院。

['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [sku:lz] , ['ʃrozbəri] .
Cambridge **,** **and** **one** **at** **the** **Schools** **,** **Shrewsbury** **.**
剑桥 , 和 一 在 这 学校 , 什鲁斯伯里 .

剑桥，以及什鲁斯伯里学校的一所学校。

[ðɪs] [ɪz] ['bʌtlɚz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm'self] , ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][sɜ:r]['dʒu:ljəs][vɑ:n]
This **is** **Butler's** **own** **account** **of** **himself** **,** **taken** **from** **a** **letter** **to** **Sir** **Julius** **von**
这 是 管家 自己的 帐户 的 他自己 , 已采取 从 一个 信 到 先生 尤利乌斯 冯
[hɑ:st] ;
Haast **;**
哈斯特 ;

这是巴特勒本人对自己的描述，摘自他写给朱利叶斯·冯·哈斯特爵士的一封信；

[ɔ:l'ðoʊ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊd][ʌv; əv][laɪf][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] :
although **written** **in** **1865** **it** **is** **true** **of** **his** **mode** **of** **life** **for** **many** **years** **:**
虽然 书面 在 - 它 是 真的 的 他的 模式 的 生活 为了 许多 年 :

虽然写于1865年，但它描述了他多年来的生活方式：

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['peɪntɪŋ] ['evər] [sɪns] [aɪ] [ə'raɪvd] .
I **have** **been** **taking** **lessons** **in** **painting** **ever** **since** **I** **arrived** **.**
我 有 到过 采取 课程 在 绘画 曾经 自从 我 到达的 .

自从来到这里，我就一直在学习绘画。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [mi:n] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;
I **was** **always** **very** **fond** **of** **it** **and** **mean** **to** **stick** **to** **it** **;**
我 曾是 总是 非常 喜爱 的 它 和 意思是 到 戳 到 它 ;

我一直很喜欢它，并且打算坚持下去；

[ˌaɪ 'ti:]['su:ts][ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [hoʊps] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:] [wel] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
it **suits** **me** **and** **I** **am** **not** **without** **hopes** **that** **I** **shall** **do** **well** **at** **it** **.**
它 西装 我 和 我 是 不是 没有 希望 那 我 将 做 出色地 在 它 .

这很适合我，而且我对自己能够做好这件事也抱有希望。

[aɪ][lɪv; laɪv]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['rekluːs] ,

I	live	almost	the	life	of	a	recluse	,
我	居住	几乎	这	生活	的	一个	隐士	,

我过着近乎隐士的生活，

['siːɪŋ] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l][ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['noʊwer] [ðæt][aɪ][kæn; kən][help] — [aɪ] [miːn] [ɪn][ðə; ði] [wei]

seeing	very	few	people	and	going	nowhere	that	I	can	help	—	I	mean	in	the	way
看到	非常	很少	人们	和	去	无处	那	我	能	帮助	—	我	意思是	在	这	方式

[ʌv; əv] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ;

of	parties	and	so	forth	;
的	各方	和	所以	前进	;

很少见到人，也去不了任何我能帮忙的地方——我是指参加聚会之类的活动；

[ɪf] [maɪ] [frendz] [hæd; həd][ðer; ðər] [wei] [ðeɪ] [wʊd] ['frɪtər] [ə'weɪ] [maɪ][taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'mɔːrs] ;

if	my	friends	had	their	way	they	would	fritter	away	my	time	without	any	remorse	;
如果	我的	朋友们	有	他们的	方式	他们	会	油炸饼	离开	我的	时间	没有	任何	悔恨	;

如果我的朋友们得逞，他们会毫不犹豫地浪费我的时间；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['regjələr][stænd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] ,

but	I	made	a	regular	stand	against	it	from	the	beginning	and	so	,
但	我	制成	一个	常规的	站立	反对	它	从	这	开始	和	所以	,

但我从一开始就坚决反对它，所以，

['hævɪŋ] [maɪ][taɪm] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][oʊn] [hændz] , [wɜːrk][hɑːrd] ; [aɪ][faɪnd] ,

having	my	time	pretty	much	in	my	own	hands	,	work	hard	;	I	find	,
拥有	我的	时间	漂亮的	很多	在	我的	自己的	双手	,	工作	难的	;	我	寻找	,

时间基本由自己掌控，努力工作；我发现，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] ,

as	I	am	sure	you	must	find	,
作为	我	是	当然	你	必须	寻找	,

我相信你一定会发现，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][kəm'baɪn] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [kɔːld] [sə'saɪəti][ænd; ənd]

that	it	is	next	to	impossible	to	combine	what	is	commonly	called	society	and
那	它	是	下一个	到	不可能的	到	结合	什么	是	通常	称为	社会	和

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

将通常所说的社会和工作结合起来几乎是不可能的。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [seɪvd] [frʌm; frəm][sə'saɪəti][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['peɪntɪŋ] .

But	the	time	saved	from	society	was	not	all	devoted	to	painting	.
但	这	时间	已保存	从	社会	曾是	不是	全部	奉献	到	绘画	.

但他从社会生活中节省下来的时间并没有全部用于绘画。

[hiː; hi]['mɑːdɪfaɪd][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] [ə'baʊt] “ ['dɑːrwɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ”

He	modified	his	letter	to	the	Press	about	“	Darwin	among	the	Machines	”
他	修改的	他的	信	到	这	按	关于	“	达尔文	之中	这	机器	”

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他修改了写给媒体关于“机器中的达尔文”的信件，并且

[soʊ]['mɑːdɪfaɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn] - [æz; əz] “ [ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l][kri'eɪʃ(ə)n] ” [ɪn][ðə; ði] ['riːzənɚ] ,

so	modified	,	it	appeared	in	1865	as	“	The	Mechanical	Creation	”	in	the	Reasoner	,
所以	修改的	,	它	出现	在	-	作为	“	这	机械的	创建	”	在	这	推理器	,

经过修改后，它于 1865 年以《机械创造》为题发表在《理性者》杂志上。

[ə; eɪ]['peɪpər] [ðen] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ]['mɪstər] . [dʒiː] . [dʒeɪ] . ['hoʊliˌoʊk] .

a	paper	then	published	in	London	by	Mr	.	G	.	J	.	Holyoake	.
一个	纸	然后	已发布	在	伦敦	经过	先生	.	G	.	J	.	霍利奥克	.

随后由 GJ Holyoake 先生在伦敦发表的一篇论文。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [hɪm; ɪm]

And	his	mind	returned	to	the	considerations	which	had	determined	him
和	他的	头脑	返回	到	这	考虑因素	哪个	有	决定	他

[tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:'deɪnd] .

to	decline	to	be	ordained	.
到	衰退	到	是	受戒	.

他的思绪又回到了当初决定拒绝接受圣职的那些考量上。

[ɪn] - [hi:; hi] ['prɪntɪd] [ə'nɑ:nɪməsli] [ə; eɪ] ['pæmflət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn] [nu:] ['zi:lənd]

In	1865	he	printed	anonymously	a	pamphlet	which	he	had	begun	in	New	Zealand
在	-	他	打印	匿名	一个	小册子	哪个	他	有	开始	在	新的	新西兰

,

,

,

1865年，他匿名印刷了一本他在新西兰开始撰写的小册子。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] ['testəmənt] ,

the	result	of	his	study	of	the	Greek	Testament	,
这	结果	的	他的	学习	的	这	希腊语	遗嘱	,

他研究希腊文新约圣经的成果，

[ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] [æz; əz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]

entitled	The	Evidence	for	the	Resurrection	of	Jesus	Christ	as	given	by	the
标题	这	证据	为了	这	复活	的	耶稣	基督	作为	给定	经过	这

[fɔ:r] [ɪ'vændʒəlɪst] ['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnd] .

Four	Evangelists	critically	examined	.
四	福音传道者	关键	检查	.

题为《对四福音书作者所记载的耶稣基督复活的证据进行批判性考察》。

['æftər] ['weɪɪŋ] [ðɪs] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [wʌn] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

After	weighing	this	evidence	and	comparing	one	account	with	another	,
后	称重	这	证据	和	比较	一	帐户	和	其他	,

在权衡这些证据并将各种说法进行比较之后，

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [dɪd][nɑ:t][daɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] .

he	came	to	the	conclusion	that	Jesus	Christ	did	not	die	upon	the	cross	.
他	来了	到	这	结论	那	耶稣	基督	做过	不是	死	之上	这	叉	.

他得出结论，耶稣基督并没有死在十字架上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ə'fɪʃəli] ['eksɪkju:tɪd][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [deθ] , [bʌt; bət][ðə; ði]

It	is	improbable	that	a	man	officially	executed	should	escape	death	,	but	the
它	是	不太可能	那	一个	男人	官方	执行	应该	逃脱	死亡	,	但	这

[ɔ:l'tɜ:rnətɪv] ,

alternative	,
选择	,

被正式处决的人不太可能逃脱死刑，但另一种可能性是……

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['æktʃuəli] [ded] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][laɪf] ,

that	a	man	actually	dead	should	return	to	life	,
那	一个	男人	实际上	死的	应该	返回	到	生活	,

一个已经死去的人竟然可以复活，

[si:md] [tu:; tə] ['bʌtlər] [mɔ:r] [ɪm'prɑ:bəbl] [stɪl] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'pɔ:rtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [æz; əz]

seemed	to	Butler	more	improbable	still	and	unsupported	by	such	evidence	as
似乎	到	巴特勒	更多的	不太可能	仍然	和	不支持	经过	这样的	证据	作为

[hi:; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['gɔspəlz] .

he	found	in	the	gospels	.
他	成立	在	这	福音书	.

巴特勒认为，福音书中所记载的证据更加站不住脚，也没有任何证据支持这种说法。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['evɪdəns] [hi:; hi] [kən'klu:did] [ðæt] [kraɪst] [swu:nd] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] ['kɑ:nʃəsnəs]

From	this	evidence	he	concluded	that	Christ	swooned	and	recovered	consciousness
从	这	证据	他	结束	那	基督	晕倒	和	恢复	意识

['æftər][hɪz; ɪz]['bɑ:di][hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ʌv; əv] - .

after	his	body	had	passed	into	the	keeping	of	Joseph	of	Arimathæa	.
后	他的	身体	有	通过了	进入	这	保持	的	约瑟夫	的	-	.

根据这一证据，他得出结论：基督昏厥后，他的遗体被交给亚利马太的约瑟保管，之后他恢复了意识。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [sə'poʊz] [frɔ:d] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['pri:tʃəz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ;

He	did	not	suppose	fraud	on	the	part	of	the	first	preachers	of	Christianity	;
他	做过	不是	认为	欺诈罪	在	这	部分	的	这	第一的	传道者	的	基督教	;

他并不认为基督教早期传教士存在欺诈行为；

[ðeɪ] [sɪn'sɪrli] [bi'li:vd] [ðæt] [kraɪst] [daɪd][ænd; ənd][roʊz] [ə'gen] .

they	sincerely	believed	that	Christ	died	and	rose	again	.
他们	真挚地	相信	那	基督	死亡	和	玫瑰	再次	.

他们真心相信基督死了又复活了。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] [ˌnɪkə'di:məs] ['prɑ:bəbli] [nu:] [ðə; ði] [tru:θ] [bʌt; bət] [kept] ['saɪləns] .

Joseph	and	Nicodemus	probably	knew	the	truth	but	kept	silence	.
约瑟夫	和	尼哥底母	大概	知道	这	真相	但	保留	沉默	.

约瑟和尼哥底母可能知道真相，但他们保持沉默。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['fɑ:loʊ] [frʌm; frəm] [bɪ'li:f] [ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['mɪrək(ə)l]

The	idea	of	what	might	follow	from	belief	in	one	single	supposed	miracle
这	主意	的	什么	可能	跟随	从	信仰	在	一	单身的	据称	奇迹

[wʌz; wəz]['nevər] [ˌhɪr'æftər] ['æbsənt][frʌm; frəm] ['bʌtlɚz] [maɪnd] .

was	never	hereafter	absent	from	Butler's	mind	.
曾是	绝不	此后	缺席的	从	管家	头脑	.

从此以后，巴特勒的脑海中始终萦绕着这样一个想法：如果相信一个所谓的奇迹，将会发生什么？

[ɪn] - , ['hævɪŋ] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [tu:] [hɑ:rd] , [hi:; hi] [went] [ə'brɔ:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʃeɪndʒ] .

In	1869	,	having	been	working	too	hard	,	he	went	abroad	for	a	long	change	.
在	-	,	拥有	到过	在职的	也	难的	,	他	去	国外	为了	一个	长的	改变	.

1869年，他因为工作太过辛苦，出国度假了一段时间。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] , [æt; ət][ðə; ði][ɑ:l'beəgɔ:][lɑ:]['lu:nə] , [ɪn] ['venɪs] ,

On	his	way	back	,	at	the	Albergo	La	Luna	,	in	Venice	,
在	他的	方式	后退	,	在	这	酒店	拉	露娜	,	在	威尼斯	,

在他返回途中，抵达威尼斯的阿尔贝戈拉卢纳酒店时，

[hi:; hi][met][æn; ən] ['eldərli] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi][ɪn] [hu:z] ['kʌmpəni] [hi:; hi][spent][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm]

he	met	an	elderly	Russian	lady	in	whose	company	he	spent	most	of	his	time
他	遇见	一个	老年	俄语	女士	在	谁	公司	他	花费	最多	的	他的	时间

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他遇到了一位年长的俄罗斯女士，在那里他大部分时间都和她在一起。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌvɜ:rsə'tɪləti][ænd; ənd] [tʃɑ:rmd] , [æz; əz] ['evriwʌn]

She	was	no	doubt	impressed	by	his	versatility	and	charmed	,	as	everyone
她	曾是	不	怀疑	印象深刻	经过	他的	多功能性	和	迷住了	,	作为	每个人

['ɔ:lweɪz][wʌz; wəz] ,

always	was	,
总是	曾是	,

毫无疑问，她被他的多才多艺所折服，并像所有人一样，被他深深吸引。

[baɪ][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['meni] ['sʌbdʒekts] [ðæt] ['ɪntrəstɪd]

by	his	conversation	and	original	views	on	the	many	subjects	that	interested
经过	他的	对话	和	原来的	浏览	在	这	许多	主题	那	感兴趣的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

通过他的谈吐和对许多他感兴趣的话题的独到见解。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm'self][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

We	may	be	sure	he	told	her	all	about	himself	and	what	he	had	done
我们	可能	是	当然	他	讲述	她	全部	关于	他自己	和	什么	他	有	完毕

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][duː] .

and	was	intending	to	do	.
和	曾是	意图	到	做	.

我们可以肯定，他把自己的一切都告诉了她，包括他做过的事和打算做的事。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

At	the	end	of	his	stay	,	when	he	was	taking	leave	of	her	,	she	said	:
在	这	结尾	的	他的	停留	,	什么时候	他	曾是	采取	离开	的	她	,	她	说	:

在他即将离开时，她对他说：

“ [et] [ˌmɛ̃tnɑ̃] , [mə'sjɜːr] , ['vuː] [ˌæ'leɪ] - , ” ['miːnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ,

“	Et	maintenant	,	Monsieur	,	vous	allez	créer	,	”	meaning	,	as	he	understood	her	,
“	等	主控	,	先生	,	您	艾勒兹	-	,	”	意义	,	作为	他	理解	她	,

“Et maintenant，Monsieur，vous allez créer”，按照他的理解，她的意思是：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]

that	he	had	been	looking	long	enough	at	the	work	of	others	and	should
那	他	有	到过	寻找	长的	足够的	在	这	工作	的	其他的	和	应该

[naʊ] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

now	do	something	of	his	own	.
现在	做	某物	的	他的	自己的	.

他已经观察别人的作品太久了，现在应该做点自己的事情了。

[ðɪs] [sæŋk]['ɪntuː][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [peɪnd] [hɪm; ɪm] .

This	sank	into	him	and	pained	him	.
这	沉没	进入	他	和	痛苦	他	.

这件事深深刺痛了他，让他感到痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['θɜːrti] - [faɪv] , [ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [veɪg]

He	was	nearly	thirty	-	five	,	and	hitherto	all	had	been	admiration	,	vague
他	曾是	几乎	三十	-	五	,	和	迄今为止	全部	有	到过	钦佩	,	模糊的

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'sper] ;

aspiration	and	despair	;
抱负	和	绝望	;

他快三十五岁了，此前对他只有钦佩、模糊的渴望和绝望；

[hiː; hi][hæd; həd] [prə'duːst] [ɪn] ['peɪntɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [sketʃiz] [ænd; ənd] ['stʌdiz] ,

he	had	produced	in	painting	nothing	but	a	few	sketches	and	studies	,
他	有	生产	在	绘画	没有什么	但	一个	很少	草图	和	研究	,

他在绘画方面只创作过几幅素描和习作。

[ænd; ənd][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [ɪ'femərəl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

and	in	literature	only	a	few	ephemeral	articles	,
和	在	文学	仅有的	一个	很少	短暂的	文章	,

而文学作品中只有几篇昙花一现的文章，

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['letərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæmflət] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ; [mɔːr'oʊvər]

a	collection	of	youthful	letters	and	a	pamphlet	on	the	Resurrection	;	moreover
一个	收藏	的	青春	信件	和	一个	小册子	在	这	复活	;	而且

,

,

,

一系列青年时期的书信和一本关于复活的小册子；此外，

[tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][hæd; həd] ['eniwʌn] [peɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	none	of	his	work	had	anyone	paid	the	slightest	attention	.
到	没有任何	的	他的	工作	有	任何人	有薪酬的	这	丝毫	注意力	.

他的所有作品都无人问津。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

This	was	a	poor	return	for	all	the	money	which	had	been	spent	upon	his
这	曾是	一个	贫穷的	返回	为了	全部	这	钱	哪个	有	到过	花费	之上	他的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

这与他接受教育所花费的所有金钱相比，回报实在太差了。

[æz; əz] ['θiəbɔːld] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] [fleʃ] .

as	Theobald	would	have	said	in	The	Way	of	All	Flesh	.
作为	西奥博尔德	会	有	说	在	这	方式	的	全部	肉	.

正如西奥博尔德在《众生之路》中会说的那样。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][dɪ'dʒektɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði]

He	returned	home	dejected	,	but	resolved	that	things	should	be	different	in	the
他	返回	家	垂头丧气	,	但	已解决	那	事物	应该	是	不同的	在	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

他垂头丧气地回到家，但决心以后要改变现状。

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː]

While	in	this	frame	of	mind	he	received	a	visit	from	one	of	his	New
尽管	在	这	框架	的	头脑	他	已收到	一个	访问	从	一	的	他的	新的

['ziːlənd] [frendz] ,

Zealand	friends	,
新西兰	朋友们	,

在这种心境下，他的一位新西兰朋友来访。

[ðə; ði] [leɪt] [sɜːr][ef] . [nə'pɪr] ['bruːm] , ['æftərwərdz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['westərn] [ɔː'streɪliə] ,

the	late	Sir	F	.	Napier	Broome	,	afterwards	Governor	of	Western	Australia	,
这	晚的	先生	F	.	纳皮尔	布鲁姆	,	然后	州长	的	西	澳大利亚	,

已故的F·纳皮尔·布鲁姆爵士，后来的西澳大利亚州州长

[huː] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [sə'dʒestɪd] [hɪz; ɪz] [riː'raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] ['ziːlənd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

who	incidentally	suggested	his	rewriting	his	New	Zealand	articles	.
WHO	顺便	建议	他的	重写	他的	新的	新西兰	文章	.

顺便一提，正是这个人建议他重写他关于新西兰的文章。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [kri'eɪtɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

The	idea	pleased	him	;	it	might	not	be	creating	,	but	at	least	it	would
这	主意	高兴	他	;	它	可能	不是	是	创建	,	但	在	至少	它	会

[biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

be	doing	something	.
是	正在做	某物	.

这个想法让他很满意；这或许算不上创造，但至少是在做点什么。

[soʊ][hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] ,

So	he	set	to	work	on	Sundays	and	in	the	evenings	,
所以	他	放	到	工作	在	星期日	和	在	这	晚上	,

于是他开始利用星期天和晚上工作。

[æz; əz][ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː]

as	relaxation	from	his	profession	of	painting	,	and	,	taking	his	New
作为	松弛	从	他的	职业	的	绘画	,	和	,	采取	他的	新的

['ziːlənd] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

Zealand	article	,
新西兰	文章	,

作为他绘画职业之余的放松方式，以及，考虑到他在新西兰的文章，

“ ['dɑːrwɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] , ” [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , “ [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌn'bɔːrn] ,

“	Darwin	among	the	Machines	,	”	and	another	,	“	The	World	of	the	Unborn	,
“	达尔文	之中	这	机器	,	”	和	其他	,	“	这	世界	的	这	未出生的	,

《机器中的达尔文》和另一本《未出生者的世界》

” [æz; əz][ə; eɪ] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː] ['sentənsɪz] [frʌm; frəm]

”	as	a	starting	-	point	and	helping	himself	with	a	few	sentences	from
”	作为	一个	开始	-	观点	和	帮助	他自己	和	一个	很少	句子	从

[ə; eɪ][fɜːrst] [jɪr] [ɪn] ['kæntərˌberi] ['set(ə)lmənt] ,

A	First	Year	in	Canterbury	Settlement	,
一个	第一的	年	在	坎特伯雷	沉降	,

“以此为起点，并引用了《坎特伯雷定居点的第一年》中的几句话，

[hiː; hi]['grædʒuəli] [fɔːrmd] ['ɛrˌwɒn] .

he	gradually	formed	Erewhon	.
他	逐步地	形成	埃雷洪	.

他逐渐形成了埃瑞璜。

[hiː; hi][sent][ðə; ði] [ˌem 'es] . [bɪt][baɪ][bɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

He	sent	the	MS	.	bit	by	bit	,	as	it	was	written	,
他	发送	这	多发性硬化症	.	少量	经过	少量	,	作为	它	曾是	书面	,

他按照手稿的原样，一点一点地寄了过来。

[tuː; tə] [mɪs] ['sævɪdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd][ə'pruːv(ə)l] .

to	Miss	Savage	for	her	criticism	and	approval	.
到	错过	野蛮的	为了	她	批评	和	赞同	.

感谢萨维奇小姐的批评和赞赏。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['juːʒuəl] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] .

He	had	the	usual	difficulty	about	finding	a	publisher	.
他	有	这	通常	困难	关于	寻找	一个	出版商	.

他和其他出版商一样，遇到了常见的困难。

['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] , [huː]

Chapman	and	Hall	refused	the	book	on	the	advice	of	George	Meredith	,	who
查普曼	和	大厅	拒绝	这	书	在	这	建议	的	乔治	梅雷迪思	,	WHO

[wʌz; wəz] [ðen] [ðer; ðər] ['riːdər] ,

was	then	their	reader	,
曾是	然后	他们的	读者	,

查普曼和霍尔听从了当时他们的读者乔治·梅雷迪思的建议，拒绝了这本书。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] [θruː] ['mesərz] . ['trʊbnər]

and	in	the	end	he	published	it	at	his	own	expense	through	Messrs	.	Trübner
和	在	这	结尾	他	已发布	它	在	他的	自己的	费用	通过	先生们	.	特吕布纳

.

:

.

最后，他自费通过 Trübner 出版社出版了这本书。

['mɪstər] . ['sɪdni] [si:] . ['kɑ:kɝˌɛl] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪn] - ['mɪstər] . ['bɜ:rtrəm][doʊ'bɛl] ,

Mr	.	Sydney	C	.	Cockerell	told	me	that	in	1912	Mr	.	Bertram	Dobell	,
先生	.	悉尼	C	.	科克雷尔	讲述	我	那	在	-	先生	.	伯特伦	多贝尔	,

悉尼·C·科克雷尔先生告诉我，1912年，伯特伦·多贝尔先生

['sekənd] - [hænd] ['bʊkselər] [ʌv; əv] ['tʃɑ:riŋ] [krɔ:s] [roʊd] , ['ɔ:fərd] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] ['ɛrˌwɒn] [fɔ:r; fər]

second	-	hand	bookseller	of	Charing	Cross	Road	,	offered	a	copy	of	Erewhon	for
第二	-	手	书商	的	查令	叉	路	,	提供	一个	复制	的	埃雷洪	为了

£1 10s .

£1	10s	.
£1	10s	.

查令十字路的一位二手书商以 1 英镑 10 先令的价格出售一本《Erewhon》。

; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kætəlɔ:g] :

;	it	was	thus	described	in	his	catalogue	:
;	它	曾是	因此	描述	在	他的	目录	:

他的目录中是这样描述的：

“ [ju'ni:k] ['kɑ:pi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [noʊt][ɪn][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['hændraɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][hæf] -

“	Unique	copy	with	the	following	note	in	the	author's	handwriting	on	the	half	-
“	独特的	复制	和	这	下列的	笔记	在	这	作者的	手写	在	这	一半	-

['taɪt(ə)l] :

title	:
标题	:

“此版本独一无二，扉页上有作者亲笔所写的以下注释：

- [tu:; tə] [mɪs] [i:] . [em] . [ə; eɪ] . ['sævɪdʒ] [ðɪs] [fɜ:rst]['kɑ:pi][ʌv; əv] ['ɛrˌwɒn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔθɝz] [best]

'	To	Miss	E	.	M	.	A	.	Savage	this	first	copy	of	Erewhon	with	the	author's	best
-	到	错过	E	.	M	.	一个	.	野蛮的	这	第一的	复制	的	埃雷洪	和	这	作者的	最好的

[θæŋks] [fɔ:r; fər] ['meni] [ɪn'væljuəb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd] [kə'rekʃnz] . -

thanks	for	many	invaluable	suggestions	and	corrections	.	'
谢谢	为了	许多	无价	建议	和	更正	.	-

“谨以此书赠予EMA Savage小姐，感谢她提出的许多宝贵建议和修改意见。”

” [wen] ['mɪstər] . ['kɑ:kɝˌɛl] [in'kwaiəd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊld] .

”	When	Mr	.	Cockerell	inquired	for	the	book	it	was	sold	.
”	什么时候	先生	.	科克雷尔	询问	为了	这	书	它	曾是	卖	.

“当科克雷尔先生询问这本书时，它已经卖掉了。”

['æftər] [mɪs] ['sævɪdʒɪz] [deθ] [ɪn] - [ɔ:l] ['bʌtlɝz] ['letərz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]

After	Miss	Savage's	death	in	1885	all	Butler's	letters	to	her	were	returned	to
后	错过	野蛮人的	死亡	在	-	全部	管家	信件	到	她	是	返回	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

1885年萨维奇小姐去世后，巴特勒写给她的所有信件都被退还给了他。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [hi:; hi] [roʊt] [wen] [hi:; hi] [sent] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['kɑ:pi][ʌv; əv] ['ɛrˌwɒn] .

including	the	letter	he	wrote	when	he	sent	her	this	copy	of	Erewhon	.
包括	这	信	他	写道	什么时候	他	发送	她	这	复制	的	埃雷洪	.

包括他寄给她这本《埃瑞璜》时写的那封信。

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði][fɜ:rst]['kɑ:pi] ['ɪʃu:d] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [bʊks] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn]

He	gave	her	the	first	copy	issued	of	all	his	books	that	were	published	in
他	给予	她	这	第一的	复制	发布	的	全部	他的	图书	那	是	已发布	在

[hɜ:r; hər]['laɪftaɪm] ,

her	lifetime	,
她	寿命	,

他把在她有生之年出版的所有书籍的第一本都送给了她。

[ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] , [roʊt] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] [i:tʃ] .

and	,	no	doubt	,	wrote	an	inscription	in	each	.
和	,	不	怀疑	,	写道	一个	题词	在	每个	.

毫无疑问，他还在每个盒子里都写了题词。

[ɪf] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [pə'zesəz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə] [ri:d] [ðɪs] [sketʃ]

If	the	present	possessors	of	any	of	them	should	happen	to	read	this	sketch
如果	这	展示	拥有者	的	任何	的	他们	应该	发生	到	读	这	草图

[aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ,

I	hope	they	will	communicate	with	me	,
我	希望	他们	将要	交流	和	我	,

如果这些藏品的现任持有者碰巧读到这篇素描，我希望他们能与我联系。

[æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ði:z] [bʊks] .

as	I	should	like	to	see	these	books	.
作为	我	应该	喜欢	到	看	这些	图书	.

我很想看看这些书。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lsoʊ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [gə'zet] ,

I	should	also	like	to	see	some	numbers	of	the	Drawing	-	Room	Gazette	,
我	应该	还	喜欢	到	看	一些	数字	的	这	绘画	-	房间	公报	,

我还想看看《客厅公报》的一些期号。

[wɪtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ɔ:r] [wʌz; wəz] ['edɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . ['brɪgz] .

which	about	this	time	belonged	to	or	was	edited	by	a	Mrs	.	Briggs	.
哪个	关于	这	时间	属于	到	或者	曾是	编辑	经过	一个	太太	.	布里格斯	.

大约在同一时期，这本书属于布里格斯夫人，或者由她编辑。

[mɪs] ['sævɪdʒ] [roʊt] [ə; eɪ] [rɪ'vju:] [ʌv; əv] ['ɛrˌwɒn] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [fɔ:r; fər] 8th

Miss	Savage	wrote	a	review	of	Erewhon	,	which	appeared	in	the	number	for	8th
错过	野蛮的	写道	一个	审查	的	埃雷洪	,	哪个	出现	在	这	数字	为了	8th

[dʒu:n] ,

June	,
六月	,

萨维奇小姐撰写了一篇关于《埃瑞璜》的评论，该评论发表在6月8日的杂志上。

- , [ænd; ənd] ['bʌtlər] ['kwoʊtɪd] [ə; eɪ] ['sentəns] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [rɪ'vju:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pres]

1872	,	and	Butler	quoted	a	sentence	from	her	review	among	the	press
-	,	和	巴特勒	引	一个	句子	从	她	审查	之中	这	按

['noʊtɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

notices	in	the	second	edition	.
通知	在	这	第二	版	.

1872 年，巴特勒在第二版的新闻稿中引用了她评论中的一句话。

[ʃi:; ʃi] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . ['brɪgz] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] ['kɑ:nsərts] [æt; ət] [wɪtʃ]

She	persuaded	him	to	write	for	Mrs	.	Briggs	notices	of	concerts	at	which
她	被说服	他	到	写	为了	太太	.	布里格斯	通知	的	音乐会	在	哪个

['hændəlz] ['mju:zɪk] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] .

Handel's	music	was	performed	.
亨德尔的	音乐	曾是	执行	.

她劝说他为布里格斯夫人撰写有关亨德尔音乐演出的音乐会通知。

[ɪn] - [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðer; ðər]

In	1901	he	made	a	note	on	one	of	his	letters	that	he	was	thankful	there
在	-	他	制成	一个	笔记	在	一	的	他的	信件	那	他	曾是	感恩	那里

[wɜ:r; wər] [noʊ] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [gə'zet] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ,

were	no	copies	of	the	Drawing	-	Room	Gazette	in	the	British	Museum	,
是	不	副本	的	这	绘画	-	房间	公报	在	这	英国	博物馆	,

1901年，他在一封信中写道，他很庆幸大英博物馆没有收藏《客厅公报》的副本。

['miːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪk(ə)l] [k'rɪtɪsɪzəmz] ; [ˌnevərðə'les]

meaning	that	he	did	not	want	people	to	read	his	musical	criticisms	;	nevertheless
意义	那	他	做过	不是	想	人们	到	读	他的	音乐	批评	;	尽管如此

,

,

,

这意味着他不想让人们阅读他的音乐评论；然而，

[aɪ] [hoʊp] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [bæk] ['nʌmbərz] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

I	hope	some	day	to	come	across	back	numbers	containing	his	articles	.
我	希望	一些	天	到	来	穿过	后退	数字	包含	他的	文章	.

我希望有一天能找到刊登他文章的旧刊。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] ['ɛrˌwɒn] [ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn] ['bʌtlɚz] [kə'loʊniəl] [iks'piəriənsiz] ;

The	opening	of	Erewhon	is	based	upon	Butler's	colonial	experiences	;
这	开幕	的	埃雷洪	是	基于	之上	管家	殖民	经历	;

《埃瑞璜》的开篇取材于巴特勒的殖民经历；

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [rɪ'maɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrst] [jɪr] [ɪn]

some	of	the	descriptions	remind	one	of	passages	in	A	First	Year	in
一些	的	这	描述	提醒	一	的	段落	在	一个	第一的	年	在

['kæntərˌberi] ['set(ə)lmənt] ,

Canterbury	Settlement	,
坎特伯雷	沉降	,

有些描述让人想起《坎特伯雷定居点的第一年》中的一些段落，

[wer] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iks'kəːʃənz] [hiː; hi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɑːktər] [wen] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

where	he	speaks	of	the	excursions	he	made	with	Doctor	when	looking	for
在哪里	他	说话	的	这	短途旅行	他	制成	和	医生	什么时候	寻找	为了

[ʃiːp] - ['kʌntri] .

sheep	-	country	.
羊	-	国家	.

他在书中讲述了他和医生一起寻找牧羊场的探险经历。

[ðə; ði] [wɔːk] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪndʒ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['stætʃuːz] [ɪz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpər]

The	walk	over	the	range	as	far	as	the	statues	is	taken	from	the	Upper
这	走	超过	这	范围	作为	远的	作为	这	雕像	是	已采取	从	这	上

['dɪstrɪkt] ,

Rangitata	district	,
兰吉塔塔	区	,

从上兰吉塔塔区出发，步行翻越山脉到达雕像所在地。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌɔːltə'reiʃəns] ;

with	some	alterations	;
和	一些	变化	;

稍作修改；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɔːk] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stætʃuːz] ['ɪntuː] ['ɛrˌwɒn] [ɪz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	the	walk	down	from	the	statues	into	Erewhon	is	reminiscent	of	the
但	这	走	向下	从	这	雕像	进入	埃雷洪	是	令人怀念的	的	这

['væli] [ɪn] [ðə; ði] ['kæntənˌkæntɑːn] [tiː'tʃiːnɔː] .

Leventina	Valley	in	the	Canton	Ticino	.
莱文蒂娜	谷	在	这	广州	提契诺	.

但从雕像向下走到埃雷翁的这段路，让人想起提契诺州的莱文蒂纳山谷。

[ðə; ði] [greɪt] ['kɔrdz] ,

The	great	chords	,
这	伟大的	和弦	,

伟大的和弦，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [moʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['stætʃuːz] [ɑːr; ər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prelјuːd] [tuː; tə]

which	are	like	the	music	moaned	by	the	statues	are	from	the	prelude	to
哪个	是	喜欢	这	音乐	呻吟	经过	这	雕像	是	从	这	序幕	到

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] ['hændəlz] ['twɑː] - ;

the	first	of	Handel's	Trois	Leçons	;
这	第一的	的	亨德尔的	特洛伊	-	;

这些如同雕像呻吟的音乐，出自亨德尔《三堂课》第一首序曲；

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] :

he	used	to	say	:
他	用过的	到	说	:

他过去常说：

“ [wʌn] [fiːlz] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪəfræm] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

“	One	feels	them	in	the	diaphragm	—	they	are	,	as	it	were	,
“	一	感觉	他们	在	这	隔膜	—	他们	是	,	作为	它	是	,

“你能感觉到它们在横膈膜里——它们就像是，

[ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [kriˈeɪʃ(ə)n] ['træveɪl] [təˈgeðər] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .

the	groaning	and	labouring	of	all	creation	travailing	together	until	now	.
这	呻吟	和	劳动	的	全部	创建	跋涉	一起	直到	现在	.

万物一同呻吟劳作，直到如今。

” [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [nuː] ['ziːlənd] [neɪmd] ['ɛrˌwɒn] , ['æftər] [ðə; ði] [bʊk] ;

”	There	is	a	place	in	New	Zealand	named	Erewhon	,	after	the	book	;
”	那里	是	一个	地方	在	新的	新西兰	命名	埃雷洪	,	后	这	书	;

“新西兰有一个地方名叫埃雷洪，是根据这本书命名的；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɑːrkt] [ɑːn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [mæps] ,

it	is	marked	on	the	large	maps	,
它	是	标记	在	这	大的	地图	,

它在大地图上都有标记。

[ə; eɪ] ['taʊnʃɪp] [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] [west] [ʌv; əv] [nə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔk] [beɪ] ['prɑːvɪns] ([nɔːrθ] ['aɪlənd]

a	township	about	fifty	miles	west	of	Napier	in	the	Hawke	Bay	Province	(	North	Island
一个	乡	关于	五十	英里	西方	的	纳皮尔	在	这	霍克	湾	省	(	北	岛

) .

)	.
)	.

位于霍克湾省（北岛）内皮尔以西约 50 英里的乡镇。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɪn] [nuː] ['ziːlənd] ['sʌmtaɪmz] [kɔːl] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] ['ɛrˌwɒn] [ænd; ənd]

I	am	told	that	people	in	New	Zealand	sometimes	call	their	houses	Erewhon	and
我	是	讲述	那	人们	在	新的	新西兰	有时	称呼	他们的	房屋	埃雷洪	和

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [spel] [ðə; ði] [wɜːrd] - [wɪtʃ] ['bʌtlər] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] ;

occasionally	spell	the	word	Erehwon	which	Butler	did	not	intend	;
偶尔	拼写	这	单词	-	哪个	巴特勒	做过	不是	打算	;

有人告诉我，新西兰人有时会把他们的房子称为 Erewhon，偶尔也会把 Erehwon 拼写成 Erehwon，但这并非 Butler 的本意；

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['letər] , [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [triːt] [tiː 'eɪtʃ] .

he	treated	wh	as	a	single	letter	,	as	one	would	treat	th	.
他	治疗	什么	作为	一个	单身的	信	,	作为	一	会	对待	th	.

他将 wh 视为一个单独的字母，就像对待 th 一样。

[əˈmʌŋ] ['ʌðər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['ɛrˌwɒn] [naʊ] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] [ɑːr; ər] ['bʌtlɚz] [stoʊnz] [ɑːn] [ðə; ði]

Among	other	traces	of	Erewhon	now	existing	in	real	life	are	Butler's	Stones	on	the
之中	其他	痕迹	的	埃雷洪	现在	现存的	在	真实的	生活	是	管家	石头	在	这

[ˌhoʊkɪ'tiːkə] [pæs] ,

Hokitika	Pass	,
霍基蒂卡	经过	,

埃瑞璜在现实世界中留下的其他痕迹还包括霍基蒂卡山口的巴特勒石。

[soʊ] [kɔːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['ledʒənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hiː; hi]

so	called	because	of	a	legend	that	they	were	in	his	mind	when	he
所以	称为	因为	的	一个	传奇	那	他们	是	在	他的	头脑	什么时候	他

[dɪ'skraɪbd] [ðə; ðɪ]['stætʃuːz] .

described	the	statues	.
描述	这	雕像	.

之所以如此称呼，是因为有一个传说，说他在描述这些雕像时，脑海中浮现出了他们的身影。

[ðə; ðɪ] [bʊk] [wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [dʌtʃ] [ɪn] - [ænd; ənd]['ɪntuː]['dʒɜːrmən][ɪn] - .

The	book	was	translated	into	Dutch	in	1873	and	into	German	in	1897	.
这	书	曾是	翻译	进入	荷兰语	在	-	和	进入	德语	在	-	.

该书于 1873 年被翻译成荷兰语，1897 年被翻译成德语。

['bʌtlər] [roʊt] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['dɑːrwɪn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ][ðə; ðɪ] “ [bʊk] [ʌv; əv]

Butler	wrote	to	Charles	Darwin	to	explain	what	he	meant	by	the	“	Book	of
巴特勒	写道	到	查尔斯	达尔文	到	解释	什么	他	意思是	经过	这	“	书	的

[ðə; ðɪ] [mə'ʃiːnz] ” :

the	Machines	”	:
这	机器	”	:

巴特勒写信给查尔斯·达尔文，解释他所说的“机器之书”的含义：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪrli] ['sɑːri] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['krɪtɪks][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]

“	I	am	sincerely	sorry	that	some	of	the	critics	should	have	thought	I	was
“	我	是	真挚地	对不起	那	一些	的	这	评论家	应该	有	想法	我	曾是

['læfɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] ['θiːəri] ,

laughing	at	your	theory	,
笑	在	你的	理论	,

“我真诚地感到抱歉，一些批评者可能认为我是在嘲笑你的理论。”

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [ment] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃɑːkt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [dʌn] .

a	thing	which	I	never	meant	to	do	and	should	be	shocked	at	having	done	.
一个	事物	哪个	我	绝不	意思是	到	做	和	应该	是	震惊	在	拥有	完毕	.

一件我从未想过要做的事，我应该为自己做了这件事感到震惊。

” [suːn] ['æftər] [ðɪs] ['bʌtlər] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [daʊn] [ænd; ənd] [peɪd] [tuː] ['vɪzɪts][tuː; tə]['mɪstər] .

”	Soon	after	this	Butler	was	invited	to	Down	and	paid	two	visits	to	Mr	.
”	很快	后	这	巴特勒	曾是	受邀	到	向下	和	有薪酬的	二	访问	到	先生	.

['dɑːrwɪn][ðer; ðər] ;

Darwin	there	;
达尔文	那里	;

“此后不久，巴特勒应邀前往唐恩，并在那里两次拜访了达尔文先生；

[hiː; hi] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ]['fæməli][ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [wʌz; wəz]

he	thus	became	acquainted	with	all	the	family	and	for	some	years	was
他	因此	成为	熟人	和	全部	这	家庭	和	为了	一些	年	曾是

[ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ([naʊ] [sɜːr]) ['frænsɪs]['dɑːrwɪn] .

on	intimate	terms	with	Mr	.	(	now	Sir	)	Francis	Darwin	.
在	亲密的	条款	和	先生	.	(	现在	先生	)	弗朗西斯	达尔文	.

因此，他结识了达尔文一家，并在几年内与（现为爵士的）弗朗西斯·达尔文先生保持着亲密的关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli]

It	is	easy	to	see	by	the	light	of	subsequent	events	that	we	should	probably
它	是	简单的	到	看	经过	这	光	的	随后的	活动	那	我们	应该	大概

[hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][ˌʌn'laɪk] ['ɛrˌwɒn] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

have	had	something	not	unlike	Erewhon	sooner	or	later	,
有	有	某物	不是	与此不同	埃雷洪	很快	或者	之后	,

从后来的事件来看，不难看出，我们迟早会拥有类似埃瑞璜（Erewhon）的东西。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi][ænd; ənd][sɜːr][ef] . [en] . ['bruːm] , [tuː; tə] [huːz] ['prɒm(p)tɪŋ] ,

even	without	the	Russian	lady	and	Sir	F	.	N	.	Broome	,	to	whose	promptings	,
甚至	没有	这	俄语	女士	和	先生	F	.	N	.	布鲁姆	,	到	谁	提示	,

即使没有那位俄罗斯女士和布鲁姆爵士（在他们的怂恿下），

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪfɪdəns] [wɪtʃ] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm] ,

owing	to	a	certain	diffidence	which	never	left	him	,
欠款	到	一个	肯定	羞怯	哪个	绝不	左边	他	,

由于他始终带着某种羞怯的性格，

[hiː; hi][wʌz; wəz][pər'hæps][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

he	was	perhaps	inclined	to	attribute	too	much	importance	.
他	曾是	也许	倾斜	到	属性	也	很多	重要性	.

他或许倾向于过分看重它。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ;

But	he	would	not	have	agreed	with	this	view	at	the	time	;
但	他	会	不是	有	同意	和	这	看法	在	这	时间	;

但他当时不会同意这种观点；

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ]['peɪntər][ænd; ənd][ə'pɑːn] ['ɛrˌwɒn] [æz; əz][æn; ən]

he	looked	upon	himself	as	a	painter	and	upon	Erewhon	as	an
他	看起来	之上	他自己	作为	一个	画家	和	之上	埃雷洪	作为	一个

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

interruption	.
中断	.

他把自己看作一名画家，把埃瑞璜看作是一种干扰。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [laɪk][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kriːtʃərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌn'bɔːrn] ,

It	had	come	,	like	one	of	those	creatures	from	the	Land	of	the	Unborn	,
它	有	来	,	喜欢	一	的	那些	生物	从	这	土地	的	这	未出生的	,

它来了，就像来自未出生之地的那些生物一样。

['pestərɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][æt; ət] [piːs] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [kən'sentɪd]

pestering	him	and	refusing	to	leave	him	at	peace	until	he	consented
纠缠	他	和	拒绝	到	离开	他	在	和平	直到	他	同意

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['bɑːdɪli] [ʃeɪp] .

to	give	it	bodily	shape	.
到	给	它	身体上的	形状	.

不断纠缠他，不让他安宁，直到他同意赋予它形体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ɪts] ['hævɪŋ] ['eni]

It	was	only	a	little	one	,	and	he	saw	no	likelihood	of	its	having	any
它	曾是	仅有的	一个	小的	一	,	和	他	锯	不	可能性	的	它是	拥有	任何

[sək'sesəz] .

successors	.
继承人	.

它只是一棵小树，而且他认为它没有可能繁衍后代。

[soʊ][hiː; hi]['sætɪsfaɪd][ɪts][dɪ'mændz][ænd; ənd] [ðen] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm'self]

So	he	satisfied	its	demands	and	then	,	supposing	that	he	had	written	himself
所以	他	使满意	它是	需求	和	然后	,	假如	那	他	有	书面	他自己

[aʊt] ,

out	,
出去	,

于是他满足了对方的要求，然后，假设他已经把自己写死了，

[lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːtʃər][ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] .

looked	forward	to	a	future	in	which	nothing	should	interfere	with	the	painting	.
看起来	向前	到	一个	未来	在	哪个	没有什么	应该	干扰	和	这	绘画	.

期待着未来没有任何事情会干扰绘画。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[wen] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌn'bɔ:rn] [keɪm] ['ti:zɪŋ] [hɪm; ɪm][hi:; hi] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ɪts] [ˌɪmpɔ:'tju:nətiz]

when	another	of	the	unborn	came	teasing	him	he	yielded	to	its	importunities
什么时候	其他	的	这	未出生的	来了	戏弄	他	他	产生	到	它是	纠缠

[ænd; ənd] [ə'lʊd] [hɪm'self][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['heɪv(ə)n] ,

and	allowed	himself	to	become	the	author	of	The	Fair	Haven	,
和	允许	他自己	到	变得	这	作者	的	这	公平的	避风港	,

当另一个未出生的孩子来戏弄他时，他屈服于它的恳求，让自己成为了《美丽的港湾》的作者。

[wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['pæmflət] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

which	is	his	pamphlet	on	the	Resurrection	,
哪个	是	他的	小册子	在	这	复活	,

这是他关于复活的小册子，

[ɪn'lɑ:rdʒd] [ænd; ənd] [ˌpri'si:did] [baɪ][ə; eɪ][ˌri:ə'lɪstɪk]['memwɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [su:'dɑ:nɪməs] ['ɔ:θər] ,

enlarged	and	preceded	by	a	realistic	memoir	of	the	pseudonymous	author	,
放大	和	之前	经过	一个	实际的	回忆录	的	这	化名	作者	,

[dʒɑ:n] [pɪ'kɑ:rd] ['əuin] .

John	Pickard	Owen	.
约翰	皮卡德	欧文	.

本书内容扩充，前文附有笔名作者约翰·皮卡德·欧文的现实主义回忆录。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] ['kɑ:lɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] ,

In	the	library	of	St	.	John's	College	,	Cambridge	,
在	这	图书馆	的	英石	.	约翰的	大学	,	剑桥	,

在剑桥大学圣约翰学院的图书馆里，

[ɑ:r; ər] [tu:] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæmflət] [wɪð; wɪθ]['peɪdʒɪz][kʌt] [aʊt] ;

are	two	copies	of	the	pamphlet	with	pages	cut	out	;
是	二	副本	的	这	小册子	和	页面	切	出去	;

是两份被剪掉几页的小册子；

[hi:; hi] [ju:st] [ði:z] ['peɪdʒɪz][ɪn] ['fɔ:miŋ] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['heɪv(ə)n] .

he	used	these	pages	in	forming	the	MS	.	of	The	Fair	Haven	.
他	用过的	这些	页面	在	成型	这	多发性硬化症	.	的	这	公平的	避风港	.

他利用这些页面创作了《公平港湾》的手稿。

[tu:; tə][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ðɪs] [bʊk] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['ɛrˌwɒn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

To	have	published	this	book	as	by	the	author	of	Erewhon	would	have	been
到	有	已发布	这	书	作为	经过	这	作者	的	埃雷洪	会	有	到过

[tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði]['aɪrəni][ænd; ənd]['sætaɪər] .

to	give	away	the	irony	and	satire	.
到	给	离开	这	讽刺	和	讽刺	.

如果以《埃瑞璜》作者的名义出版这本书，就会泄露其中的讽刺和挖苦。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][nɑ:t] [dis'kləuzɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

And	he	had	another	reason	for	not	disclosing	his	name	;
和	他	有	其他	原因	为了	不是	披露	他的	姓名	;

他还有另一个不愿透露姓名的理由；

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌkjʊri'ɑ:səti][ə'baʊt][ðə; ði] ['ɔ:θərʃɪp] [ʌv; əv] ['ɛrˌwɒn]

he	remembered	that	as	soon	as	curiosity	about	the	authorship	of	Erewhon
他	记得	那	作为	很快	作为	好奇心	关于	这	作者身份	的	埃雷洪

[wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,

was	satisfied	,
曾是	使满意	,

他记得，一旦对埃瑞璜的作者身份的好奇心得到满足，

[ðə; ði] ['wi:kli] ['seɪlz] [fel] [frʌm; frəm] ['fɪfti] [daʊn] [tu:; tə]['oʊnli] [tu:] [ɔ:r] [θri:] .

the	weekly	sales	fell	from	fifty	down	to	only	two	or	three	.
这	每周	销售量	跌倒	从	五十	向下	到	仅有的	二	或者	三	.

每周销量从五十辆骤降至两三辆。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [tɔːkt] ['oʊpənli][ʌv; əv] [wət'evər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

But	,	as	he	always	talked	openly	of	whatever	was	in	his	mind	,
但	,	作为	他	总是	谈话	公然	的	任何	曾是	在	他的	头脑	,

但是，他总是坦诚地谈论自己脑海中的一切想法，

[hiː; hi] [suːn] [let] [aʊt] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['heɪv(ə)n] ,

he	soon	let	out	the	secret	of	the	authorship	of	The	Fair	Haven	,
他	很快	让	出去	这	秘密	的	这	作者身份	的	这	公平的	避风港	,

他很快就泄露了《公平港湾》的作者身份秘密。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

and	it	became	advisable	to	put	his	name	to	a	second	edition	.
和	它	成为	建议	到	放	他的	姓名	到	一个	第二	版	.

因此，最好在第二版上署上他的名字。

[wʌn] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səb'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [ʌv; əv] ['ɛrˌwɒn] [tuː; tə] [mɪs] ['sævɪdʒ] [wʌz; wəz]

One	result	of	his	submitting	the	MS	.	of	Erewhon	to	Miss	Savage	was
一	结果	的	他的	提交	这	多发性硬化症	.	的	埃雷洪	到	错过	野蛮的	曾是

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,

that	she	thought	he	ought	to	write	a	novel	,
那	她	想法	他	应该	到	写	一个	小说	,

他将《埃瑞璜》的手稿提交给萨维奇小姐后，其中一个结果是，萨维奇小姐认为他应该写一部小说。

[ænd; ənd]['ɝːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .

and	urged	him	to	do	so	.
和	敦促	他	到	做	所以	.

并敦促他这样做。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði]['memwɑːr][ʌv; əv][dʒɑːn] [pɪ'kɑːrd] ['əuin] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	have	no	doubt	that	he	wrote	the	memoir	of	John	Pickard	Owen	with	the
我	有	不	怀疑	那	他	写道	这	回忆录	的	约翰	皮卡德	欧文	和	这

[aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kwaɪətɪŋ] [mɪs] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æz; əz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn]

idea	of	quieting	Miss	Savage	and	also	as	an	experiment	to	ascertain
主意	的	安静	错过	野蛮的	和	还	作为	一个	实验	到	探明

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [sək'siːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

whether	he	was	likely	to	succeed	with	a	novel	.
无论	他	曾是	可能	到	成功	和	一个	小说	.

我毫不怀疑他写约翰·皮卡德·欧文的回忆录是为了让萨维奇小姐安静下来，同时也是为了检验他是否有可能成功写出一部小说。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [fer] ['heɪv(ə)n]

The	result	seems	to	have	satisfied	him	,	for	,	not	long	after	The	Fair	Haven
这	结果	似乎	到	有	使满意	他	,	为了	,	不是	长的	后	这	公平的	避风港

,

,

,

这个结果似乎让他很满意，因为在《公平港湾》之后不久，

[hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [fleʃ] , ['sendɪŋ] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [tuː; tə] [mɪs] ['sævɪdʒ] ,

he	began	The	Way	of	All	Flesh	,	sending	the	MS	.	to	Miss	Savage	,
他	开始	这	方式	的	全部	肉	,	发送	这	多发性硬化症	.	到	错过	野蛮的	,

他开始创作《众生之路》，并将手稿寄给了萨维奇小姐。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [roʊt] ,

as	he	did	everything	he	wrote	,
作为	他	做过	一切	他	写道	,

正如他亲身实践了他所写的一切一样，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][əˈpruːv(ə)l][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] ['ɜːnəsts] [ænt]

for	her	approval	and	putting	her	into	the	book	as	Ernest's	Aunt
为了	她	赞同	和	推杆	她	进入	这	书	作为	欧内斯特的	阿姨

[ˌæləˈθiːəˌəˈliːθiə] .

Alethea	.
阿莱西娅	.

感谢她的认可，并将她写进书中，让她成为欧内斯特的阿姨阿莱西娅。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːrk] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [deθ] [ɪn]

He	continued	writing	it	in	the	intervals	of	other	work	until	her	death	in
他	持续	写作	它	在	这	间隔	的	其他	工作	直到	她	死亡	在

['februeri] ,

February	,
二月	,

他利用其他工作的间隙继续写作，直到她二月份去世。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

塞缪尔·巴特勒：素描(Samuel Butler A Sketch)
第2/2页

- , ['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

1885	**,**	**after**	**which**	**he**	**did**	**not**	**touch**	**it**	**.**
-	,	后	哪个	他	做过	不是	触碰	它	.

1885年之后，他就再也没有碰过它。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [baɪ]['mɪstər] . [ɑ:r] . [ə; eɪ] . ['stri:tˌfi:ld] , [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [ɪg'zekjətər] .

It	**was**	**published**	**in**	**1903**	**by**	**Mr**	**.**	**R**	**.**	**A**	**.**	**Streatfeild**	**,**	**his**	**literary**	**executor**	**.**
它	曾是	已发布	在	-	经过	先生	.	拉	.	一个	.	斯特里特菲尔德	,	他的	文学	遗嘱执行人	.

该书由他的遗嘱执行人 RA Streatfeild 先生于 1903 年出版。

[su:n] ['æftər][ðə; ði] [fer] ['heɪv(ə)n] ['bʌtlər] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [pres]

Soon	**after**	**The**	**Fair**	**Haven**	**Butler**	**began**	**to**	**be**	**aware**	**that**	**his**	**letter**	**in**	**the**	**Press**
很快	后	这	公平的	避风港	巴特勒	开始	到	是	意识到的	那	他的	信	在	这	按

,

,

,

不久之后，费尔黑文的巴特勒开始意识到他在报刊上发表的那封信，

“ ['dɑ:rwɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:nz] ,

“	**Darwin**	**among**	**the**	**Machines**	**,**
“	达尔文	之中	这	机器	,

《机器中的达尔文》

” [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rðər] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]['ɪntu:]

”	**was**	**descending**	**with**	**further**	**modifications**	**and**	**developing**	**in**	**his**	**mind**	**into**
”	曾是	下降	和	更远	修改	和	发展	在	他的	头脑	进入

[ə; eɪ] ['θi:əri] [ə'baʊt][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [ʃeɪp] [æz; əz] [laɪf] [ænd; ənd]['hæbɪt] ;

a	**theory**	**about**	**evolution**	**which**	**took**	**shape**	**as**	**Life**	**and**	**Habit**	**;**
一个	理论	关于	进化	哪个	采取	形状	作为	生活	和	习惯	;

“随着进一步的修改和发展，他的脑海中逐渐形成了一个关于进化的理论，最终形成了《生命与习性》;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [bʊk] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd]

but	**the**	**writing**	**of**	**this**	**very**	**remarkable**	**and**	**suggestive**	**book**	**was**	**delayed**
但	这	写作	的	这	非常	卓越	和	暗示性的	书	曾是	延迟

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] [ɑ:n] ['bɪznəs] [ɪn]['kænədə] .

and	**the**	**painting**	**interrupted**	**by**	**absence**	**from**	**England**	**on**	**business**	**in**	**Canada**	**.**
和	这	绘画	中断	经过	缺席	从	英格兰	在	商业	在	加拿大	.

但是，由于前往加拿大出差，离开英国，这本书的写作被耽搁了，绘画也中断了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [pə'sweidid] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [frend] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

He	**had**	**been**	**persuaded**	**by**	**a**	**college**	**friend**	**,**	**a**	**member**	**of**	**one**	**of**	**the**
他	有	到过	被说服	经过	一个	大学	朋友	,	一个	成员	的	一	的	这

[greɪt] ['bæŋkɪŋ] ['fæməliz] ,

great	**banking**	**families**	**,**
伟大的	银行业	家庭	,

他被一位大学朋友说服了，这位朋友是某个著名银行家族的成员。

[tu:; tə][kɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz][kə'loʊniəl]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ænd; ənd][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntu:] ['sevrəl]

to	**call**	**in**	**his**	**colonial**	**mortgages**	**and**	**to**	**put**	**the**	**money**	**into**	**several**
到	称呼	在	他的	殖民	抵押贷款	和	到	放	这	钱	进入	一些

[nu:] ['kʌmpəniz] .

new	**companies**	**.**
新的	公司	.

收回他在殖民地的抵押贷款，并将资金投入几家新公司。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['θɜːrti] [ɔːr]['fɔːrti] [pər] [sent] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊnli][ten] .

He	was	going	to	make	thirty	or	forty	per	cent	,	instead	of	only	ten	.
他	曾是	去	到	制作	三十	或者	四十	每	中心	,	反而	的	仅有的	十	.

他原本可以拿到百分之三十或百分之四十的分成，而不是只有百分之十。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kʌmpəniz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'neɪdiən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

One	of	these	companies	was	a	Canadian	undertaking	,	of	which	he	became
一	的	这些	公司	曾是	一个	加拿大	承诺	,	的	哪个	他	成为

[ə; eɪ][də'rektər] ;

a	director	;
一个	导演	;

其中一家公司是加拿大企业，他担任该公司董事；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ɪts]

it	was	necessary	for	someone	to	go	to	headquarters	and	investigate	its
它	曾是	必要的	为了	某人	到	去	到	总部	和	调查	它是

[ə'ferz] ;

affairs	;
事务	;

必须有人前往总部调查其事务；

[hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] .

he	went	,	and	was	much	occupied	by	the	business	for	two	or	three	years	.
他	去	,	和	曾是	很多	占领	经过	这	商业	为了	二	或者	三	年	.

他去了，并在之后的两三年里一直忙于处理生意。

[baɪ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] - [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['faɪnəli][tuː; tə] ['lʌndən] ,

By	the	beginning	of	1876	he	had	returned	finally	to	London	,
经过	这	开始	的	-	他	有	返回	最后	到	伦敦	,

到1876年初，他终于返回了伦敦。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz][lɔːst][ænd; ənd][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

but	most	of	his	money	was	lost	and	his	financial	position	for	the
但	最多	的	他的	钱	曾是	丢失的	和	他的	金融的	位置	为了	这

[nekst][ten] ['jɪrz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['sɪriəs] [æŋ'zaɪəti] .

next	ten	years	caused	him	very	serious	anxiety	.
下一个	十	年	导致	他	非常	严肃的	焦虑	.

但他的大部分钱都损失了，接下来十年他的财务状况让他非常焦虑。

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spendɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

His	personal	expenditure	was	already	so	low	that	it	was	hardly	possible	to
他的	个人的	支出	曾是	已经	所以	低的	那	它	曾是	几乎	可能的	到

[rɪ'duːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

reduce	it	,
减少	它	,

他的个人开支本来就很低，几乎不可能再减少了。

[ænd; ənd][hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [mɔːr] [ɪn'dʌstriəsli] [ðæn; ðən]['evər] ,

and	he	set	to	work	at	his	profession	more	industriously	than	ever	,
和	他	放	到	工作	在	他的	职业	更多的	勤奋地	比	曾经	,

于是他比以往任何时候都更加勤奋地投入到自己的职业工作中。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə][peɪnt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sel] , [hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd]

hoping	to	paint	something	that	he	could	sell	,	his	spare	time	being	occupied
希望	到	画	某物	那	他	可以	卖	,	他的	空闲的	时间	存在	占领

[wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd]['hæbɪt] ,

with	Life	and	Habit	,
和	生活	和	习惯	,

他希望画一些可以出售的作品，他的空闲时间都花在了《生活与习惯》这本书上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ðæt] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] .

which	was	the	subject	that	really	interested	him	more	deeply	than	any	other	.
哪个	曾是	这	主题	那	真的	感兴趣的	他	更多的	深	比	任何	其他	.

这是他最感兴趣的话题，远胜于其他任何话题。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [pres] , [wer'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mə'ʃiːnz] [æz; əz][ɪn] ['prɑːses]

Following	his	letter	in	the	Press	,	wherein	he	had	seen	machines	as	in	process
下列的	他的	信	在	这	按	,	其中	他	有	已见	机器	作为	在	过程

[ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ænɪmeɪt] ,

of	becoming	animate	,
的	成为	动画	,

继他在报刊上发表文章，表达了他认为机器正在变得有生命之后，

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][æz; əz] ['lɪvɪŋ] ['ɔrgənz] [ænd; ənd] [lɪmz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]

he	went	on	to	regard	them	as	living	organs	and	limbs	which	we	had
他	去	在	到	看待	他们	作为	活的	器官	和	四肢	哪个	我们	有

[meɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːr'selvz] .

made	outside	ourselves	.
制成	外部	我们自己	.

他进一步将它们视为我们自身之外的活体器官和肢体。

[wʌt] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'vɜːrst] [ðɪs] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] ['aʊər; ɑːr] [lɪmz] [ænd; ənd] ['ɔrgənz]

What	would	follow	if	we	reversed	this	and	regarded	our	limbs	and	organs
什么	会	跟随	如果	我们	反转	这	和	认为	我们的	四肢	和	器官

[æz; əz] [mə'ʃiːnz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌmænjə'fæktʃər] [æz; əz][pɑːrts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] ?

as	machines	which	we	had	manufactured	as	parts	of	our	bodies	?
作为	机器	哪个	我们	有	制造	作为	部分	的	我们的	身体	?

如果我们反过来，把我们的四肢和器官看作是我们制造出来作为我们身体一部分的机器，那会发生什么呢?

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [haʊ] [dɪd][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ]

In	the	first	place	,	how	did	we	come	to	make	them	without	knowing	anything
在	这	第一的	地方	,	如何	做过	我们	来	到	制作	他们	没有	会心	任何事物

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

about	it	?
关于	它	?

首先，我们当初是怎么在完全不了解的情况下制造出它们的呢?

[bʌt; bət] [ðen] , [haʊ] [kʌmz] ['enibɑːdi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] ?

But	then	,	how	comes	anybody	to	do	anything	unconsciously	?
但	然后	,	如何	来	任何人	到	做	任何事物	不知不觉	?

但是，人怎么可能无意识地做事呢?

[ðə; ði] ['ænsər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wʊd] [biː; bi] : [baɪ]['hæbɪt] .

The	answer	usually	would	be	:	By	habit	.
这	回答	通常	会	是	:	经过	习惯	.

答案通常是：出于习惯。

[bʌt; bət][kæn; kən][ə; eɪ][mæn][biː; bi] [sed] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [baɪ]['hæbɪt] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər]

But	can	a	man	be	said	to	do	a	thing	by	habit	when	he	has	never
但	能	一个	男人	是	说	到	做	一个	事物	经过	习惯	什么时候	他	有	绝不

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?

done	it	before	?
完毕	它	前	?

但是，一个人从未做过某件事，能说他是出于习惯才去做这件事吗?

[hɪz; ɪz]['ænsestərz][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][nɑːt][hiː; hi] .

His	ancestors	have	done	it	,	but	not	he	.
他的	祖先	有	完毕	它	,	但	不是	他	.

他的祖先做到了，但他没有。

[kæn; kən][ðə; ði]['hæbɪt][hæv; həv] [bɪn] [ə'kwaɪrd] [baɪ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] ?

Can	the	habit	have	been	acquired	by	them	for	his	benefit	?
能	这	习惯	有	到过	获得	经过	他们	为了	他的	益处	?

他们养成这种习惯是否是为了他的利益?

[nɑ:t] [ən'les] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ænsestərz][ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] .

Not	unless	he	and	his	ancestors	are	the	same	person	.
不是	除非	他	和	他的	祖先	是	这	相同的	人	.

除非他和他的祖先是同一个人。

[pər'hæps] , [ðen] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] .

Perhaps	,	then	,	they	are	the	same	person	.
也许	,	然后	,	他们	是	这	相同的	人	.

那么，或许他们是同一个人。

[ɪn] ['februeri] , - , ['pɑ:rtli][tu:; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]['pɑ:rtli][tu:; tə] [tel] ['sʌmwʌn] ,

In	February	,	1876	,	partly	to	clear	his	mind	and	partly	to	tell	someone	,
在	二月	,	-	,	部分	到	清除	他的	头脑	和	部分	到	告诉	某人	,

1876年2月，他一部分是为了理清思绪，一部分是为了告诉某人，

[hi:; hi] [roʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] , ['tɔməs] ['wɪljəm] [geɪl]

he	wrote	down	his	thoughts	in	a	letter	to	his	namesake	,	Thomas	William	Gale
他	写道	向下	他的	想法	在	一个	信	到	他的	同名者	,	托马斯	威廉	大风

['bʌtlər] ,

Butler	,
巴特勒	,

他把自己的想法写在一封信中，寄给了与他同名的人托马斯·威廉·盖尔·巴特勒。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [ɑ:rt] - ['stu:d(ə)nt] [hu:] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [nu:] ['zi:lənd] ;

a	fellow	art	-	student	who	was	then	in	New	Zealand	;
一个	同伴	艺术	-	学生	WHO	曾是	然后	在	新的	新西兰	;

当时在新西兰的一位艺术系同学;

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [æz; əz][kən'sɜ:rnz][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θi:əri] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

so	much	of	the	letter	as	concerns	the	growth	of	his	theory	is	given	in	The
所以	很多	的	这	信	作为	担忧	这	生长	的	他的	理论	是	给定	在	这

[noʊt] - [bʊks] [ʌv; əv]['sæmjuəl] ['bʌtlər] (-) .

Note	-	Books	of	Samuel	Butler	(	1912	)	.
笔记	-	图书	的	塞缪尔	巴特勒	(	-	)	.

信中关于他理论发展的大部分内容都收录在《塞缪尔·巴特勒笔记集》（1912 年）中。

[ɪn] [sep'tembər] , - , [wen] [laɪf] [ænd; ənd]['hæbɪt][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

In	September	,	1877	,	when	Life	and	Habit	was	on	the	eve	of	publication	,
在	九月	,	-	,	什么时候	生活	和	习惯	曾是	在	这	前夕	的	发布	,

1877年9月，《生活与习惯》即将出版之际，

['mɪstər] . ['frænsɪs]['dɑ:rwɪn] [keɪm] [tu:; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['klɪfɝdz] [ɪn] [ænd; ənd] , [ɪn] [kɔ:rs]

Mr	.	Francis	Darwin	came	to	lunch	with	him	in	Clifford's	Inn	and	,	in	course
先生	.	弗朗西斯	达尔文	来了	到	午餐	和	他	在	克利福德的	客栈	和	,	在	课程

[ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

of	conversation	,
的	对话	,

弗朗西斯·达尔文先生来到克利福德客栈与他共进午餐，在交谈中，

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [prə'fesər] [reɪ] ['læŋkistə] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] [ə'baʊt][ə; eɪ]

told	him	that	Professor	Ray	Lankester	had	written	something	in	Nature	about	a
讲述	他	那	教授	射线	兰克斯特	有	书面	某物	在	自然	关于	一个

['lektʃər] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['ju:əld] ['hɝ:ɪŋ] [ʌv; əv] [prɑ:g] ,

lecture	by	Dr	.	Ewald	Hering	of	Prague	,
演讲	经过	博士	.	埃瓦尔德	赫林	的	布拉格	,

告诉他，雷·兰克斯特教授在《自然》杂志上发表了一篇关于布拉格的埃瓦尔德·赫林博士的演讲的文章。

[dɪ'lɪvərd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][æz; əz] - , “ [ɑ:n] ['meməri] [æz; əz][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

delivered	so	long	ago	as	1870	,	“	On	Memory	as	a	Universal	Function	of
发表	所以	长的	前	作为	-	,	“	在	记忆	作为	一个	普遍的	功能	的

['ɔ:rgənaɪzd] ['mætər] .

Organized	Matter	.
组织	事情	.

早在 1870 年就发表了《论记忆作为有组织物质的普遍功能》。

” [ðɪs] ['ræðər] [ə'lɑ:rmd] ['bʌtlər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'fɜ:rd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['refrəns] [ʌn'tɪl]['æftər]

”	This	rather	alarmed	Butler	,	but	he	deferred	looking	up	the	reference	until	after
”	这	相当	惊慌	巴特勒	,	但	他	延期	寻找	向上	这	参考	直到	后

[dɪ'sembər] ,

December	,
十二月	,

“这让巴特勒颇为担忧，但他决定等到12月之后再去查阅相关资料。”

- , [wen] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wʌz; wəz][aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] ,

1877	,	when	his	book	was	out	,	and	then	,	to	his	relief	,
-	,	什么时候	他的	书	曾是	出去	,	和	然后	,	到	他的	宽慰	,

1877年，他的书出版后，令他松了一口气的是，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɜ:ɪŋz] ['θi:əri] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmələr][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [soʊ] [ðæt] ,

he	found	that	Hering's	theory	was	very	similar	to	his	own	,	so	that	,
他	成立	那	赫林	理论	曾是	非常	相似的	到	他的	自己的	,	所以	那	,

他发现赫林的理论与他自己的理论非常相似，因此，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [sprʌŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm]

instead	of	having	something	sprung	upon	him	which	would	have	caused	him
反而	的	拥有	某物	弹簧	之上	他	哪个	会	有	导致	他

[tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə]['ɔ:ltər][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

to	want	to	alter	his	book	,
到	想	到	改变	他的	书	,

而不是突然发生一些事情，导致他想要修改自己的书，

[hi:; hi][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] .

he	was	supported	.
他	曾是	有	.

他得到了支持。

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [roʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌæθɪ'ni:əm] , ['kɔ:lɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:ɪŋz] ['lektʃər] ,

He	at	once	wrote	to	the	Athenæum	,	calling	attention	to	Hering's	lecture	,
他	在	一次	写道	到	这	雅典娜神庙	,	呼叫	注意力	到	赫林	演讲	,

他立即致信雅典娜神庙，提请大家关注赫林的演讲。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] .

and	then	pursued	his	studies	in	evolution	.
和	然后	追击	他的	研究	在	进化	.

然后他继续攻读进化论。

[laɪf] [ænd; ənd]['hæbɪt][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [ɪn] - [baɪ][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][oʊld][ænd; ənd] [nu:] ,

Life	and	Habit	was	followed	in	1879	by	Evolution	Old	and	New	,
生活	和	习惯	曾是	随后	在	-	经过	进化	老的	和	新的	,

《生命与习性》之后，于1879年出版了《进化论：古与新》。

[wer'ɪn] [hi:; hi] [kəm'perd] [ðə; ði] [ˌti:liə'lɑ:dʒɪkl] [ɔ:r] ['pɜ:rpəsɪv] [vju:] [ʌv; əv][ˌevə'lu:ʃ(ə)n]['teɪkən][baɪ]

wherein	he	compared	the	teleological	or	purposive	view	of	evolution	taken	by
其中	他	比较的	这	目的论	或者	有目的的	看法	的	进化	已采取	经过

[bu:'fɔ:ŋ] ,

Buffon	,
布冯	,

其中他对比了布丰所持的目的论或目的论的进化论观点，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [i'ræzməs]['dɑ:rwɪn] , [ænd; ənd] [lə'mɑ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] ['teɪkən][baɪ] [tʃɑ:rlz]

Dr	**.**	**Erasmus**	**Darwin**	**,**	**and**	**Lamarck**	**with**	**the**	**view**	**taken**	**by**	**Charles**
博士	.	伊拉斯谟	达尔文	,	和	拉马克	和	这	看法	已采取	经过	查尔斯

['dɑ:rwɪn] ,

Darwin	**,**
达尔文	,

伊拉斯谟·达尔文博士，以及拉马克，都持有查尔斯·达尔文的观点。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][wʌz; wəz] ['betər] .

and	**came**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**the**	**old**	**was**	**better**	**.**
和	来了	到	这	结论	那	这	老的	曾是	更好的	.

并得出结论：旧的更好。

[bʌt; bət] [waɪl] [ə'gri:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['raɪtɚz] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][,veəri:'eiʃənz] [hu:z]

But	**while**	**agreeing**	**with**	**the**	**earlier**	**writers**	**in**	**thinking**	**that**	**the**	**variations**	**whose**
但	尽管	同意	和	这	早些时候	作家	在	思维	那	这	变体	谁

[ə,kju:mjə'leɪʃn] [rɪ'zʌlts] [ɪn] ['spi:ʃi:z] [wɜ:r; wər][ə'rɪdʒənəli] [du:] [tu:; tə] [ɪn'telɪdʒəns] ,

accumulation	**results**	**in**	**species**	**were**	**originally**	**due**	**to**	**intelligence**	**,**
积累	结果	在	物种	是	起初	到期的	到	智力	,

但是，尽管我同意早期作者的观点，即物种的形成源于智力活动，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [vju:] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ri'zaidid][ɪn][æn; ən][ɪk'stɜ:rn(ə)l]['pɜ:rsən(ə)l]

he	**could**	**not**	**take**	**the**	**view**	**that**	**the**	**intelligence**	**resided**	**in**	**an**	**external**	**personal**
他	可以	不是	拿	这	看法	那	这	智力	居住地	在	一个	外部的	个人的

[gɑ:d] .

God	**.**
上帝	.

他无法接受智慧存在于外在的人格化的上帝身上这种观点。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒi:zəs]

He	**had**	**done**	**with**	**all**	**that**	**when**	**he**	**gave**	**up**	**the**	**Resurrection**	**of**	**Jesus**
他	有	完毕	和	全部	那	什么时候	他	给予	向上	这	复活	的	耶稣

[kraɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .

Christ	**from**	**the**	**dead**	**.**
基督	从	这	死的	.

当他放弃耶稣基督从死里复活的教义时，他就把这一切都抛诸脑后了。

[hi:; hi] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kri:tʃər] (“ [ðə; ði] ['dedlɑ:k] [ɪn]

He	**proposed**	**to**	**place**	**the**	**intelligence**	**inside**	**the**	**creature**	**(**	**“**	**The**	**Deadlock**	**in**
他	建议的	到	地方	这	智力	里面	这	生物	(	“	这	僵局	在

['dɑ:rwɪnɪzəm] , ” [poʊst]) .

Darwinism	**,**	**”**	**post**	**)**	**.**
达尔文主义	,	”	邮政	)	.

他提议将智能置于生物体内（《达尔文主义的僵局》一文）。

[ɪn] - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['meməri] .

In	**1880**	**he**	**continued**	**the**	**subject**	**by**	**publishing**	**Unconscious**	**Memory**	**.**
在	-	他	持续	这	主题	经过	出版	无意识	记忆	.

1880年，他继续研究这一主题，出版了《无意识的记忆》。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l]['kwɑ:rəl] [bɪ'twi:n] [hɪm'self]

Chapter	**IV**	**of**	**this**	**book**	**is**	**concerned**	**with**	**a**	**personal**	**quarrel**	**between**	**himself**
章	第四	的	这	书	是	担心的	和	一个	个人的	争吵	之间	他自己

[ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] ['dɑ:rwɪn] [wɪtʃ] [ə'roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['dɑ:rwɪn][ʌv; əv]

and	**Charles**	**Darwin**	**which**	**arose**	**out**	**of**	**the**	**publication**	**by**	**Charles**	**Darwin**	**of**
和	查尔斯	达尔文	哪个	出现	出去	的	这	发布	经过	查尔斯	达尔文	的

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kraʊzɪz] [laɪf] [ʌv; əv][i'ræzməs]['dɑ:rwɪn] .

Dr	**.**	**Krause's**	**Life**	**of**	**Erasmus**	**Darwin**	**.**
博士	.	克劳斯	生活	的	伊拉斯谟	达尔文	.

本书第四章讲述了他与查尔斯·达尔文之间的一场私人争执，这场争执源于查尔斯·达尔文出版了克劳斯博士所著的《伊拉斯谟·达尔文传》。

[wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t]['entər]['ɪntu:] [pə'tiku:ləz] [hɪr] , [ðə; ði]['mætər][ɪz] ['fʊli] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ə; eɪ]

We	need	not	enter	into	particulars	here	,	the	matter	is	fully	dealt	with	in	a
我们	需要	不是	进入	进入	细节	这里	,	这	事情	是	完全	已处理	和	在	一个

['pæmflət] ,

pamphlet	,
小册子	,

我们无需在此赘述细节，此事已在一本小册子中详尽阐述。

[tʃɑ:rlz] ['dɑ:rwɪn][ænd; ənd]['sæmjuəl]['bʌtlər] : [ə; eɪ][step] [tɔ:rdz] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt]

Charles	Darwin	and	Samuel	Butler	:	A	Step	towards	Reconciliation	,	which	I	wrote
查尔斯	达尔文	和	塞缪尔	巴特勒	:	一个	步	向	和解	,	哪个	我	写道

[ɪn] - ,

in	1911	,
在	-	,

我于 1911 年撰写的《查尔斯·达尔文与塞缪尔·巴特勒：迈向和解的一步》

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [bɪ'twi:n] ['mɪstər] . ['frænsɪs]['dɑ:rwɪn][ænd; ənd][maɪ'self] .

the	result	of	a	correspondence	between	Mr	.	Francis	Darwin	and	myself	.
这	结果	的	一个	一致	之间	先生	.	弗朗西斯	达尔文	和	我	.

这是我和弗朗西斯·达尔文先生通信的结果。

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [tʊk] [pleɪs] ['mɪstər] . ['frænsɪs]['dɑ:rwɪn][hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] ['pʌblɪk]

Before	this	correspondence	took	place	Mr	.	Francis	Darwin	had	made	several	public
前	这	一致	采取	地方	先生	.	弗朗西斯	达尔文	有	制成	一些	民众

[ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] [laɪf] [ænd; ənd]['hæbɪt] ;

allusions	to	Life	and	Habit	;
暗示	到	生活	和	习惯	;

在这次通信之前，弗朗西斯·达尔文先生曾多次公开提及《生活与习性》一书；

[ænd; ənd][ɪn] [sep'tembər] , - , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔ:gjərəl] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

and	in	September	,	1908	,	in	his	inaugural	address	to	the	British
和	在	九月	,	-	,	在	他的	就职典礼	地址	到	这	英国

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][æt; ət] ['dʌblɪn] ,

Association	at	Dublin	,
协会	在	都柏林	,

1908年9月，他在都柏林向英国科学促进会发表就职演说时，

[hi:; hi][dɪd] ['bʌtlər] [ðə; ði] ['pɑ:stʃəməs] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

he	did	Butler	the	posthumous	honour	of	quoting	from	his	translation	of
他	做过	巴特勒	这	死后	荣誉	的	引用	从	他的	翻译	的

[hɜ˞:ɪŋz] ['lektʃər] “ [ɑ:n] ['meməri] ,

Hering's	lecture	“	On	Memory	,
赫林	演讲	“	在	记忆	,

他以巴特勒翻译的赫林演讲《论记忆》中的一段话作为对巴特勒的追授荣誉。

” [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['meməri] ,

”	which	is	in	Unconscious	Memory	,
”	哪个	是	在	无意识	记忆	,

“存在于无意识记忆中”，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] ['bʌtlər] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ɪ'nʌnsiˌeɪtid] [ðə; ði] ['θi:əri] [kən'teɪnd] [ɪn] [laɪf]

and	of	mentioning	Butler	as	having	enunciated	the	theory	contained	in	Life
和	的	提及	巴特勒	作为	拥有	清晰的	这	理论	包含	在	生活

[ænd; ənd]['hæbɪt] .

and	Habit	.
和	习惯	.

并提及巴特勒阐述了《生活与习惯》中所包含的理论。

[ɪn] - ['bʌtlər] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz][læst] [bʊk] [ɑ:n][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ,

In	1886	Butler	published	his	last	book	on	evolution	,
在	-	巴特勒	已发布	他的	最后的	书	在	进化	,

1886年，巴特勒出版了他最后一本关于进化论的书。

[lʌk] [ɔːr] ['kʌnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][meɪn] [miːnz] [ʌv; əv][ɔːr'gænɪk][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ?

Luck	or	Cunning	as	the	Main	Means	of	Organic	Modification	?
运气	或者	狡猾	作为	这	主要的	方法	的	有机的	修改	?

有机体改造的主要手段是运气还是计谋?

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['eseiz] , ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

His	other	contributions	to	the	subject	are	some	essays	,	written	for	the
他的	其他	贡献	到	这	主题	是	一些	散文	,	书面	为了	这

[ɪg'zæmɪnər][ɪn] - ,

Examiner	in	1879	,
考官	在	-	,

他对该主题的其他贡献是1879年为《观察家报》撰写的一些文章。

" [gɑːd][ðə; ði] [noʊn] [ænd; ənd][gɑːd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , " [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [riː'pʌbliʃt] [baɪ]['mɪstər] .

"	God	the	Known	and	God	the	Unknown	,	"	which	were	republished	by	Mr	.
"	上帝	这	已知	和	上帝	这	未知	,	"	哪个	是	重新发布	经过	先生	.

['fɪfiːld] [ɪn] - ,

Fifield	in	1909	,
菲菲尔德	在	-	,

《已知的上帝与未知的上帝》，由菲菲尔德先生于1909年再版。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] " [ðə; ði] ['dedlɑːk] [ɪn]['dɑːrwɪnɪzəm] " [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

and	the	articles	"	The	Deadlock	in	Darwinism	"	which	appeared	in	the	Universal
和	这	文章	"	这	僵局	在	达尔文主义	"	哪个	出现	在	这	普遍的

[rɪ'vjuː] [ɪn] - [ænd; ənd][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [noʊts][ɑːn][ˌevə'luːʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [noʊt] -

Review	in	1890	and	some	further	notes	on	evolution	will	be	found	in	The	Note	-
审查	在	-	和	一些	更远	笔记	在	进化	将要	是	成立	在	这	笔记	-

[bʊks] [ʌv; əv]['sæmjuəl] ['bʌtlər] (-) .

Books	of	Samuel	Butler	(	1912	)	.
图书	的	塞缪尔	巴特勒	(	-	)	.

1890 年发表在《环球评论》上的文章"达尔文主义的僵局"以及一些关于进化的进一步笔记，可以在塞缪尔·巴特勒的笔记（1912 年）中找到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd]['hæbɪt] [ðæt] [aɪ][fɜːrst][met][hɪm; ɪm] .

It	was	while	he	was	writing	Life	and	Habit	that	I	first	met	him	.
它	曾是	尽管	他	曾是	写作	生活	和	习惯	那	我	第一的	遇见	他	.

正是在他撰写《生活与习惯》期间，我第一次见到了他。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [sɪks][ɔːr] [eɪt] [wiːks]

For	several	years	he	had	been	in	the	habit	of	spending	six	or	eight	weeks
为了	一些	年	他	有	到过	在	这	习惯	的	开支	六	或者	八	周

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæntənˌ'kæntɑːn][tiː'tʃiːnɔː] ,

of	the	summer	in	Italy	and	the	Canton	Ticino	,
的	这	夏天	在	意大利	和	这	广州	提契诺	,

多年来，他一直习惯于每年夏天在意大利和提契诺州待上六到八周。

['dʒen(ə)rəli] ['meɪkɪŋ] - [hɪz; ɪz] ['hedkwɔːrtərz] .

generally	making	Faido	his	headquarters	.
一般来说	制作	-	他的	总部	.

通常以费多为总部。

['meni] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [waɪl] ['restɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv]

Many	a	page	of	his	books	was	written	while	resting	by	the	fountain	of
许多	一个	页	的	他的	图书	曾是	书面	尽管	休息	经过	这	喷泉	的

[sʌm; səm][sʌb'ælpaɪn] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] [tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm]

some	subalpine	village	or	waiting	in	the	shade	of	the	chestnuts	till	the	light	came
一些	亚高山	村庄	或者	等待	在	这	阴影	的	这	栗子	直到	这	光	来了

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [ə; eɪ] [sketʃ] .

so	that	he	could	continue	a	sketch	.
所以	那	他	可以	继续	一个	草图	.

他的书中有很多页都是在亚高山村庄的喷泉旁休息时写成的，或者是在栗树荫下等待天亮以便继续素描时写成的。

['evri] [jɪr] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ru:t] ,

Every	year	he	returned	home	by	a	different	route	,
每一个	年	他	返回	家	经过	一个	不同的	路线	,

他每年都走不同的路线回家。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæntən,'kæntɑ:n]

and	thus	gradually	became	acquainted	with	every	part	of	the	Canton
和	因此	逐步地	成为	熟人	和	每一个	部分	的	这	广州

[ænd; ənd] [nɔ:rθ] ['ɪtəli] .

and	North	Italy	.
和	北	意大利	.

因此，他逐渐熟悉了该州和意大利北部的各个地方。

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [taʊn] [ɔ:r] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ,

There	is	scarcely	a	town	or	village	,	a	point	of	view	,	a	building	,
那里	是	几乎	一个	镇	或者	村庄	,	一个	观点	的	看法	,	一个	建筑	,

这里几乎没有城镇或村庄，没有景观，没有建筑物，

['stætʃu:][ɔ:r] ['pɪktʃər] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][fə'mɪliər] .

statue	or	picture	in	all	this	country	with	which	he	was	not	familiar	.
雕像	或者	图片	在	全部	这	国家	和	哪个	他	曾是	不是	熟悉的	.

在这个国家，他从未见过任何雕像或画像。

[ɪn] - [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði]['sækroʊ]['mɑ:nti] [ə'bʌv] [vɑ:'rese][æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ]

In	1878	he	happened	to	be	on	the	Sacro	Monte	above	Varese	at	the	time	I
在	-	他	发生	到	是	在	这	神圣的	蒙特	多于	瓦雷泽	在	这	时间	我

[tʊk] [maɪ]['hɑ:lədeɪ] ;

took	my	holiday	;
采取	我的	假期	;

1878年，我度假的时候，他恰好在瓦雷泽上方的圣山上；

[ðer; ðər][aɪ][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['evri] [jɪr] ['æftərwərdz] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] ['ɪtəli]

there	I	joined	him	,	and	nearly	every	year	afterwards	we	were	in	Italy
那里	我	加入	他	,	和	几乎	每一个	年	然后	我们	是	在	意大利

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

在那里我与他会合，此后几乎每年我们都会一起去意大利。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][pər'hæps][æt; ət][hɪz; ɪz] ['geɪɪst] [ɑ:n]

He	was	always	a	delightful	companion	,	and	perhaps	at	his	gayest	on
他	曾是	总是	一个	愉快	伴侣	,	和	也许	在	他的	同性恋	在

[ði:z] [ə'keɪʒənz] .

these	occasions	.
这些	场合	.

他一直是一位令人愉快的伙伴，或许在这些场合他最为快乐。

“ [ə; eɪ]['mænz]['hɑ:lədeɪ] , ” [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , “ [ɪz][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] ,

“	A	man's	holiday	,	”	he	would	say	,	“	is	his	garden	,
“	一个	男人的	假期	,	”	他	会	说	,	“	是	他的	花园	,

“男人的假期，”他会说，“就是他的花园。”

” [ænd; ənd][hi:; hi][set] [aʊt][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪm'self][ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] ['evriwʌn] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]

”	and	he	set	out	to	enjoy	himself	and	to	make	everyone	about	him
”	和	他	放	出去	到	享受	他自己	和	到	制作	每个人	关于	他

[ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [tu:] .

enjoy	themselves	too	.
享受	他们自己	也	.

于是他开始享受生活，也让周围的人都享受生活。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊld] ['skuːlbɔɪ] ['mʌd(ə)l] [ə'baʊt][sɜːr]['wɔːltər] ['rɔːli] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [tə'bækoʊ]

I	told	him	the	old	schoolboy	muddle	about	Sir	Walter	Raleigh	introducing	tobacco
我	讲述	他	这	老的	男生	混乱	关于	先生	沃尔特	罗利	介绍	烟草

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :

and	saying	:
和	说	:

我跟他讲了些老学究式的糊涂故事，关于沃尔特·雷利爵士引进烟草的事，我说：

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [deɪ] [laɪt] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [æz; əz][aɪ] [trʌst] [ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi]

“	We	shall	this	day	light	up	such	a	fire	in	England	as	I	trust	shall	never	be
“	我们	将	这	天	光	向上	这样的	一个	火	在	英格兰	作为	我	相信	将	绝不	是

[pʊt] [aʊt] .

put	out	.
放	出去	.

“今天，我们将在英格兰点燃一场熊熊烈火，我相信这场烈火永远不会熄灭。”

” [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ə'mjuːzd] , [ə'pɪrd] [priˈɑːkjupaɪd] ,

”	He	had	not	heard	it	before	and	,	though	amused	,	appeared	preoccupied	,
”	他	有	不是	听到	它	前	和	,	尽管	觉得好笑	,	出现	心事重重	,

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] ,

and	perhaps	a	little	jealous	,
和	也许	一个	小的	嫉妒的	,

“他以前从未听过这种说法，虽然觉得好笑，但似乎心事重重，或许还有点嫉妒。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

during	the	rest	of	the	evening	.
期间	这	休息	的	这	晚上	.

在当晚剩余的时间里。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [ænd; ənd]

Next	morning	,	while	he	was	pouring	out	his	coffee	,	his	eyes	twinkled	and
下一个	早晨	,	尽管	他	曾是	浇注	出去	他的	咖啡	,	他的	眼睛	闪烁	和

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

第二天早上，他一边倒咖啡，一边眨着眼睛说：

[wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['kerləsnəs] :

with	assumed	carelessness	:
和	假定	疏忽	:

出于假定的粗心大意：

“ [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

“	By	the	by	,	do	you	remember	?
“	经过	这	经过	,	做	你	记住	?

对了，你还记得吗?

— ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [kə'lʌmbəs] [huː] [bæʃt] [ðə; ði] [eg] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sed] - -

—	wasn't	it	Columbus	who	bashed	the	egg	down	on	the	table	and	said	'	Eppur
—	不是	它	哥伦布	WHO	猛击	这	蛋	向下	在	这	桌子	和	说	-	-

[nɑːn][ˌes 'aɪ] [muv] - ?

non	si	muove	'	?
非	是	移动	-	?

——难道不是哥伦布把鸡蛋摔在桌子上，然后说“Eppur non si muove”吗?

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəm] [wer'evər] [hiː; hi] [went] ,

”	He	was	welcome	wherever	he	went	,
”	他	曾是	欢迎	无论	他	去	,

“他无论走到哪里都受到欢迎。”

[fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [pleɪ] [waɪl] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

full	of	fun	and	ready	to	play	while	doing	the	honours	of	the	country	.
满的	的	乐趣	和	准备好	到	玩	尽管	正在做	这	荣誉	的	这	国家	.

充满乐趣，随时准备为国家争光。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pesnts] [wɜ:r; wər] [oʊld] [frendz] ,

Many	of	the	peasants	were	old	friends	,
许多	的	这	农民	是	老的	朋友们	,

许多农民都是我的老朋友，

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ʃʊr] [tu:; tə] [mi:t] ['sʌmwʌn] [hu:] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

and	every	day	we	were	sure	to	meet	someone	who	remembered	him	.
和	每一个	天	我们	是	当然	到	见面	某人	WHO	记得	他	.

而且我们每天都能遇到记得他的人。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] ['leɪbərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bɜ:rd(ə)n] ; [ʃi:; ʃi]

Perhaps	it	would	be	an	old	woman	labouring	along	under	a	burden	;	she
也许	它	会	是	一个	老的	女士	劳动	沿着	在下面	一个	负担	;	她

[wʊd] [smaɪl] [ænd; ənd] [stɑ:p] ,

would	smile	and	stop	,
会	微笑	和	停止	,

也许是一位背负重担的老妇人，她会微笑着停下脚步。

[teɪk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['hæpi] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ə'gen]

take	his	hand	and	tell	him	how	happy	she	was	to	meet	him	again
拿	他的	手	和	告诉	他	如何	快乐的	她	曾是	到	见面	他	再次

[ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [hɜ:r; hər] [θæŋks] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['empti] [waɪn] ['bɑ:t(ə)l] [hi:; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər]

and	repeat	her	thanks	for	the	empty	wine	bottle	he	had	given	her
和	重复	她	谢谢	为了	这	空的	葡萄酒	瓶子	他	有	给定	她

['æftər] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:r] ['lʌntʃən] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['neɪbərhʊd] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .

after	an	out	-	of	-	door	luncheon	in	her	neighbourhood	four	or	five	years	before	.
后	一个	出去	-	的	-	门	午餐	在	她	邻里	四	或者	五	年	前	.

握住他的手，告诉他她很高兴再次见到他，并再次感谢他在四五年前的一次户外午餐后送给她的空酒瓶。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hu:] [hæd; həd] [rəud] [hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['lɑ:goʊ] [ˌdi: 'aɪ]

There	was	another	who	had	rowed	him	many	times	across	the	Lago	di
那里	曾是	其他	WHO	有	划船	他	许多	时代	穿过	这	拉戈	迪

['ɔrtə] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [treɪn] [bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf] ,

Orta	and	had	never	been	in	a	train	but	once	in	her	life	,
奥尔塔	和	有	绝不	到过	在	一个	火车	但	一次	在	她	生活	,

还有一位女士，她曾多次划船载他横渡奥尔塔湖，一生中只坐过一次火车。

[wen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [nəu'vɑ:rɑ:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['sʌnz] ['wedɪŋ] .

when	she	went	to	Novara	to	her	son's	wedding	.
什么时候	她	去	到	诺瓦拉	到	她	儿子的	婚礼	.

她去诺瓦拉参加儿子的婚礼。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [ðə; ði] [pə'tetoz] [wɜ:r; wər]

He	always	remembered	all	about	these	people	and	asked	how	the	potatoes	were
他	总是	记得	全部	关于	这些	人们	和	问	如何	这	土豆	是

['du:ɪŋ] [ðɪs] [jɪr] [ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:] [faɪn] [bɔɪz]

doing	this	year	and	whether	the	grandchildren	were	growing	up	into	fine	boys
正在做	这	年	和	无论	这	孙辈	是	生长	向上	进入	美好的	男孩们

[ænd; ənd] ['gɝ:lz] ,

and	girls	,
和	女孩们	,

他总是记得这些人的一切，会问起今年的土豆长得怎么样，孙子孙女们有没有长成优秀的孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər][fər'gɑːt][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][ðə; ði][sʌn] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

and	he	never	forgot	to	inquire	after	the	son	who	had	gone	to	be	a
和	他	绝不	忘了	到	查询	后	这	儿子	WHO	有	已消失	到	是	一个

['weɪtər][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

waiter	in	New	York	.
服务员	在	新的	约克	.

他始终没有忘记询问去纽约当服务员的儿子的情况。

[æt; ət][tʃiːviːɑːskoʊ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [wɪtʃ] [juːst][tuː; tə][biː; bi][kept][baɪ][ə; eɪ]['dʒɑːli][oʊld]

At	Civiasco	there	is	a	restaurant	which	used	to	be	kept	by	a	jolly	old
在	奇维亚斯科	那里	是	一个	餐厅	哪个	用过的	到	是	保留	经过	一个	快乐的	老的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

在奇维亚斯科有一家餐馆，以前是由一位和蔼可亲的老太太经营的。

[noʊn] [fɔːr; fər][maɪlz] [raʊnd] [æz; əz][lɑː][mɑːr'tiːnə] ;

known	for	miles	round	as	La	Martina	;
已知	为了	英里	圆形的	作为	拉	玛蒂娜	;

方圆数里都被称为拉马蒂纳;

[wiː; wi]['ɔːlweɪz] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] ['oʊvər][ðə; ði]['koʊlmə][tuː; tə][ænd; ənd]

we	always	lunched	with	her	on	our	way	over	the	Colma	to	and
我们	总是	午餐	和	她	在	我们的	方式	超过	这	科尔马	到	和

[frʌm; frəm][və'ræloʊ] - ['siːziə] .

from	Varallo	-	Sesia	.
从	瓦拉洛	-	塞西亚	.

我们每次途经科尔马前往瓦拉洛-塞西亚或从瓦拉洛-塞西亚返回时，都会和她一起吃午饭。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] [ænd; ənd] , [wʌn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

On	one	occasion	we	were	accompanied	by	two	English	ladies	and	,	one	being	a
在	一	场合	我们	是	伴随	经过	二	英语	女士们	和	,	一	存在	一个

[ˌtiː'toʊtlər] ,

teetotaller	,
滴酒不沾者	,

有一次，我们和两位英国女士同行，其中一位滴酒不沾。

['bʌtlər] [mə'lɪʃəsli] [ɪn'strʌktɪd] [lɑː][mɑːr'tiːnə][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] - [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

Butler	maliciously	instructed	La	Martina	to	make	the	sabbaglione	so	that	it	should
巴特勒	恶意地	指示	拉	玛蒂娜	到	制作	这	-	所以	那	它	应该

[biː; bi] [fɔːrt] [ænd; ənd] [ɑːbəndɑːnti] ,

be	forte	and	abbondante	,
是	长处	和	丰饶者	,

巴特勒恶意指示拉玛蒂娜将萨巴格利翁酱汁做得浓稠醇厚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][mɑːr'sɑːlə] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fleɪvərd]

and	to	say	that	the	Marsala	,	with	which	it	was	more	than	flavoured
和	到	说	那	这	玛萨拉	,	和	哪个	它	曾是	更多的	比	调味

, [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['vɪnɪgər] .

,	was	nothing	but	vinegar	.
,	曾是	没有什么	但	醋	.

并说用来调味的马萨拉酒只不过是醋而已。

[lɑː][mɑːr'tiːnə]['nevər][fər'gɑːt][ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,

La	Martina	never	forgot	that	when	she	looked	in	to	see	how	things	were	going	,
拉	玛蒂娜	绝不	忘了	那	什么时候	她	看起来	在	到	看	如何	事物	是	去	,

拉玛蒂娜始终记得，当她探头查看事情进展如何时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði] [dɪʃ] [kliːn] .

he	was	pretending	to	lick	the	dish	clean	.
他	曾是	假装	到	舔	这	盘子	干净的	.

他假装把盘子舔干净。

[ðiːz] [ˈdʒəːniz] [prəˈvaɪdɪd][ðə; ði] [məˈtɪrɪəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] “

These	journeys	provided	the	material	for	a	book	which	he	thought	of	calling	“
这些	旅程	假如	这	材料	为了	一个	书	哪个	他	想法	的	呼叫	“

[ˈvɛədiː][ˈprɑːtiː] ,

Verdi	Prati	,
威尔第	普拉蒂	,

这些旅程为他创作一本书提供了素材，他曾考虑将这本书命名为《Verdi Prati》，

” [ˈæftər][wʌn][ʌv; əv] [ˈhændəlz] [moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɔŋz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

”	after	one	of	Handel's	most	beautiful	songs	;	but	he	changed	his	mind	,
”	后	一	的	亨德尔的	最多	美丽的	歌曲	;	但	他	已更改	他的	头脑	,

“改编自亨德尔最美的歌曲之一；但他改变了主意。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] - [æz; əz] [ælps] [ænd; ənd][ˈsæŋktʃuːˌeriːz][ʌv; əv]

and	it	appeared	at	the	end	of	1881	as	Alps	and	Sanctuaries	of
和	它	出现	在	这	结尾	的	-	作为	阿尔卑斯山	和	保护区	的

[ˈpiːdˌmɑːnt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæntənˌˈkæntɑːn][tiːˈtʃiːnɔː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeɪti] [ˌilə'streiʃəns] ,

Piedmont	and	the	Canton	Ticino	with	more	than	eighty	illustrations	,
皮埃蒙特	和	这	广州	提契诺	和	更多的	比	八十	插图	,

1881年底，该书以《皮埃蒙特和提契诺州的阿尔卑斯山和圣地》为题出版，配有八十多幅插图。

[ˈnɪrli] [ɔːl][baɪ] [ˈbʌtlər] .

nearly	all	by	Butler	.
几乎	全部	经过	巴特勒	.

几乎全部出自巴特勒之手。

[tʃɑːrlz] - [meɪd] [æn; ən] [ˈetʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfrʌntɪspiːs] , [druː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

Charles	Gogin	made	an	etching	for	the	frontispiece	,	drew	some	of	the
查尔斯	-	制成	一个	蚀刻	为了	这	卷首插图	,	画	一些	的	这

[ˈpɪktʃərz] ,

pictures	,
图片	,

查尔斯·戈金为扉页绘制了一幅蚀刻版画，并绘制了一些插图。

[ænd; ənd][pʊt] [ˈfɪgjərz] [ˈɪntuː] [ˈʌðər] ; [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɑːr; ər][maɪn] .

and	put	figures	into	others	;	half	a	dozen	are	mine	.
和	放	数据	进入	其他的	;	一半	一个	打	是	矿	.

并将数字填入其他数字中；其中有六个是我的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˌriːˈdrɔːn] [ɪn][ɪŋk][frʌm; frəm] [sketʃiz] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ɪn][ɔɪl] , ['wɔːtər] -

They	were	all	redrawn	in	ink	from	sketches	made	on	the	spot	,	in	oil	,	water	-
他们	是	全部	重新绘制	在	墨水	从	草图	制成	在	这	点	,	在	油	,	水	-

[ˈkʌlər] , [ænd; ənd]['pens(ə)l] .

colour	,	and	pencil	.
颜色	,	和	铅笔	.

这些画作都是根据现场用油画、水彩和铅笔绘制的草图，用墨水重新绘制的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['meni] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] — [iks'trækts][frʌm; frəm] ['hændəlz]

There	were	also	many	illustrations	of	another	kind	—	extracts	from	Handel's
那里	是	还	许多	插图	的	其他	种类	—	提取物	从	亨德尔的

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

此外，还有许多其他类型的插图——亨德尔音乐的节选，

[iːtʃ] ['tʃoʊzn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bʌtlər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn]

each	chosen	because	Butler	thought	it	suitable	to	the	spirit	of	the	scene
每个	选定	因为	巴特勒	想法	它	合适的	到	这	精神	的	这	场景

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [brɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] .

he	wished	to	bring	before	the	reader	.
他	希望	到	带来	前	这	读者	.

巴特勒选择这些图片，是因为它们符合他想要呈现给读者的场景精神。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [kən'klu:dz] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] : “ [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['ɪtəli] [æz; əz][maɪ]

The	introduction	concludes	with	these	words	:	“	I	have	chosen	Italy	as	my
这	介绍	结束	和	这些	字	:	“	我	有	选定	意大利	作为	我的

['sekənd] ['kʌntri] ,

second	country	,
第二	国家	,

引言以这样一段话结尾：“我选择意大利作为我的第二故乡，

[ænd; ənd] [wʊd] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [bʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [θæŋk] - ['ɔ:fərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	would	dedicate	this	book	to	her	as	a	thank	-	offering	for	the
和	会	奉献	这	书	到	她	作为	一个	感谢	-	提供	为了	这

['hæpinəs] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ə'fɔ:d] [ˌem 'i:] .

happiness	she	has	afforded	me	.
幸福	她	有	提供	我	.

我将这本书献给她，以感谢她带给我的快乐。

” [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][kəm'poʊz]['mju:zɪk] ,

”	In	the	spring	of	1883	he	began	to	compose	music	,
”	在	这	春天	的	-	他	开始	到	撰写	音乐	,

“1883年春天，他开始创作音乐，

[ænd; ənd][ɪn] - [wi:; wi] ['pʌblɪʃt] [tə'geðər] [æn; ən]['ælbəm][ʌv; əv] [ˌmɪnju'et] , [gə'vɑ:t] , [ænd; ənd]

and	in	1885	we	published	together	an	album	of	minuets	,	gavottes	,	and
和	在	-	我们	已发布	一起	一个	专辑	的	小步舞曲	,	加沃特舞曲	,	和

[fju:g] .

fugues	.
赋格曲	.

1885年，我们共同出版了一本小步舞曲、加沃特舞曲和赋格曲集。

[ðɪs] [led][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['raɪtɪŋ] [nɑ:r'sɪsəs] ,

This	led	to	our	writing	Narcissus	,
这	引领	到	我们的	写作	纳西索斯	,

这促使我们创作了《纳西索斯》这部作品。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][ˌɔ:rə'tɔ:rioʊ]['bʊfoʊ][ɪn][ðə; ði][hæn'di:ljən] ['mænər] — [ðæt] [ɪz][æz; əz] ['nɪrli] [soʊ][æz; əz]

which	is	an	Oratorio	Buffo	in	the	Handelian	manner	—	that	is	as	nearly	so	as
哪个	是	一个	清唱剧	布福	在	这	亨德尔式	方式	—	那	是	作为	几乎	所以	作为

[wi:; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

we	could	make	it	.
我们	可以	制作	它	.

这是一部亨德尔风格的喜歌剧——我们尽力做到了最接近亨德尔风格。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ɔ:l] ['hændəlz] [ˌɔ:rə'tɔ:ri:ˌəʊz][ɑ:r; ər][ə'pɑ:n]['seɪkrɪd]['sʌbdʒekts]

It	is	a	mistake	to	suppose	that	all	Handel's	oratorios	are	upon	sacred	subjects
它	是	一个	错误	到	认为	那	全部	亨德尔的	清唱剧	是	之上	神圣	主题

;

;
;

认为亨德尔的所有清唱剧都是以神圣主题为题材是错误的；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər]['sekjələr] .

some	of	them	are	secular	.
一些	的	他们	是	世俗	.

其中一些是世俗的。

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][soʊ] , [bʌt; bət] , [wət'evər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

And	not	only	so	,	but	,	whatever	the	subject	,
和	不是	仅有的	所以	,	但	,	任何	这	主题	,

不仅如此，无论主题是什么，

['hændl][wʌz; wəz]['nevər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [ɪn] ['triːtɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɜːrdz][baɪ]

Handel	was	never	at	a	loss	in	treating	anything	that	came	into	his	words	by
亨德尔	曾是	绝不	在	一个	损失	在	治疗	任何事物	那	来了	进入	他的	字	经过

[wei] [ʌv; əv][ə'luːʒ(ə)n][ɔːr] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

way	of	allusion	or	illustration	.
方式	的	典故	或者	插图	.

亨德尔总能巧妙地运用典故或例证来处理歌词中出现的任何事物。

[æz; əz] ['bʌtlər] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːnəts] :

As	Butler	puts	it	in	one	of	his	sonnets	:
作为	巴特勒	放置	它	在	一	的	他的	十四行诗	:

正如巴特勒在他的一首十四行诗中写道:

[hiː; hi] [huː] [geɪv] [aɪz] [tuː; tə] [ɪrz] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɪn] [saʊnd]

He	who	gave	eyes	to	ears	and	showed	in	sound
他	WHO	给予	眼睛	到	耳朵	和	显示	在	声音

他赋予耳朵以眼，并在声音中显现。

[ɔːl] [θɔːts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] —

All	thoughts	and	things	in	earth	or	heaven	above	—
全部	想法	和	事物	在	地球	或者	天堂	多于	—

世间万物，天地间一切思想——

[frʌm; frəm]['faɪər][ænd; ənd] ['heɪlˌsteʊnz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd]

From	fire	and	hailstones	running	along	the	ground
从	火	和	冰雹	跑步	沿着	这	地面

地面上燃起熊熊烈火，冰雹滚滚而来。

[tuː; tə] [ˌgælə'tɪə] ['griːvɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] —

To	Galatea	grieving	for	her	love	—
到	伽拉忒亚	悲伤	为了	她	爱	—

致为失去挚爱而悲痛的伽拉忒亚——

[hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [tuː; tə][ɔːl] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz]

He	who	could	show	to	all	unseeing	eyes
他	WHO	可以	展示	到	全部	看不见	眼睛

他能让所有看不见的人看到他的眼睛

[glæd] ['ʃepərdz] ['wɑtʃɪŋ] [ɔː(r)][ðer; ðər] ['flɑːks] [baɪ] [naɪt] ,

Glad	shepherds	watching	o'er	their	flocks	by	night	,
高兴的	牧羊人	观看	超过	他们的	羊群	经过	夜晚	,

快乐的牧羊人在夜间守护着他们的羊群，

[ɔːr] ['aɪfɪs] ['eɪndʒl] - [wɑːftid] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] ,

Or	Iphis	angel	-	wafted	to	the	skies	,
或者	伊菲斯	天使	-	飘散	到	这	天空	,

或者伊菲斯天使般飘升到天空，

[ɔːr]['dʒɔːrdn] ['stændɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [hiːp] ['ʌpraɪt] —

Or	Jordan	standing	as	an	heap	upright	—
或者	约旦	常设	作为	一个	堆	直立	—

或者约旦河像一堆东西一样直立着——

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

And	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] ['hændl]['nevər] ['triːtɪd] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːrkɪt] .

But	there	is	one	subject	which	Handel	never	treated	—	I	mean	the	Money	Market	.
但	那里	是	一	主题	哪个	亨德尔	绝不	治疗	—	我	意思是	这	钱	市场	.

但有一个主题是亨德尔从未涉及的——我指的是货币市场。

[pər'hæps][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tenʃənəli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [twaɪs] ['bæŋkrʌpt] ,

Perhaps	he	avoided	it	intentionally	;	he	was	twice	bankrupt	,
也许	他	避免	它	故意	;	他	曾是	两次	破产	,

或许他是故意回避的；他曾两次破产。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . ['striːtˌfiːld] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] [pə'zesiz] [ə; eɪ]

and	Mr	.	R	.	A	.	Streatfeild	tells	me	that	the	British	Museum	possesses	a
和	先生	.	拉	.	一个	.	斯特里特菲尔德	讲述	我	那	这	英国	博物馆	拥有	一个

[ˌem 'es] . ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['gɪvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

MS	.	letter	from	him	giving	instructions	as	to	the	payment	of	the
多发性硬化症	.	信	从	他	给予	指示	作为	到	这	支付	的	这

['dividendz][ɑːn] £500 [saʊθ] [siː] [stɑːk] .

dividends	on	£500	South	Sea	Stock	.
股息	在	£500	南	海	库存	.

斯特雷特菲尔德先生告诉我，大英博物馆收藏有一封他的手稿信，信中指示如何支付价值 500 英镑的南海股票的股息。

[let] [ˌjuː 'es][hoʊp][hiː; hi][soʊld][aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bʌb(ə)l] [bɜːrst] ; [ɪf] [soʊ] ,

Let	us	hope	he	sold	out	before	the	bubble	burst	;	if	so	,
让	我们	希望	他	卖	出去	前	这	气泡	爆裂	;	如果	所以	,

但愿他在泡沫破裂前就把股票卖掉了；如果真是这样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən] ['bʌtlər] ,

he	was	more	fortunate	than	Butler	,
他	曾是	更多的	幸运	比	巴特勒	,

他比巴特勒幸运得多。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [faɪ'nænʃ(ə)l]

who	was	at	this	time	of	his	life	in	great	anxiety	about	his	own	financial
WHO	曾是	在	这	时间	的	他的	生活	在	伟大的	焦虑	关于	他的	自己的	金融的

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

当时他正为自己的财务状况感到非常焦虑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔrəl] [hæd; həd]['nevər] ['ɔːfərd] ['hændl][sʌm; səm] [sʌtʃ]

It	seemed	a	pity	that	Dr	.	Morell	had	never	offered	Handel	some	such
它	似乎	一个	遗憾	那	博士	.	莫雷尔	有	绝不	提供	亨德尔	一些	这样的

[wɜːrdz][æz; əz] [ðiːz] :

words	as	these	:
字	作为	这些	:

莫雷尔博士从未对亨德尔说过这样一番话，实在令人惋惜：

[ðə; ði] ['stedfæst] [fʌndz] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər] ['wʌntɪd] [steɪt]

The	steadfast	funds	maintain	their	wonted	state
这	坚定不移	资金	维持	他们的	惯常	状态

这些稳定的资金保持了其惯常状态

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ['flʌktʃueɪt] .

While	all	the	other	markets	fluctuate	.
尽管	全部	这	其他	市场	波动	.

当其他所有市场都在波动时。

['bʌtlər] ['wʌndɝd] ['weðər] ['hændl] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ðə; ði] ['stedfæst] [fʌndz] [ʌp] [ə'bʌv] [pɑ:r]

Butler	**wondered**	**whether**	**Handel**	**would**	**have**	**sent**	**the**	**steadfast**	**funds**	**up**	**above**	**par**
巴特勒	想知道	无论	亨德尔	会	有	发送	这	坚定不移	资金	向上	多于	帕

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [æn; ən] [ɪn'vɜ:rtɪd] ['ped(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər]

and	**maintained**	**them**	**on**	**an**	**inverted**	**pedal**	**with**	**all**	**the**	**other**
和	维持	他们	在	一个	倒	踏板	和	全部	这	其他

['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] ['flʌktʃueitiŋ] [i'nikwitəsli] [raʊnd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] [ʃi:p] [ðæt] [tɜ:rn] ['evri] [wʌn]

markets	**fluctuating**	**iniquitously**	**round**	**them**	**like**	**the**	**sheep**	**that**	**turn**	**every**	**one**
市场	波动	不义地	圆形的	他们	喜欢	这	羊	那	转动	每一个	一

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [mə'saɪə] .

to	**his**	**own**	**way**	**in**	**the**	**Messiah**	**.**
到	他的	自己的	方式	在	这	弥赛亚	.

巴特勒想知道，亨德尔是否会让这些坚挺的基金价格高于面值，并让它们保持反向上涨，而其他所有市场则像《弥赛亚》中那些各自奔向自己道路的羊群一样，围绕着它们不公平地波动。

[hi:; hi] [θɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ,

He	**thought**	**something**	**of**	**the**	**kind**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**done**	**,**
他	想法	某物	的	这	种类	应该	到	有	到过	完毕	,

他认为应该采取类似的措施。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['hændl] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['mɔrəl] [wi:; wi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]

and	**in**	**the**	**absence**	**of**	**Handel**	**and**	**Dr**	**.**	**Morell**	**we**	**determined**	**to**
和	在	这	缺席	的	亨德尔	和	博士	.	莫雷尔	我们	决定	到

[raɪt] [æn; ən] [ˌɔ:rə'tɔ:rioʊ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [wɑ:nt] .

write	**an**	**oratorio**	**that**	**should**	**attempt**	**to**	**supply**	**the**	**want**	**.**
写	一个	清唱剧	那	应该	试图	到	供应	这	想	.

由于亨德尔和莫雷尔博士都无法到场，我们决定创作一部清唱剧来弥补这一缺憾。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [lɪ'bretoʊ] [æz; əz] ['plɔ:zəb(ə)l] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] ,

In	**order**	**to**	**make**	**our**	**libretto**	**as**	**plausible**	**as**	**possible**	**,**
在	命令	到	制作	我们的	唱词	作为	合情合理	作为	可能的	,

为了使我们的剧本尽可能合情合理，

[wi:; wi] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði] ['dɪktəm] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] - ['meɪtrə] - ['dænsɝ] :

we	**adopted**	**the**	**dictum**	**of**	**Monsieur**	**Jourdain's**	**Maître**	**à**	**danser**	**:**
我们	已采用	这	格言	的	先生	-	师傅	-	丹瑟	:

我们采纳了茹尔丹先生的舞蹈大师的格言：

“ [lɔrskwɑn] [ə; eɪ] ['di'i'es] [ˌpɜ:r'sɒnz] - ['lese 'fer] ['pɑ:rlɝ] [ɪn] [mju:'zi:k] , [ɪl] [foʊ] ['bi:n] [ˌkju ju 'i] ,

“	**Lorsqu'on**	**a**	**des**	**personnes**	**à**	**faire**	**parler**	**en**	**musique**	**,**	**il**	**faut**	**bien**	**que**	**,**
“	洛斯库昂	一个	德斯	人	-	公平	Parler	英文	音乐	,	il	错误	好	que	,

“Lorsqu'on a des personnes à faire parler en musique, il faut bien que,

[pɔ:r] [lɑ:] [ˌvresɔŋ'blɔŋs] , [ɑ:n] [dʌn] [dænz] [lɑ:] - .

pour	**la**	**vraisemblance**	**,**	**on**	**donne**	**dans**	**la**	**bergerie**	**.**
倒	拉	视觉组合	,	在	唐恩	丹斯	拉	-	.

pour la vraisemblance，on donne dans la bergerie。

” [nɑ:r'sɪsəs] [ɪz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˌæmə'rɪlɪs] ;

”	**Narcissus**	**is**	**accordingly**	**a**	**shepherd**	**in**	**love**	**with**	**Amaryllis**	**;**
”	纳西索斯	是	因此	一个	牧羊人	在	爱	和	孤挺花	;

“因此，纳西索斯是一位爱上阿玛丽莉丝的牧羊人；

[ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ʃepərdz] [ænd; ənd] [lu:z] [ðer; ðər] ['mʌni] [ɪn] [ɪm'pru:d(ə)nt]

they	**come**	**to**	**London**	**with**	**other**	**shepherds**	**and**	**lose**	**their**	**money**	**in**	**imprudent**
他们	来	到	伦敦	和	其他	牧羊人	和	失去	他们的	钱	在	轻率的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

speculations	**on**	**the**	**Stock**	**Exchange**	**.**
猜测	在	这	库存	交换	.

他们和其他牧羊人一起来到伦敦，在股市上进行不谨慎的投机活动，结果赔光了钱。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd][pɑ:rt][ðə; ði] [ænt] [ænd; ənd] ['gɑ:dmʌðər] [ʌv; əv] [nɑ:r'sɪsəs] ,

In	the	second	part	the	aunt	and	godmother	of	Narcissus	,
在	这	第二	部分	这	阿姨	和	教母	的	纳西索斯	,

在第二部分中，纳西索斯的姑姑和教母，

['hævɪŋ] [daɪd][æt; ət][æn; ən] [əd'vænst] [eɪdʒ] [wɜ:rθ] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

having	died	at	an	advanced	age	worth	one	hundred	thousand	pounds	,
拥有	死亡	在	一个	先进的	年龄	值得	一	百	千	磅	,

享年高寿，身价十万英镑。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kwi:ðd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['nefju:] [ænd; ənd]['gɑ:dsʌn] ,

all	of	which	she	has	bequeathed	to	her	nephew	and	godson	,
全部	的	哪个	她	有	遗赠	到	她	侄子	和	教子	,

她将所有财产都遗赠给了她的侄子兼教子。

[ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ju:niən][wɪð; wɪθ] [ˌæmə'rɪlɪs] [ɪz] [rɪ'mu:vd] .

the	obstacle	to	his	union	with	Amaryllis	is	removed	.
这	障碍	到	他的	联盟	和	孤挺花	是	已移除	.

他与阿玛丽莉丝结合的障碍被清除了。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [ɪn'vestɪd] [ɪn][kən'sɑ:lz][ænd; ənd][ɔ:l]['ɛndz] ['hæpɪli] .

The	money	is	invested	in	consols	and	all	ends	happily	.
这	钱	是	投资	在	控制台	和	全部	结束	快乐地	.

这笔钱投资于永久基金，最终皆大欢喜。

[ɪn] [dɪ'sembər] , - , ['bʌtlɚz] ['fɑ:ðər] [daɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] ['si:st] .

In	December	,	1886	,	Butler's	father	died	,	and	his	financial	difficulties	ceased	.
在	十二月	,	-	,	管家	父亲	死亡	,	和	他的	金融的	困难	停止	.

1886 年 12 月，巴特勒的父亲去世，他的经济困难也随之结束。

[hi:; hi] [ɪn'geɪdʒd] ['ælfred] ['emərɪ] ['kæθi] [æz; əz][klɜ:rk] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] [tʃeɪndʒ] ,

He	engaged	Alfred	Emery	Cathie	as	clerk	,	but	made	no	other	change	,
他	已订婚的	阿尔弗雷德	埃默里	凯茜	作为	职员	,	但	制成	不	其他	改变	,

他聘用阿尔弗雷德·埃默里·凯西担任职员，但除此之外没有做其他任何改变。

[ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nu:] [her] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [wɑ:ʃ] - [hænd]

except	that	he	bought	a	pair	of	new	hair	brushes	and	a	larger	wash	-	hand
除了	那	他	买	一个	一对	的	新的	头发	刷子	和	一个	更大的	洗	-	手

['beɪs(ə)n] .

basin	.
盆地	.

但他买了一对新的梳子和一个更大的洗手盆。

['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊd][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] .

Any	change	in	his	mode	of	life	was	an	event	.
任何	改变	在	他的	模式	的	生活	曾是	一个	事件	.

生活方式的任何改变对他来说都是一件大事。

[wen] [ɪn] ['lʌndən] [hi:; hi][gɑ:t][ʌp][æt; ət][sɪks] . - [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd]['sɛvən] . - [ɪn][ðə; ði]

When	in	London	he	got	up	at	6	.	30	in	the	summer	and	7	.	30	in	the
什么时候	在	伦敦	他	得到	向上	在	6	.	-	在	这	夏天	和	7	.	-	在	这

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

在伦敦的时候，夏天他早上6点半起床，冬天早上7点半起床。

[went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , ['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪər] , [pʊt][ðə; ði]['ket(ə)l][ɑ:n][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd]

went	into	his	sitting	-	room	,	lighted	the	fire	,	put	the	kettle	on	and	returned
去	进入	他的	坐着	-	房间	,	照明	这	火	,	放	这	壶	在	和	返回

[tu:; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

他走进客厅，生起火，烧上水壶，然后回到床上。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hi:; hi] [gɑ:t] [ʌp] [ə'gen] , [fetʃt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] [hɑ:t] ['wɔ:tər] ,

In	half	an	hour	he	got	up	again	,	fetched	the	kettle	of	hot	water	,
在	一半	一个	小时	他	得到	向上	再次	,	已获取	这	壶	的	热的	水	,

半小时后他又起床，去拿了壶热水。

['emptid] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [koʊld] ['wɔ:tər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæθ] ,

emptied	it	into	the	cold	water	that	was	already	in	his	bath	,
清空	它	进入	这	寒冷的	水	那	曾是	已经	在	他的	洗澡	,

他把水倒进了浴缸里原本就有的冷水中。

[ri:'fɪld] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['faɪər] .

refilled	the	kettle	and	put	it	back	on	the	fire	.
已补充	这	壶	和	放	它	后退	在	这	火	.

我重新装满水壶，然后把它放回火上。

['æftər] ['dresɪŋ] , [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [meɪd] [ti:] [ænd; ənd] [kʊkt] , [ɪn] [hɪz; ɪz]

After	dressing	,	he	came	into	his	sitting	-	room	,	made	tea	and	cooked	,	in	his
后	敷料	,	他	来了	进入	他的	坐着	-	房间	,	制成	茶	和	煮熟	,	在	他的

[dʌtʃ] ['ʌv(ə)n] ,

Dutch	oven	,
荷兰语	烤箱	,

穿好衣服后，他走进客厅，泡了茶，然后用荷兰烤炉做饭。

['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .

something	he	had	bought	the	day	before	.
某物	他	有	买	这	天	前	.

这是他前一天买的东西。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:ndris, 'lɑ:n-] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] ,

His	laundress	was	an	elderly	woman	,
他的	洗衣妇	曾是	一个	老年	女士	,

他的洗衣妇是一位老妇人，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:mz; rʊmz] [soʊ] ['ɜ:rli] [ɪn]

and	he	could	not	trouble	her	to	come	to	his	rooms	so	early	in
和	他	可以	不是	麻烦	她	到	来	到	他的	房间	所以	早期的	在

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ;

the	morning	;
这	早晨	;

他实在不忍心让她一大早就到他的房间来。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

on	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [steɪ] [ɪn] [bed] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] ;

he	could	not	stay	in	bed	until	he	thought	it	right	for	her	to	go	out	;
他	可以	不是	停留	在	床	直到	他	想法	它	正确的	为了	她	到	去	出去	;

他无法一直待在床上，直到他认为她可以出门为止；

[soʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['endɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

so	it	ended	in	his	doing	a	great	deal	for	himself	.
所以	它	结束	在	他的	正在做	一个	伟大的	交易	为了	他自己	.

所以最终他为自己做了很多好事。

[hi:; hi] [ðen] [gɑ:t] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [taɪmz] .

He	then	got	his	breakfast	and	read	the	Times	.
他	然后	得到	他的	早餐	和	读	这	《时代周刊》	.

然后他吃了早餐，读了《泰晤士报》。

[æt; ət][naɪn] . - ['ælfred] [keɪm] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'skʌst] ['eniθɪŋ] [ri'kwaiərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

At	9	.	30	Alfred	came	,	with	whom	he	discussed	anything	requiring	attention	,
在	9	.	-	阿尔弗雷德	来了	,	和	谁	他	讨论	任何事物	需要	注意力	,

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [hɪz; ɪz]['lɔːndris, 'lɑːn-] [ə'raɪvd] .

and	soon	afterwards	his	laundress	arrived	.
和	很快	然后	他的	洗衣妇	到达的	.

9点30分，阿尔弗雷德来了，他和他讨论了所有需要注意的事情，不久之后，他的洗衣妇也到了。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [wer] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ə'baʊt] - . -

Then	he	started	to	walk	to	the	British	Museum	,	where	he	arrived	about	10	.	30
然后	他	开始	到	走	到	这	英国	博物馆	,	在哪里	他	到达的	关于	-	.	-

,

,

,

然后他开始步行前往大英博物馆，大约10点30分到达。

['evri] ['ɔːltərnət] ['mɔːrnɪŋ] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [ɪn] ['fetər] [leɪn] [tuː; tə]['ɔːrdər][hɪz; ɪz] [miːt] .

every	alternate	morning	calling	at	the	butcher's	in	Fetter	Lane	to	order	his	meat	.
每一个	备用	早晨	呼叫	在	这	肉铺	在	束缚	车道	到	命令	他的	肉	.

每隔一天早上，他都会去费特巷的肉铺订购肉。

[ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][mju'ziːəm][hiː; hi][sæt][æt; ət] [blɑːk] [biː] (“ [biː][fɔːr; fər] ['bʌtlər] ”)

In	the	Reading	Room	at	the	Museum	he	sat	at	Block	B	(	“	B	for	Butler	”	)
在	这	阅读	房间	在	这	博物馆	他	卫星	在	堵塞	B	(	“	B	为了	巴特勒	”	)

[ænd; ənd] [spent] [æn; ən]['aʊər] “ ['poʊstɪŋ][hɪz; ɪz][noʊts] ” — [ðæt] [ɪz] [ˌriːkən'sɪdərɪŋ] ,

and	spent	an	hour	“	posting	his	notes	”	—	that	is	reconsidering	,
和	花费	一个	小时	“	发帖	他的	笔记	”	—	那	是	重新考虑	,

在博物馆阅览室里，他坐在B座（“B代表巴特勒”），花了一个小时“整理笔记”——也就是重新思考。

[riː'raɪtɪŋ] , ['æmpli,faiiŋ] , ['ʃɔːrtnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɪndeksɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][noʊt] -

rewriting	,	amplifying	,	shortening	,	and	indexing	the	contents	of	the	little	note	-
重写	,	放大	,	缩短	,	和	索引	这	内容	的	这	小的	笔记	-

[bʊk] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

book	he	always	carried	in	his	pocket	.
书	他	总是	携带	在	他的	口袋	.

改写、扩充、缩短并索引他一直放在口袋里的小笔记本的内容。

['æftər][ðə; ði] [noʊts] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [tɪl] [wʌn] . - [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [bʊk] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə]

After	the	notes	he	went	on	till	1	.	30	with	whatever	book	he	happened	to
后	这	笔记	他	去	在	直到	1	.	-	和	任何	书	他	发生	到

[biː; bi] ['raɪtɪŋ] .

be	writing	.
是	写作	.

记完笔记后，他一直写到1点30分，不管他当时在写什么书。

[ɑːn] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi] [daind] [ɪn][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ,

On	three	days	of	the	week	he	dined	in	a	restaurant	on	his	way	home	,
在	三	天	的	这	星期	他	用餐	在	一个	餐厅	在	他的	方式	家	,

一周中有三天，他会在回家的路上顺便在餐馆吃饭。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪz] [hiː; hi] [daind] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [wer] [hɪz; ɪz]['lɔːndris, 'lɑːn-]

and	on	the	other	days	he	dined	in	his	chambers	where	his	laundress
和	在	这	其他	天	他	用餐	在	他的	房间	在哪里	他的	洗衣妇

[hæd; həd] [kʊkt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

had	cooked	his	dinner	.
有	煮熟	他的	晚餐	.

其他日子里，他都在自己的房间里用餐，他的洗衣妇会为他准备晚餐。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ['ælfred] [rɪ'tɜːrnd] (['hævɪŋ] [bɪn] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf]

At	two	o'clock	Alfred	returned	(	having	been	home	to	dinner	with	his	wife
在	二	点钟	阿尔弗雷德	返回	(	拥有	到过	家	到	晚餐	和	他的	妻子

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən]) [ænd; ənd] [gɑːt] [tiː] ['redi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

and	children	)	and	got	tea	ready	for	him	.
和	孩子们	)	和	得到	茶	准备好	为了	他	.

两点钟，阿尔弗雷德回来了（他和妻子儿女一起在家吃了晚饭），并为自己准备了茶。

[hiː; hi] [ðen] [roʊt] ['letərz] [ænd; ənd] [ə'tendid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [tɪl] [θriː] . - , [wen] [hiː; hi]

He	then	wrote	letters	and	attended	to	his	accounts	till	3	.	45	,	when	he
他	然后	写道	信件	和	参加	到	他的	账户	直到	3	.	-	,	什么时候	他

[smoʊkt] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['sɪgəret] .

smoked	his	first	cigarette	.
熏制	他的	第一的	卷烟	.

然后他写信、处理账目，直到 3 点 45 分，才抽了第一支烟。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [bʌt; bət] , [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [bæd] [fɔːr; fər]

He	used	to	smoke	a	great	deal	,	but	,	believing	it	to	be	bad	for
他	用过的	到	抽烟	一个	伟大的	交易	,	但	,	相信	它	到	是	坏的	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他以前抽烟很厉害，但是，他认为抽烟对身体不好，

[tʊk] [tuː; tə] [sɪgə'rets] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [paɪps] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [smoʊkt] [les] [ænd; ənd] [les] ,

took	to	cigarettes	instead	of	pipes	,	and	gradually	smoked	less	and	less	,
采取	到	香烟	反而	的	管道	,	和	逐步地	熏制	较少的	和	较少的	,

他开始抽香烟而不是烟斗，而且逐渐抽烟越来越少。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ruːl] [nɑːt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tɪl] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['aʊər] ,

making	it	a	rule	not	to	begin	till	some	particular	hour	,
制作	它	一个	规则	不是	到	开始	直到	一些	特别的	小时	,

规定必须在特定时间之前不得开始，

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðɪs] ['aʊər] ['leɪtər] [ænd; ənd] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['setld] [ɪt'self] [æt; ət] [θriː]

and	pushing	this	hour	later	and	later	in	the	day	,	till	it	settled	itself	at	3
和	推动	这	小时	之后	和	之后	在	这	天	,	直到	它	定居	本身	在	3

. - .

.	45	.
.	-	.

于是，这个时间一再推迟，直到最终稳定在 3:45。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wɔːtər] [leɪd] [ɑːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] ,

There	was	no	water	laid	on	in	his	rooms	,
那里	曾是	不	水	铺设	在	在	他的	房间	,

他的房间里没有自来水。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [fetʃt] [wʌn] [kæn; kən] [fʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tæp] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

and	every	day	he	fetched	one	can	full	from	the	tap	in	the	court	,
和	每一个	天	他	已获取	一	能	满的	从	这	轻敲	在	这	法庭	,

他每天都从法院的水龙头里打满一罐水。

['ælfred] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] [rest] .

Alfred	fetching	the	rest	.
阿尔弗雷德	获取	这	休息	.

阿尔弗雷德去拿剩下的东西。

[wen] ['eniwʌn] [ɪk'spɔstʃə,leɪtid] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['kʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brekfəst] [ænd; ənd]

When	anyone	expostulated	with	him	about	cooking	his	own	breakfast	and
什么时候	任何人	所宣称的	和	他	关于	烹饪	他的	自己的	早餐	和

['fetʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɔ:tər] ,

fetching	his	own	water	,
获取	他的	自己的	水	,

当有人就他自己做早餐、自己打水这件事与他争论时，

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

he	replied	that	it	was	good	for	him	to	have	a	change	of
他	回复	那	它	曾是	好的	为了	他	到	有	一个	改变	的

[ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

他回答说，换工作对他来说是件好事。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [ðə; ði] [fækt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ri:əl] ['ri:z(ə)n] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel]

This	was	partly	the	fact	,	but	the	real	reason	,	which	he	could	not	tell
这	曾是	部分	这	事实	,	但	这	真实的	原因	,	哪个	他	可以	不是	告诉

['evriwʌn] ,

everyone	,
每个人	,

这固然是部分事实，但真正的原因，他无法告诉所有人。

[wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ˌɪnkən'vi:njənsɪŋ] ['enibɑ:di] ;

was	that	he	shrank	from	inconveniencing	anybody	;
曾是	那	他	缩小	从	不便	任何人	;

是因为他害怕给任何人带来不便；

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [peɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [wen] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔ:r; fər]

he	always	paid	more	than	was	necessary	when	anything	was	done	for
他	总是	有薪酬的	更多的	比	曾是	必要的	什么时候	任何事物	曾是	完毕	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他总是会在别人为他做任何事情时支付超出实际所需的费用。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['hæpi] [ðen] [ən'les] [hi:; hi] [dɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rk] [hɪm'self] .

and	was	not	happy	then	unless	he	did	some	of	the	work	himself	.
和	曾是	不是	快乐的	然后	除非	他	做过	一些	的	这	工作	他自己	.

除非他自己也参与一些工作，否则他不会感到高兴。

[æt; ət] [faɪv] . - [hi:; hi] [gɑ:t] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [mi:l] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] [ti:] ,

At	5	.	30	he	got	his	evening	meal	,	he	called	it	his	tea	,
在	5	.	-	他	得到	他的	晚上	一顿饭	,	他	称为	它	他的	茶	,

5点30分，他吃了晚饭，他称之为"下午茶"。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ʌv; əv] ['brekfəst] .

and	it	was	little	more	than	a	facsimile	of	breakfast	.
和	它	曾是	小的	更多的	比	一个	传真	的	早餐	.

而这不过是早餐的拙劣模仿。

['ælfred] [left] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [poʊst] [ðə; ði] ['letərz] [bɪ'fɔ:r] [sɪks] .

Alfred	left	in	time	to	post	the	letters	before	six	.
阿尔弗雷德	左边	在	时间	到	邮政	这	信件	前	六	.

阿尔弗雷德及时离开，赶在六点前寄出了信件。

['bʌtlər] [ðen] [roʊt] ['mju:zɪk] [tɪl] [ə'baʊt] [eɪt] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [ɪn] ['steɪp(ə)l] [ɪn] ,

Butler	then	wrote	music	till	about	8	,	when	he	came	to	see	me	in	Staple	Inn	,
巴特勒	然后	写道	音乐	直到	关于	8	,	什么时候	他	来了	到	看	我	在	主食	客栈	,

巴特勒随后一直创作音乐，直到大约八月份，他来斯台普尔旅馆看望我。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['klɪfɝdz] [ɪn] [baɪ] [ə'baʊt] - .

returning	to	Clifford's	Inn	by	about	10	.
返回	到	克利福德的	客栈	经过	关于	-	.

大约10点回到克利福德旅馆。

['æftər][ə; eɪ] [laɪt] ['sʌpər] , ['lætərli] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [toʊst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs]

After	a	light	supper	,	latterly	not	more	than	a	piece	of	toast	and	a	glass
后	一个	光	晚餐	,	后来	不是	更多的	比	一个	片	的	吐司	和	一个	玻璃

[ʌv; əv] [mɪlk] ,

of	milk	,
的	牛奶	,

晚餐吃得比较清淡，最近几次都只是吃一片吐司，喝一杯牛奶。

[hiː; hi] [pleɪd] [wʌn] [geɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

he	played	one	game	of	his	own	particular	kind	of	Patience	,
他	玩	一	游戏	的	他的	自己的	特别的	种类	的	耐心	,

他玩了一场他自己独创的耐心游戏，

[prɪ'perd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [θɪŋz] [ænd; ənd]['faɪər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [smoʊkt]

prepared	his	breakfast	things	and	fire	ready	for	the	next	morning	,	smoked
准备	他的	早餐	事物	和	火	准备好	为了	这	下一个	早晨	,	熏制

[hɪz; ɪz]['sev(ə)nθ][ænd; ənd][læst] ['sɪgəret] ,

his	seventh	and	last	cigarette	,
他的	第七	和	最后的	卷烟	,

他准备好早餐用具，并为第二天早晨生好火，抽完了第七支也是最后一支烟。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

and	went	to	bed	at	eleven	o'clock	.
和	去	到	床	在	十一	点钟	.

晚上十一点上床睡觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , [bʌt; bət] [ə'vɔɪdɪd] ['sɪriəs] ['piːsɪz] .

He	was	fond	of	the	theatre	,	but	avoided	serious	pieces	.
他	曾是	喜爱	的	这	剧院	,	但	避免	严肃的	件	.

他喜欢戏剧，但却避开严肃的剧目。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkspɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] ,

He	preferred	to	take	his	Shakespeare	from	the	book	,
他	首选	到	拿	他的	莎士比亚	从	这	书	,

他更喜欢从书本上阅读莎士比亚的作品。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] ['ræðər] [ɪ'væpəreɪtɪd] ['ʌndər]['mɑːdərn][θi'ætrɪk(ə)l]

finding	that	the	spirit	of	the	plays	rather	evaporated	under	modern	theatrical
寻找	那	这	精神	的	这	演出	相当	蒸发	在下面	现代的	戏剧

['triːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

研究发现，这些戏剧的精神在现代戏剧处理方式下逐渐消散了。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [hiː; hi] ['braɪtnz] [ʌp][ðə; ði][oʊld][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hæmlət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

In	one	of	his	books	he	brightens	up	the	old	illustration	of	Hamlet	without	the
在	一	的	他的	图书	他	亮	向上	这	老的	插图	的	村庄	没有	这

[prɪns] [ʌv; əv]['denmɑːrk][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] :

Prince	of	Denmark	by	putting	it	thus	:
王子	的	丹麦	经过	推杆	它	因此	:

在他的一本书中，他用这样一段话重新诠释了没有丹麦王子的《哈姆雷特》旧插图：

“ [ɪf] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['hæmlət][biː; bi][ɪn'taɪərli][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [ðə; ði] [pleɪ] [mʌst; məst] ['sʌfər] ,

“ If	the	character	of	Hamlet	be	entirely	omitted	,	the	play	must	suffer	,
“ 如果	这	特点	的	村庄	是	完全	省略	,	这	玩	必须	遭受	,

“如果完全删去哈姆雷特这个角色，这部剧必然会逊色不少。”

['i:v(ə)n] [ðoʊ] ['henri] ['ɜ:rvɪŋ] [hɪm'self] [bi:; bi] [kæst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [roʊl] .

even	though	Henry	Irving	himself	be	cast	for	the	title	-	rôle	.
甚至	尽管	亨利	欧文	他自己	是	投掷	为了	这	标题	-	角色	.

甚至亨利·欧文本人也被选中出演主角。

" ['eniwʌn] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θi:ətər] [ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [les]

"	Anyone	going	to	the	theatre	in	this	spirit	would	be	likely	to	be	less
"	任何人	去	到	这	剧院	在	这	精神	会	是	可能	到	是	较少的

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ] [pə'fɔ:mənsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['kɑ:mɪk] [ɔ:r] ['i:v(ə)n] ['fræŋkli] ['fɑ:rsɪk(ə)l] .

disappointed	by	performances	that	were	comic	or	even	frankly	farcical	.
失望的	经过	表演	那	是	漫画	或者	甚至	坦率地说	滑稽的	.

"抱着这种心态去剧院看戏的人，即使看到喜剧表演，甚至是滑稽可笑的表演，也不会感到那么失望。"

['lætərli] , [wen] [hi:; hi] [gru:] ['slaɪtli] [def] ,

Latterly	,	when	he	grew	slightly	deaf	,
后来	,	什么时候	他	生长	轻微地	聋	,

后来，他的听力略有下降，

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [pi:s] [bɪ'keɪm] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['efərt] ; [ˌnevərðə'les] ,

listening	to	any	kind	of	piece	became	too	much	of	an	effort	;	nevertheless	,
聆听	到	任何	种类	的	片	成为	也	很多	的	一个	努力	;	尽管如此	,

听任何类型的音乐都变得太费力了；然而，

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [wʌn] ['pæntəmaɪm] ['evri] ['wɪntər] .

he	continued	to	the	last	the	habit	of	going	to	one	pantomime	every	winter	.
他	持续	到	这	最后的	这	习惯	的	去	到	一	哑剧	每一个	冬天	.

他一直保持着每年冬天去看一场哑剧的习惯，直到生命的尽头。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] ['twenti] ['haʊzɪz] [wer] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] ,

There	were	about	twenty	houses	where	he	visited	,
那里	是	关于	二十	房屋	在哪里	他	到访	,

他大约拜访了二十户人家。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['seldəm] [ək'septɪd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['dɪnər] — [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [ˌregju'lærəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

but	he	seldom	accepted	an	invitation	to	dinner	—	it	upset	the	regularity	of	his	life	;
但	他	很少	公认	一个	邀请	到	晚餐	—	它	沮丧的	这	规律性	的	他的	生活	;

但他很少接受晚餐邀请——这会扰乱他规律的生活；

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [noʊ] [klʌb] [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] .

besides	,	he	belonged	to	no	club	and	had	no	means	of	returning	hospitality	.
除了	,	他	属于	到	不	俱乐部	和	有	不	方法	的	返回	热情好客	.

此外，他没有加入任何俱乐部，也没有能力回报对方的款待。

[wen] [tu:] [kə'loʊniəl] [frendz] [kɔ:ld] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'baʊt] [nu:n] [wʌn] [deɪ] , [su:n] ['æftər] [hi:; hi] ['setld] [ɪn] ['lʌndən] ,

When	two	colonial	friends	called	unexpectedly	about	noon	one	day	,	soon	after	he	settled	in	London	,
什么时候	二	殖民	朋友们	称为	不料	关于	中午	一	天	,	很快	后	他	定居	在	伦敦	,

他刚在伦敦定居不久的一天中午，两位殖民地朋友突然来访。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [kʊk] - [ʃɑ:p] [ɪn] ['fetər] [leɪn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]

he	went	to	the	nearest	cook	-	shop	in	Fetter	Lane	and	returned	carrying	a
他	去	到	这	最近的	厨师	-	店铺	在	束缚	车道	和	返回	携带	一个

[dɪʃ] [ʌv; əv][hɑ:t][roʊst][pɔ:rk][ænd; ənd] [gri:nz] .

dish	of	hot	roast	pork	and	greens	.
盘子	的	热的	烤	猪肉	和	青菜	.

他去了费特巷最近的一家厨具店，回来时手里拿着一盘热腾腾的烤猪肉和蔬菜。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

This	was	all	very	well	once	in	a	way	,
这	曾是	全部	非常	出色地	一次	在	一个	方式	,

从某种意义上说，这一切曾经都很好。

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn'defɪnətli] .

but	not	the	sort	of	thing	to	be	repeated	indefinitely	.
但	不是	这	种类	的	事物	到	是	重复	无限期	.

但这并非可以无限期重复的事情。

[ɑ:n]['θə:zdiz; -deiz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][mju'zi:əm] , [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:f] ,

On	Thursdays	,	instead	of	going	to	the	Museum	,	he	often	took	a	day	off	,
在	星期四	,	反而	的	去	到	这	博物馆	,	他	经常	采取	一个	天	离开	,

星期四，他通常不去博物馆，而是休息一天。

['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] ['sketʃɪŋ] [ɔ:r] ['wɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd][ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] , [wət'evər] [ðə; ði]

going	into	the	country	sketching	or	walking	,	and	on	Sundays	,	whatever	the
去	进入	这	国家	素描	或者	步行	,	和	在	星期日	,	任何	这

['weðər] ,

weather	,
天气	,

去乡下写生或散步，星期天，无论天气如何，

[hi:; hi] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] ['wɔ:kɪŋ] ;

he	nearly	always	went	into	the	country	walking	;
他	几乎	总是	去	进入	这	国家	步行	;

他几乎总是步行进城；

[hɪz; ɪz][mæp][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt][fɔ:r; fər]['θɜ:rti] [maɪlz] [raʊnd] ['lʌndən] [ɪz] ['kʌvərd] [ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ]

his	map	of	the	district	for	thirty	miles	round	London	is	covered	all	over	with
他的	地图	的	这	区	为了	三十	英里	圆形的	伦敦	是	涵盖	全部	超过	和

[red] [laɪnz] ['ʃoʊɪŋ] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] .

red	lines	showing	where	he	had	been	.
红色的	线条	显示	在哪里	他	有	到过	.

他绘制的伦敦周边三十英里范围内的区域地图上布满了红线，标示出他去过的地方。

[hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [went] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [frʌm; frəm] ['sætərdeɪ] [tu:; tə]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

He	sometimes	went	out	of	town	from	Saturday	to	Monday	,
他	有时	去	出去	的	镇	从	周六	到	周一	,

他有时从周六到周一会出城，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] [spent] ['krɪsməs] [æt; ət] [bu'ləun] - [suə] - ['mɛr, 'mɜ:] .

and	for	over	twenty	years	spent	Christmas	at	Boulogne	-	sur	-	Mer	.
和	为了	超过	二十	年	花费	圣诞节	在	布洛涅	-	苏尔	-	梅尔	.

二十多年来，他们每年都在滨海布洛涅度过圣诞节。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sækroʊ]['mɑ:nti][æt; ət][və'rælo͡ʊ] - ['si:ziə][wɪð; wɪθ] ['meni] ['tʃæpəlz] ,

There	is	a	Sacro	Monte	at	Varallo	-	Sesia	with	many	chapels	,
那里	是	一个	神圣的	蒙特	在	瓦拉洛	-	塞西亚	和	许多	小教堂	,

瓦拉洛-塞西亚有一座圣山，山上有很多小教堂。

[i:tʃ] [kən'teɪnɪŋ] [laɪf] - [saɪzd]['stætʃu:z][ænd; ənd]['freskəʊz] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [kraɪst] .

each	containing	life	-	sized	statues	and	frescoes	illustrating	the	life	of	Christ	.
每个	包含	生活	-	尺寸	雕像	和	壁画	图示	这	生活	的	基督	.

每个展厅都设有真人大小的雕像和描绘基督生平的壁画。

['bʌtlər] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] ['sæŋktʃueri] [rɪ'pi:tɪdli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt]

Butler	**had**	**visited**	**this**	**sanctuary**	**repeatedly**	**,**	**and**	**was**	**a**	**great**	**favourite**
巴特勒	有	到访	这	避难所	反复	,	和	曾是	一个	伟大的	最喜欢的

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['taʊnzpi:pl] ,

with	**the**	**townspeople**	**,**
和	这	镇民	,

巴特勒曾多次到访这座避难所，深受镇上居民的喜爱。

[hu:] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['stætʃu:z] [ænd; ənd] ['freskəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæpəlz] ,

who	**knew**	**that**	**he**	**was**	**studying**	**the**	**statues**	**and**	**frescoes**	**in**	**the**	**chapels**	**,**
WHO	知道	那	他	曾是	学习	这	雕像	和	壁画	在	这	小教堂	,

谁也没想到他竟然在研究小教堂里的雕像和壁画。

[ænd; ənd] [hu:] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə] [ælps] [ænd; ənd] ['sæŋktʃu:ˌeri:z] [hi:; hi]

and	**who**	**remembered**	**that**	**in**	**the**	**preface**	**to**	**Alps**	**and**	**Sanctuaries**	**he**
和	WHO	记得	那	在	这	前言	到	阿尔卑斯山	和	保护区	他

[hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

had	**declared**	**his**	**intention**	**of**	**writing**	**about**	**them**	**.**
有	声明	他的	意图	的	写作	关于	他们	.

谁还记得他在《阿尔卑斯山与圣地》的序言中曾宣布过他打算写关于阿尔卑斯山的文章呢?

[ɪn] ['ɔ:gəst] , - ,

In	**August**	**,**	**1887**	**,**
在	八月	,	-	,

1887年8月，

[ðə; ði] - [brɔ:t] ['mætərz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hed] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɪvɪk] ['dɪnər] [ɑ:n] [ðə; ði]

the	**Varallesi**	**brought**	**matters**	**to**	**a**	**head**	**by**	**giving**	**him**	**a**	**civic**	**dinner**	**on**	**the**
这	-	带来	事情	到	一个	头	经过	给予	他	一个	公民	晚餐	在	这

['maʊnt(ə)n] .

Mountain	**.**
山	.

瓦拉莱西人通过在山上为他举办市民晚宴，将事态推向了高潮。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['spi:tʃɪz] [ænd; ənd] ,

Everyone	**was**	**present**	**,**	**there**	**were**	**several**	**speeches**	**and**	**,**
每个人	曾是	展示	,	那里	是	一些	演讲	和	,

所有人都到场了，有多人发言，

[wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] ['æftər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['oʊvər]

when	**we**	**were**	**coming**	**down**	**the**	**slippery**	**mountain**	**path**	**after**	**it**	**was**	**all**	**over**
什么时候	我们	是	未来	向下	这	滑	山	小路	后	它	曾是	全部	超过

,

,

,

一切结束后，当我们沿着湿滑的山路往下走的时候，

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ˌem 'i:] :

he	**said**	**to**	**me**	**:**
他	说	到	我	:

他对我说:

“ [ju:; jʊ] [noʊ] ,

“	**You**	**know**	**,**
“	你	知道	,

“你知道，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [bʊk] [ə'baʊt][ðə; ði]['sækroʊ]['mɑːnti]

there's	nothing	for	it	now	but	to	write	that	book	about	the	Sacro	Monte
有	没有什么	为了	它	现在	但	到	写	那	书	关于	这	神圣的	蒙特

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

现在别无选择，只能立刻着手写那本关于萨克罗蒙特山的书。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ][duː] .

It	must	be	the	next	thing	I	do	.
它	必须	是	这	下一个	事物	我	做	.

这必须是我接下来要做的事。

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [fə'tɑːgrəfi] [ænd; ənd] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər]

"	Accordingly	,	on	returning	home	,	he	took	up	photography	and	,	immediately	after
"	因此	,	在	返回	家	,	他	采取	向上	摄影	和	,	立即地	后

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

"因此，他回家后就开始学习摄影，圣诞节过后不久，

[went] [bæk] [tuː; tə][və'rælоʊ][tuː; tə] ['foʊtəgræf] [ðə; ði]['stætʃuːz][ænd; ənd] [kə'lekt] [mə'tɪriəl] .

went	back	to	Varallo	to	photograph	the	statues	and	collect	material	.
去	后退	到	瓦拉洛	到	照片	这	雕像	和	收集	材料	.

回到瓦拉洛拍摄雕像并收集资料。

[mʌtʃ] ['riːsɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ænd; ənd] ['meni] ['vɪzɪts][tuː; tə][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei]

Much	research	was	necessary	and	many	visits	to	out	-	of	-	the	-	way
很多	研究	曾是	必要的	和	许多	访问	到	出去	-	的	-	这	-	方式

['sæŋktʃuːˌeriːz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'teɪnd] [wɜːrk][baɪ][ðə; ði] ['skʌlptər] - ,

sanctuaries	which	might	have	contained	work	by	the	sculptor	Tabachetti	,
保护区	哪个	可能	有	包含	工作	经过	这	雕塑家	-	,

需要进行大量的研究，并多次走访偏僻的圣地，这些圣地可能藏有雕塑家塔巴切蒂的作品。

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['reskjuːɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'blɪviən] [ænd; ənd][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flemɪʃ]

whom	he	was	rescuing	from	oblivion	and	identifying	with	the	Flemish
谁	他	曾是	救援	从	遗忘	和	识别	和	这	弗拉芒语

[dʒiːn][diː] - .

Jean	de	Wespin	.
让	德	-	.

他将这些人从遗忘中拯救出来，并将他们与佛兰德斯的让·德·韦斯潘相提并论。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] , [meɪd] ['æftər][hɪz; ɪz] [bʊk] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,

One	of	these	visits	,	made	after	his	book	was	published	,
一	的	这些	访问	,	制成	后	他的	书	曾是	已发布	,

其中一次访问是在他出版这本书之后进行的，

[fɔːrmz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] " [ðə; ði]['sæŋktʃueri][ʌv; əv] - .

forms	the	subject	of	"	The	Sanctuary	of	Montrigone	.
表格	这	主题	的	"	这	避难所	的	-	.

构成了"蒙特里戈内圣殿"的主题。

" [eks]['voʊtoʊ] , [ðə; ði] [bʊk] [ə'baʊt][və'rælоʊ] , [ə'pɪrd] [ɪn] - ,

"	Ex	Voto	,	the	book	about	Varallo	,	appeared	in	1888	,
"	前任	投票	,	这	书	关于	瓦拉洛	,	出现	在	-	,

关于瓦拉洛的著作《还愿书》于1888年出版。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪ'tæliən][trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ] [kɑ:vɑ:'lɪri] ['ændʒiləu] - [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət]

and	an	Italian	translation	by	Cavaliere	Angelo	Rizzetti	was	published	at
和	一个	意大利语	翻译	经过	骑士	安杰洛	-	曾是	已发布	在

[nəu'vɑ:rɑ:][ɪn] - .

Novara	in	1894	.
诺瓦拉	在	-	.

1894 年，卡瓦列雷·安杰洛·里泽蒂 (Cavaliere Angelo Rizzetti) 的意大利语译本在诺瓦拉出版。

“ [kwis] [dɪsi:'dɛri:oʊ] . . . ?

“	Quis	Desiderio	.	.	.	?
“	quis	德西德里奥	.	.	.	?

“Quis Desiderio . . .?

” ([ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv]['hoʊmər][ænd; ənd] ['ʌðər] ['eseiz]) [wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] [ɪn] - [frʌm; frəm]

”	(	The	Humour	of	Homer	and	Other	Essays	)	was	developed	in	1888	from
”	(	这	幽默	的	荷马	和	其他	散文	)	曾是	发达	在	-	从

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [mɪs] ['sævɪdʒ] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] ['ɜ:rliər] .

something	in	a	letter	from	Miss	Savage	nearly	ten	years	earlier	.
某物	在	一个	信	从	错过	野蛮的	几乎	十	年	早些时候	.

《荷马的幽默及其他散文》于 1888 年根据萨维奇小姐近十年前的一封信中的内容发展而来。

[ɑ:n][ðə; ði] 15th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - , [ɪn][ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ] [ðɪs] ['letər] , ['bʌtlər] [roʊt] :

On	the	15th	of	December	,	1878	,	in	acknowledging	this	letter	,	Butler	wrote	:
在	这	15th	的	十二月	,	-	,	在	承认	这	信	,	巴特勒	写道	:

1878年12月15日，巴特勒在回复这封信时写道：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['eni] [tri:] [ɔ:r] ['flaʊər] [nə:st] [baɪ] [mɪs] [kɑ:b] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst]

I	am	sure	that	any	tree	or	flower	nursed	by	Miss	Cobbe	would	be	the	very	first
我	是	当然	那	任何	树	或者	花	护理	经过	错过	科布	会	是	这	非常	第一的

[tu:; tə] [feɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [gə'zelz] [wʊd] [daɪ] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['evər] [keɪm] [tu:; tə]

to	fade	away	and	that	her	gazelles	would	die	long	before	they	ever	came	to
到	褪色	离开	和	那	她	瞪羚	会	死	长的	前	他们	曾经	来了	到

[noʊ] [hɜ:r; hər] [wel] .

know	her	well	.
知道	她	出色地	.

我确信，科布小姐精心照料的任何树木或花朵都会最先凋零，而她的瞪羚在真正了解她之前就会死去。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] ['bʌtnz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [pi:] - ['dʒækɪt] [wʊd] ['set(ə)l][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv]

The	sight	of	the	brass	buttons	on	her	pea	-	jacket	would	settle	them	out	of
这	视线	的	这	黄铜	按钮	在	她	豌豆	-	夹克	会	定居	他们	出去	的

[hænd] .

hand	.
手	.

她那件呢子大衣上的黄铜纽扣一出现，就能让他们彻底安静下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [ɪn] [mɪs] ['sævɪdʒɪz] ['letər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [lɔ:st] ;

There	was	an	enclosure	in	Miss	Savage's	letter	,	but	it	is	unfortunately	lost	;
那里	曾是	一个	外壳	在	错过	野蛮人的	信	,	但	它	是	很遗憾	丢失的	;

萨维奇小姐的信里附有一份文件，但很不幸已经遗失了；

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ['kʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə]

I	suppose	it	must	have	been	a	newspaper	cutting	with	an	allusion	to
我	认为	它	必须	有	到过	一个	报纸	切割	和	一个	典故	到

['mʊrz, 'mɔrz]['poʊəm][ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] [mɪs] ['frænsɪs] ['paʊər] [kɑ:b] — [pi:] -

Moore's	poem	and	perhaps	a	portrait	of	Miss	Frances	Power	Cobbe	—	pea	-
摩尔	诗	和	也许	一个	肖像	的	错过	弗朗西丝	力量	科布	—	豌豆	-

['dʒækɪt] ,

jacket	,
夹克	,

我猜想那一定是份报纸剪报，其中提到了摩尔的诗，或许还有弗朗西丝·鲍尔·科布小姐的肖像——穿着呢子大衣。

[bræs] ['bʌtnz] , [ænd; ənd][ɔ:l] .

brass	buttons	,	and	all	.
黄铜	按钮	,	和	全部	.

黄铜纽扣，还有所有这些东西。

[ɑ:n][ðə; ði] 10th [noʊ'vembər] , - , [mɪs] ['sævɪdʒ] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪl] , [roʊt] [tu:; tə] ['bʌtlər] :

On	the	10th	November	,	1879	,	Miss	Savage	,	having	been	ill	,	wrote	to	Butler	:
在	这	10th	十一月	,	-	,	错过	野蛮的	,	拥有	到过	患病的	,	写道	到	巴特勒	:

1879年11月10日，萨维奇小姐因病写信给巴特勒：

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['dɪpɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]['moʊzəs] ,

I	have	been	dipping	into	the	books	of	Moses	,
我	有	到过	浸渍	进入	这	图书	的	摩西	,

我最近在研读摩西五经。

['bi:ɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [waɪl] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][maɪ]

being	sometimes	at	a	loss	for	something	to	read	while	shut	up	in	my
存在	有时	在	一个	损失	为了	某物	到	读	尽管	关闭	向上	在	我的

[ə'pɑ:rtmənt] .

apartment	.
公寓	.

有时独自待在公寓里，会找不到什么书可读。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [mʌtʃ] ,

You	know	that	I	have	never	read	the	Bible	much	,
你	知道	那	我	有	绝不	读	这	圣经	很多	,

你知道我以前很少读圣经。

['kɑ:nsɪkwentli] [ðer; ðər][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)lti] [ðæt] [aɪ][hɪt][ɑ:n] .

consequently	there	is	generally	something	of	a	novelty	that	I	hit	on	.
最后	那里	是	一般来说	某物	的	一个	新奇	那	我	打	在	.

因此，我通常都能发现一些新奇的东西。

[æz; əz][ju:; jʊ][du:] [noʊ] [jʊr; jər]['baɪb(ə)l] [wel] , [pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [bɪ'keɪm]

As	you	do	know	your	Bible	well	,	perhaps	you	can	tell	me	what	became
作为	你	做	知道	你的	圣经	出色地	,	也许	你	能	告诉	我	什么	成为

[ʌv; əv]['erən; 'ærən] .

of	Aaron	.
的	亚伦	.

既然你对圣经很熟悉，或许你能告诉我亚伦后来怎么样了。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][end][ɪn] ['nʌmbərz] ['eks 'eks] . [ɪz] [ɪk'stri:mli] [æm'bɪgjuəs] [ænd; ənd]

The	account	given	of	his	end	in	Numbers	xx	.	is	extremely	ambiguous	and
这	帐户	给定	的	他的	结尾	在	数字	xx	.	是	极其	模糊的	和

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

unsatisfactory	.
不令人满意	.

《民数记》第20章中对他的结局的描述极其含糊不清，令人难以信服。

['evɪdəntli] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] ['ferli] ,

Evidently	he	did	not	come	by	his	death	fairly	,
显然	他	做过	不是	来	经过	他的	死亡	相当	,

显然，他的死并不公正。

[bʌt; bət] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mə:dəd] ['si:krətli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɜ:rðərəns] [ʌv; əv][sʌm; səm]

but	whether	he	was	murdered	secretly	for	the	furtherance	of	some
但	无论	他	曾是	被谋杀	偷偷	为了	这	进一步	的	一些

['praɪvət] ['ɛndz] ,

private	ends	,
私人的	结束	,

但他是否因某些私人目的而被秘密谋杀，这一点尚不清楚。

[ɔ:r] ['pʌblɪkli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['sækrɪfaɪs] , [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] .

or	publicly	in	a	State	sacrifice	,	I	can't	make	out	.
或者	公开	在	一个	状态	牺牲	,	我	不能	制作	出去	.

或者公开地以国家牺牲的形式，我看不懂。

[aɪ][maɪ'self] ['ræðər] [ɪn'klaɪn][tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rmər] [ə'pɪnjən] ,

I	myself	rather	incline	to	the	former	opinion	,
我	我	相当	倾斜	到	这	以前的	观点	,

我本人比较倾向于前一种观点。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['ekspɜ:rts][seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

but	I	should	like	to	know	what	the	experts	say	about	it	.
但	我	应该	喜欢	到	知道	什么	这	专家	说	关于	它	.

但我很想知道专家们对此有何看法。

[ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ,

A	very	nice	,
一个	非常	好的	,

非常好，

[ɪk'saɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ['stɔ:riz] [ɪn]

exciting	little	tale	might	be	made	out	of	it	in	the	style	of	the	police	stories	in
激动人心	小的	故事	可能	是	制成	出去	的	它	在	这	风格	的	这	警察	故事	在

[ɔ:l][ðə; ði] [rɪr] [raʊnd] [kɔ:ld] “ [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [maʊnt] [hɔ:r][ɔ:r] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv]

All	the	rear	Round	called	“	The	Mystery	of	Mount	Hor	or	What	became	of
全部	这	后部	圆形的	称为	“	这	神秘	的	山	hor	或者	什么	成为	的

['erən; 'ærən] ?

Aaron	?
亚伦	?

可以把它改编成一个精彩的小故事，风格类似于《All the back Round》中的警察故事，名为“霍尔山之谜”或“亚伦发生了什么事？”

” [dəunt][fər'get][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

”	Don't	forget	to	write	to	me	.
”	不	忘记	到	写	到	我	.

别忘了给我写信。

['bʌtlɚz] ['pi:p(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tu:; tə] [ɜ:rn] ['mʌni] [baɪ]

Butler's	people	had	been	suggesting	that	he	should	try	to	earn	money	by
管家	人们	有	到过	建议	那	他	应该	尝试	到	赚	钱	经过

['raɪtɪŋ] [ɪn] ['mægəzinz] ,

writing	in	magazines	,
写作	在	杂志	,

巴特勒身边的人一直建议他尝试通过给杂志写稿来赚钱。

[ænd; ənd] [mɪs] ['sævɪdʒ] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ænd; ənd] ['ɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]

and	Miss	Savage	was	falling	in	with	the	idea	and	offering	a	practical
和	错过	野蛮的	曾是	坠落	在	和	这	主意	和	提供	一个	实际的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

萨维奇小姐也赞同这个想法，并提出了一个切实可行的建议。

[aɪ][du:][nɑ:t][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ə'baʊt][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

I	do	not	find	that	he	had	anything	to	tell	her	about	the	death	of
我	做	不是	寻找	那	他	有	任何事物	到	告诉	她	关于	这	死亡	的

['erən; 'ærən] .

Aaron	.
亚伦	.

我没有发现他有什么关于亚伦之死的事情要告诉她。

[ɑːn] 23rd [mɑːrtʃ] , - , [ʃiː; ʃi] [roʊt] :
On 23rd March , 1880 , she wrote :
在 23rd 行进 , - , 她 写道 :

1880年3月23日，她写道：

[dɪr] ['mɪstər] . ['bʌtlər] :
Dear Mr . Butler :
亲爱的 先生 . 巴特勒 :

尊敬的巴特勒先生：

[riːd] [ðə; ði][ˌsʌb'dʒɔɪnd]['poʊəm][ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd]
Read the subjoined poem of Wordsworth and let me know what you understand
读 这 并列 诗 的 华兹华斯 和 让 我 知道 什么 你 理解
[ɪts] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .
its meaning to be .
它是 意义 到 是 .

请阅读下面这首华兹华斯的诗，并告诉我你对它含义的理解。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv][maɪ][ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Of course I have my opinion , which I think of communicating to the
的 课程 我 有 我的 观点 , 哪个 我 思考 的 沟通 到 这
['wəːdzwə(ː)θ] [sə'saɪəti] .
Wordsworth Society .
华兹华斯 社会 .

当然，我也有自己的看法，我想把这些看法传达给华兹华斯协会。

[juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌtuː'tuː] / [sɪks][pər]
You can belong to that Society for the small sum of 2 / 6 per
你 能 属于 到 那 社会 为了 这 小的 和 的 2 / 6 每
['ænəm] .
annum .
年 .

你每年只需缴纳 2/6 的少量会费即可加入该协会。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃiːp] .
I think of joining because it is cheap .
我 思考 的 加入 因为 它 是 便宜的 .

我想加入是因为它很便宜。

“ [ðə; ði][ˌsʌb'dʒɔɪnd]['poʊəm] ” [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [bɪ'gɪnɪŋ] : “ [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'trɑːdn]
“ The subjoined poem ” was the one beginning : “ She dwelt among the untrodden
“ 这 并列 诗 ” 曾是 这 一 开始 : “ 她 居住 之中 这 未踏足的
[weɪz] ,
ways ,
方式 ,

“附上的那首诗”开头是：“她居住在人迹罕至的小路上，

” [ænd; ənd] ['bʌtlər] [meɪd] [ðɪs] [noʊt][ɑːn][ðə; ði] ['letər] :
” and Butler made this note on the letter :
” 和 巴特勒 制成 这 笔记 在 这 信 :

巴特勒在信上做了如下批注：

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['letər] [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ] [kən'kluːdid] [mɪs] ['sævɪdʒ] [ment] [tuː; tə][ɪm'plaɪ]

To	the	foregoing	letter	I	answered	that	I	concluded	Miss	Savage	meant	to	imply
到	这	前文	信	我	回答	那	我	结束	错过	野蛮的	意思是	到	意味着

[ðæt] ['wəːdzwə(ː)θ] [hæd; həd] ['məːdəd] ['luːsi] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər]

that	Wordsworth	had	murdered	Lucy	in	order	to	escape	a	prosecution	for
那	华兹华斯	有	被谋杀	露西	在	命令	到	逃脱	一个	起诉	为了

[briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .

breach	of	promise	.
违反	的	承诺	.

对于前面那封信，我的回复是，我认为萨维奇小姐的意思是暗示华兹华斯为了逃避因违背诺言而受到的起诉而谋杀了露西。

[mɪs] ['sævɪdʒ] [tuː; tə] ['bʌtlər] .

Miss	Savage	to	Butler	.
错过	野蛮的	到	巴特勒	.

萨维奇小姐对管家说。

2nd ['eɪprəl] , - :

2nd	April	,	1880	:
2nd	四月	,	-	:

1880年4月2日：

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['bʌtlər] : [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [siː] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][duː][ɪn][ðə; ði]['poʊəm] ,

My	dear	Mr	.	Butler	:	I	don't	think	you	see	all	that	I	do	in	the	poem	,
我的	亲爱的	先生	.	巴特勒	:	我	不	思考	你	看	全部	那	我	做	在	这	诗	,

亲爱的巴特勒先生：我认为您并没有完全理解我在诗中所表达的含义。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk]['siːkrət][ɪn][ðə; ði]['poʊəts]

and	I	am	afraid	that	the	suggestion	of	a	dark	secret	in	the	poet's
和	我	是	害怕的	那	这	建议	的	一个	黑暗的	秘密	在	这	诗人的

[laɪf][ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] ['ɑːbviəs] ['æftər][ɔːl] .

life	is	not	so	very	obvious	after	all	.
生活	是	不是	所以	非常	明显的	后	全部	.

恐怕诗人生活中隐藏着不可告人的秘密，这种说法其实并不那么显而易见。

[aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][juː; jʊ] [wʊd] [prə'poʊz][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [tuː; tə]

I	was	hoping	you	would	propose	to	devote	yourself	for	a	few	months	to
我	曾是	希望	你	会	提出	到	奉献	你自己	为了	一个	很少	几个月	到

['riːdɪŋ] [ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

reading	the	Excursion	,
阅读	这	短途旅行	,

我原本希望你能提议花几个月时间专心阅读《远足记》。

[hɪz; ɪz] ['letərz] , & [siː] . , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kluː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

his	letters	,	&	c	.	,	with	a	view	to	following	up	the	clue	,	and	I	am
他的	信件	,	&	c	.	,	和	一个	看法	到	下列的	向上	这	线索	,	和	我	是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðoʊ] ,

disappointed	though	,
失望的	尽管	,

我查阅了他的信件等等，希望能顺藤摸瓜找到线索，但我很失望。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,

to	say	the	truth	,
到	说	这	真相	,

说实话，

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪm][hæd; həd][nɑːt] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

the	idea	of	a	crime	had	not	flashed	upon	me	when	I	wrote	to	you	.
这	主意	的	一个	犯罪	有	不是	闪光灯	之上	我	什么时候	我	写道	到	你	.

我写信给你的时候，并没有想到这是犯罪行为。

[haʊ] [wel] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [greɪt] [men] [rɪ'peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['stʌdi] !

How	well	the	works	of	great	men	repay	attention	and	study	!
如何	出色地	这	作品	的	伟大的	男人	偿还	注意力	和	学习	!

伟人的著作多么值得我们关注和研究啊!

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , [huː] [noʊ] [jʊr; jər] ['baɪb(ə)l] [soʊ] [wel] ,

But	you	,	who	know	your	Bible	so	well	,
但	你	,	WHO	知道	你的	圣经	所以	出色地	,

但是你，你如此熟悉圣经，

[haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['pleɪdʒərɪzəm] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [vɜːrs] ?

how	was	it	that	you	did	not	detect	the	plagiarism	in	the	last	verse	?
如何	曾是	它	那	你	做过	不是	探测	这	抄袭	在	这	最后的	诗	?

你怎么没发现最后一节歌词里的抄袭之处?

[dʒʌst] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['erən; 'ærən] ([aɪ] [hæv; həv] [nɑːt]

Just	refer	to	the	account	of	the	disappearance	of	Aaron	(	I	have	not
只是	参考	到	这	帐户	的	这	消失	的	亚伦	(	我	有	不是

[ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] [æt; ət] [hænd] ,

a	Bible	at	hand	,
一个	圣经	在	手	,

只需参考亚伦失踪的记载即可（我手边没有圣经，

[wiː; wi] [wɑːnt] [wʌn] ['sædli] [ɪn] [ðə; ði] [klʌb]) [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːr; ər]

we	want	one	sadly	in	the	club	)	but	I	am	sure	that	the	words	are
我们	想	一	令人遗憾的是	在	这	俱乐部	)	但	我	是	当然	那	这	字	是

[aɪ'dentɪk(ə)l] [[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [wʌt] [mɪs] ['sævɪdʒ] [ment] . - .

identical	[	I	cannot	see	what	Miss	Savage	meant	.	1901	.
完全相同的	[	我	不能	看	什么	错过	野蛮的	意思是	.	-	.

我们希望俱乐部里能有一个（可惜），但我确信这些词是相同的[我不明白萨维奇小姐的意思。1901年。

[es] . [biː] .] ['kæsəlz] ['mægəziːn] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [praɪz] [fɔːr; fər] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['poʊəm] [tuː; tə]

S	.	B	.	]	Cassell's	Magazine	have	offered	a	prize	for	setting	the	poem	to
S	.	B	.	]	卡塞尔	杂志	有	提供	一个	奖	为了	环境	这	诗	到

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

SB] 卡塞尔杂志设立了奖项，征集这首诗的曲子。

[ænd; ənd] [aɪ] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['triːtɪd] ['mjuːzɪkli] ,

and	I	fell	to	thinking	how	it	could	be	treated	musically	,
和	我	跌倒	到	思维	如何	它	可以	是	治疗	音乐上	,

于是我开始思考如何用音乐来表现它，

[ænd; ənd] [soʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [raɪt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	so	came	to	a	right	comprehension	of	it	.
和	所以	来了	到	一个	正确的	理解	的	它	.

因此，他对它有了正确的理解。

[ɔːl'ðoʊ] ['bʌtlər] , [wen] ['editiŋ] [mɪs] ['sævɪdʒɪz] ['letərz] [ɪn] - ,

Although	Butler	,	when	editing	Miss	Savage's	letters	in	1901	,
虽然	巴特勒	,	什么时候	编辑	错过	野蛮人的	信件	在	-	,

尽管巴特勒在1901年编辑萨维奇小姐的信件时，

[kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] ['wɜrdz,wɜrθs] ['poʊəm] [ænd; ənd] ['nʌmbərz] ['eks 'eks] .

could	not	see	the	resemblance	between	Wordsworth's	poem	and	Numbers	xx	.
可以	不是	看	这	相似	之间	华兹华斯的	诗	和	数字	xx	.

,

,

,

我看不出华兹华斯的诗歌与《民数记》第二十章之间有什么相似之处。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [sɔː] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] ['luːsi][ænd; ənd]['mʊrz, 'mɔrz]['heroʊɪn] [huːm]

he	at	once	saw	a	strong	likeness	between	Lucy	and	Moore's	heroine	whom
他	在	一次	锯	一个	强的	相似	之间	露西	和	摩尔	女英雄	谁

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ɪn][æn; ən][ək'sesəb(ə)l] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] ['evər] [sɪns]

he	had	been	keeping	in	an	accessible	pigeon	-	hole	of	his	memory	ever	since
他	有	到过	保持	在	一个	可访问	鸽子	-	洞	的	他的	记忆	曾经	自从

[hɪz; ɪz] ['letər] [ə'baʊt] [mɪs] ['frænsɪs] ['paʊər] [kɑːb] .

his	letter	about	Miss	Frances	Power	Cobbe	.
他的	信	关于	错过	弗朗西丝	力量	科布	.

他立刻发现露西和摩尔笔下的女主人公非常相似，自从他写信谈到弗朗西丝·鲍尔·科布小姐以来，他就一直把这位女主人公珍藏在记忆深处。

[hiː; hi] [naʊ] [sent] ['luːsi] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [ʌv; əv]

He	now	sent	Lucy	to	keep	her	company	and	often	spoke	of	the	pair	of
他	现在	发送	露西	到	保持	她	公司	和	经常	辐	的	这	一对	的

[ðem; ðəm][æz; əz]['prɑːbəbli][ðə; ði] [tuː] [moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

them	as	probably	the	two	most	disagreeable	young	women	in	English
他们	作为	大概	这	二	最多	令人不快的	年轻的	女性	在	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [æn; ən] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'sprest] [tuː; tə] [mɪs]

literature	—	an	opinion	which	he	must	have	expressed	to	Miss
文学	—	一个	观点	哪个	他	必须	有	表达	到	错过

['sævɪdʒ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

Savage	and	with	which	I	have	no	doubt	she	agreed	.
野蛮的	和	和	哪个	我	有	不	怀疑	她	同意	.

他派露西去陪伴她，并且经常说她们俩可能是英国文学中最令人讨厌的两个年轻女性——他肯定向萨维奇小姐表达过这种观点，我毫不怀疑她也同意这种观点。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - , [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm] ['foʊtəˌgræfɪŋ] [ðə; ði]['stætʃuːz][æt; ət]

In	the	spring	of	1888	,	on	his	return	from	photographing	the	statues	at
在	这	春天	的	-	,	在	他的	返回	从	摄影	这	雕像	在

[və'rælоʊ] ,

Varallo	,
瓦拉洛	,

1888年春天，他从瓦拉洛拍摄雕像回来后，

[hiː; hi] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] ,

he	found	,	to	his	disgust	,
他	成立	,	到	他的	厌恶	,

令他感到厌恶的是，他发现：

[ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [frɔːsts] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

that	the	authorities	of	the	British	Museum	had	removed	Frost's	Lives	of
那	这	当局	的	这	英国	博物馆	有	已移除	霜冻	生活	的

['emɪnənt] ['kristʃənz] [frʌm; frəm][ɪts] [ə'kʌstəmd] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] .

Eminent	Christians	from	its	accustomed	shelf	in	the	Reading	Room	.
杰出	基督徒	从	它是	习惯	架子	在	这	阅读	房间	.

大英博物馆当局已将弗罗斯特的《基督教名人传》从阅览室的惯常书架上移走。

[suːn] ['æftərwərdz] ['hæri] ['kwɪltər] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [rɪ'vjuː]

Soon	afterwards	Harry	Quilter	asked	him	to	write	for	the	Universal	Review
很快	然后	哈里	拼布爱好者	问	他	到	写	为了	这	普遍的	审查

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ] “ [kwis][dɪsiː'deriːoʊ] . . . ?

and	he	responded	with	“	Quis	Desiderio	.	.	.	?
和	他	回应	和	“	quis	德西德里奥	.	.	.	?

不久之后，哈里·奎尔特邀请他为《环球评论》撰稿，他回应道：“Quis Desiderio . . .?”

” [ɪn] [ðɪs] ['eseɪ] [hiː; hi] [kəm'pɛəz] [hɪm'self][tuː; tə]['wəːdzwə(ː)θ][ænd; ənd] [dwelz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnts]

”	In	this	essay	he	compares	himself	to	Wordsworth	and	dwells	on	the	points
”	在	这	散文	他	比较	他自己	到	华兹华斯	和	居住地	在	这	积分

[ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] ['luːsi][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [huːz] [ə'sɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd]

of	resemblance	between	Lucy	and	the	book	of	whose	assistance	he	had
的	相似	之间	露西	和	这	书	的	谁	协助	他	有

[naʊ] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] ['ekoʊz] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv] ['tʃæptər] [viː][ʌv; əv][eks]

now	been	deprived	in	a	passage	which	echoes	the	opening	of	Chapter	V	of	Ex
现在	到过	被剥夺的	在	一个	通道	哪个	回声	这	开幕	的	章	V	的	前任

['voʊtoʊ] ,

Voto	,
投票	,

在这篇文章中，他将自己比作华兹华斯，并着重探讨了露西与他现在无法借助的那本书之间的相似之处，这段文字呼应了《还愿诗》第五章的开头。

[wer] [hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt][ðə; ði] [riː'zɛmbləns] [bɪ'twiːn] [və'rælоʊ][ænd; ənd][dʒə'ruːsələm] .

where	he	points	out	the	resemblances	between	Varallo	and	Jerusalem	.
在哪里	他	积分	出去	这	相似之处	之间	瓦拉洛	和	耶路撒冷	.

他指出了瓦拉洛和耶路撒冷之间的相似之处。

['ɜːrli] [ɪn] - [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrozbəri] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] [sə'saɪəti] [æskt]

Early	in	1888	the	leading	members	of	the	Shrewsbury	Archæological	Society	asked
早期的	在	-	这	领导	成员	的	这	什鲁斯伯里	考古学	社会	问

['bʌtlər] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['memwɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][fɔːr; fər]

Butler	to	write	a	memoir	of	his	grandfather	and	of	his	father	for
巴特勒	到	写	一个	回忆录	的	他的	祖父	和	的	他的	父亲	为了

[ðer; ðər] ['kwɔːrtərli] ['dʒɜːrn(ə)l] .

their	Quarterly	Journal	.
他们的	季刊	杂志	.

1888 年初，什鲁斯伯里考古学会的主要成员请巴特勒为他们的季刊撰写一篇关于他祖父和父亲的回忆录。

[ðɪs] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [eks]['voʊtoʊ] .

This	he	undertook	to	do	when	he	should	have	finished	Ex	Voto	.
这	他	承担	到	做	什么时候	他	应该	有	完成的	前任	投票	.

他在应该完成还愿祭品的时候，却着手去做这件事。

[ɪn] [dɪ'sembər] , - , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt]

In	December	,	1888	,	his	sisters	,	with	the	idea	of	helping	him	to	write
在	十二月	,	-	,	他的	姐妹	,	和	这	主意	的	帮助	他	到	写

[ðə; ði]['memwɑːr] ,

the	memoir	,
这	回忆录	,

1888年12月，他的姐妹们为了帮助他撰写回忆录，

[geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm] -

gave	him	his	grandfather's	correspondence	,	which	extended	from	1790
给予	他	他的	祖父的	一致	,	哪个	扩展	从	-

[tuː; tə] - .

to	1839	.
到	-	.

他把祖父的信件交给了他，这些信件的时间跨度从 1790 年到 1839 年。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] ['veri] [və'luːmɪnəs] ['pepərz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

On	looking	over	these	very	voluminous	papers	he	became	penetrated	with	an
在	寻找	超过	这些	非常	大量的	文件	他	成为	渗透	和	一个

['ɔːlmoʊst] [ˌtʃaɪ'niːz] ['revərəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ænsestər][ænd; ənd] ,

almost	Chinese	reverence	for	his	ancestor	and	,
几乎	中国人	尊敬	为了	他的	祖先	和	,

翻阅这些浩如烟海的文件后，他对祖先产生了一种近乎中国人般的敬畏之情。

['æftər] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] [sə'saɪəti][tuː; tə] [əb'zɑːlv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]

after	getting	the	Archæological	Society	to	absolve	him	from	his	promise	to
后	获得	这	考古学	社会	到	开脱	他	从	他的	承诺	到

[raɪt] [ðə; ði]['memwɑːr] ,

write	the	memoir	,
写	这	回忆录	,

在获得考古学会的豁免，不再履行撰写回忆录的承诺之后，

[set] [ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊl] [laɪf][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['bʌtlər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['pʌblɪʃt] [tɪl] - .

set	about	a	full	life	of	Dr	.	Butler	,	which	was	not	published	till	1896	.
放	关于	一个	满的	生活	的	博士	.	巴特勒	,	哪个	曾是	不是	已发布	直到	-	.

着手撰写巴特勒博士的完整生平，但该书直到 1896 年才出版。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] [kɔːzd] ['pɑːrtli][baɪ][ðə; ði] [ɪ'mens] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]['dɑːkjuments][hiː; hi][hæd; həd]

The	delay	was	caused	partly	by	the	immense	quantity	of	documents	he	had
这	延迟	曾是	导致	部分	经过	这	巨大	数量	的	文件	他	有

[tuː; tə][sɪft][ænd; ənd][daɪ'dʒest] ,

to	sift	and	digest	,
到	筛	和	消化	,

延误的部分原因是由于他需要筛选和消化大量文件。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'sʌlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['letərz] [hiː; hi]

the	number	of	people	he	had	to	consult	,	and	the	many	letters	he
这	数字	的	人们	他	有	到	咨询	,	和	这	许多	信件	他

[hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] ,

had	to	write	,
有	到	写	,

他需要咨询的人数众多，而且他需要写的信件也很多。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'roʊz][aʊt][ʌv; əv] [nɑːr'sɪsəs] , [wɪtʃ] [wiː; wi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][dʒuːn]

and	partly	by	something	that	arose	out	of	Narcissus	,	which	we	published	in	June
和	部分	经过	某物	那	出现	出去	的	纳西索斯	,	哪个	我们	已发布	在	六月

, - .

,	1888	.
,	-	.

部分原因是由于我们在 1888 年 6 月出版的《纳西索斯》一书而产生的。

['bʌtlər] [wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] ['oʊnli][hæf][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ;

Butler	was	not	satisfied	with	having	written	only	half	of	this	work	;
巴特勒	曾是	不是	使满意	和	拥有	书面	仅有的	一半	的	这	工作	;

巴特勒并不满足于只完成了这部作品的一半；

[hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sək'sesər] , [soʊ] [ðæt] [baɪ] ['ædɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [hævz]

he	wanted	it	to	have	a	successor	,	so	that	by	adding	his	two	halves
他	通缉	它	到	有	一个	接班人	,	所以	那	经过	添加	他的	二	一半

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

他希望它能有一个继承者，所以通过将他的两部分结合起来，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [hoʊl] [hæn'diːljən][ˌɔːrə'tɔːrioʊ] .

he	could	say	he	had	written	a	whole	Handelian	oratorio	.
他	可以	说	他	有	书面	一个	所有的	亨德尔式	清唱剧	.

他可以说他写出了一部完整的亨德尔清唱剧。

[waɪl] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [æt; ət] ['ʃrozbəri] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

While	staying	with	his	sisters	at	Shrewsbury	with	this	idea	in	his	mind	,
尽管	入住	和	他的	姐妹	在	什鲁斯伯里	和	这	主意	在	他的	头脑	,

他带着这个想法住在什鲁斯伯里和他的姐姐们住在一起时，

[hiː; hi] ['kæʒuəli] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [baɪ] ['ælfred] ['eɪndʒər][ə'baʊt] [tʃɑːrlz] [læm] [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn]

he	casually	took	up	a	book	by	Alfred	Ainger	about	Charles	Lamb	and	therein
他	随意地	采取	向上	一个	书	经过	阿尔弗雷德	艾因格	关于	查尔斯	羊肉	和	其中

['stʌmbld] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɑːdəsi] .

stumbled	upon	something	about	the	Odyssey	.
踉跄	之上	某物	关于	这	奥德赛	.

他随意拿起阿尔弗雷德·艾因格所著的关于查尔斯·兰姆的书，结果偶然发现了有关《奥德赛》的内容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['poʊəm] , [bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [wʌt]

It	was	years	since	he	had	looked	at	the	poem	,	but	,	from	what
它	曾是	年	自从	他	有	看起来	在	这	诗	,	但	,	从	什么

[hiː; hi] [rɪ'membər] ,

he	remembered	,
他	记得	,

他已经很多年没看过这首诗了，但就他记忆所及，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [prə'vaɪd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər]['mjuːzɪk(ə)l] ['triːtmənt] .

he	thought	it	might	provide	a	suitable	subject	for	musical	treatment	.
他	想法	它	可能	提供	一个	合适的	主题	为了	音乐	治疗	.

他认为这或许是一个适合进行音乐创作的题材。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [wɑːnt][tuː; tə][pʊt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bʌtlər] [ə'saɪd] , [soʊ][aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə]

He	did	not	,	however	,	want	to	put	Dr	.	Butler	aside	,	so	I	undertook	to
他	做过	不是	,	然而	,	想	到	放	博士	.	巴特勒	旁边	,	所以	我	承担	到

[ɪn'vestɪgeɪt] .

investigate	.
调查	.

然而，他并不想把巴特勒博士排除在外，所以我决定进行调查。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv][bəuθ] [nɑːr'sɪsəs] [ænd; ənd][ju(ː)'lisiːz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz]

It	is	stated	on	the	title	-	page	of	both	Narcissus	and	Ulysses	that	the	words
它	是	声明	在	这	标题	-	页	的	两个都	纳西索斯	和	尤利西斯	那	这	字

[wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [kəm'poʊzd] [baɪ][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

were	written	and	the	music	composed	by	both	of	us	.
是	书面	和	这	音乐	由	经过	两个都	的	我们	.

《纳西索斯》和《尤利西斯》的扉页上都注明，歌词由我们二人创作，音乐由我们二人谱写。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [iːtʃ] [piːs] [berz] [ðə; ði][i'niʃəls][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] ['æktʃuəli]

As	to	the	music	,	each	piece	bears	the	initials	of	the	one	who	actually
作为	到	这	音乐	,	每个	片	熊	这	首字母	的	这	一	WHO	实际上

[kəm'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

composed	it	.
由	它	.

至于音乐方面，每首曲子都印有作曲者的姓名首字母。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɜːrst][tuː; tə]['set(ə)l][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] [skiːm]

As	to	the	words	,	it	was	necessary	first	to	settle	some	general	scheme
作为	到	这	字	,	它	曾是	必要的	第一的	到	定居	一些	一般的	方案

[ænd; ənd] [ðɪs] ,

and	this	,
和	这	,

至于措辞，首先需要确定一些总体框架，而这，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [nɑːr'sɪsəs] , [gruː] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

in	the	case	of	Narcissus	,	grew	in	the	course	of	conversation	.
在	这	案件	的	纳西索斯	,	生长	在	这	课程	的	对话	.

以纳西索斯为例，他是在交谈中成长起来的。

[ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][juː)'lisiːz][wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l] [wei] [ænd; ənd] ['bʌtlər]

The	scheme	of	Ulysses	was	constructed	in	a	more	formal	way	and	Butler
这	方案	的	尤利西斯	曾是	建造	在	一个	更多的	正式的	方式	和	巴特勒

[hæd; həd][pər'hæps] ['ræðər] [les] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

had	perhaps	rather	less	to	do	with	it	.
有	也许	相当	较少的	到	做	和	它	.

《尤利西斯》的构想是以一种更为正式的方式构建的，巴特勒可能与此关系不大。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːdəsi] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi]

We	were	bound	by	the	Odyssey	,	which	is	,	of	course	,	too	long	to	be
我们	是	边界	经过	这	奥德赛	,	哪个	是	,	的	课程	,	也	长的	到	是

['triːtɪd] ['fʊli] ,

treated	fully	,
治疗	完全	,

我们受《奥德赛》的束缚，当然，这部作品篇幅太长，无法全面探讨。

[ænd; ənd][aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['ɪnsɪdənts] [ðæt] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]

and	I	selected	incidents	that	attracted	me	and	settled	the	order	of
和	我	已选	事件	那	吸引	我	和	定居	这	命令	的

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['kɔːrəsiz] .

the	songs	and	choruses	.
这	歌曲	和	合唱	.

我挑选了一些吸引我的事件，并确定了歌曲和副歌的顺序。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , [æz; əz][aɪ][aʊt] - ['ʃeɪkspɪr] ['ʃeɪkspɪr] [ɪn][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][maɪ]

For	this	purpose	,	as	I	out	-	Shakespeare	Shakespeare	in	the	smallness	of	my
为了	这	目的	,	作为	我	出去	-	莎士比亚	莎士比亚	在	这	小	的	我的

[griːk] ,

Greek	,
希腊语	,

为此，尽管我的希腊语水平有限，但我仍要努力超越莎士比亚。

[aɪ] [juːst] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][juː)'lisiːz][baɪ] [tʃɑːrlz] [læm] ,

I	used	The	Adventures	of	Ulysses	by	Charles	Lamb	,
我	用过的	这	冒险	的	尤利西斯	经过	查尔斯	羊肉	,

我使用了查尔斯·兰姆的《尤利西斯历险记》。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][bʌt; bət][fɔːr; fər] - [bʊk] .

which	we	should	have	known	nothing	about	but	for	Ainger's	book	.
哪个	我们	应该	有	已知	没有什么	关于	但	为了	-	书	.

若非艾因格的书，我们本不应该对此一无所知。

['bʌtlər] [ˌækwɪ'es] [ɪn][maɪ] [prə'pəʊzlz] , [bʌt; bət] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] [ðəm'selvz]

Butler	acquiesced	in	my	proposals	,	but	,	when	it	came	to	the	words	themselves
巴特勒	默许	在	我的	提案	,	但	,	什么时候	它	来了	到	这	字	他们自己

,

,

,

巴特勒同意了我的提议，但是，当涉及到措辞本身时，

[hiː; hi] [roʊt] ['præktɪkli] [ɔːl][ðə; ði][lɪ'bretoʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]

he	wrote	practically	all	the	libretto	,	as	he	had	done	in	the	case	of
他	写道	几乎	全部	这	唱词	,	作为	他	有	完毕	在	这	案件	的

[nɑːr'sɪsəs] ;

Narcissus	;
纳西索斯	;

他几乎包揽了整部歌剧的剧本创作，就像他创作《纳西索斯》时一样；

[aɪ][dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [fjuː] [freɪzɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [hɪr] [ænd; ənd]

I	did	no	more	than	suggest	a	few	phrases	and	a	few	lines	here	and
我	做过	不	更多的	比	建议	一个	很少	短语	和	一个	很少	线条	这里	和

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我只是提了一些建议，零星地修改了几句话而已。

[wiː; wi][hæd; həd] [sent] [nɑːr'sɪsəs] [fɔːr; fər] [rɪ'vjuː] [tuː; tə][ðə; ði]['pepərz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]

We	had	sent	Narcissus	for	review	to	the	papers	,	and	,	as	a
我们	有	发送	纳西索斯	为了	审查	到	这	文件	,	和	,	作为	一个

['kɑːnsɪkwens] ,

consequence	,
结果	,

我们曾将《纳西索斯》送交报社审稿，结果，

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [fʊlər] ['meɪtlənd] ,

about	this	time	,	made	the	acquaintance	of	Mr	.	J	.	A	.	Fuller	Maitland	,
关于	这	时间	,	制成	这	熟人	的	先生	.	J	.	一个	.	富勒	梅特兰	,

大约就在这个时候，我结识了JA Fuller Maitland先生。

[ðen] ['mjuːzɪk(ə)l]['krɪtɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ; [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðæt] ['lɜːrnɪd]

then	musical	critic	of	the	Times	;	he	introduced	us	to	that	learned
然后	音乐	评论家	的	这	《时代周刊》	;	他	介绍	我们	到	那	学习

[mju'zɪʃ(ə)n] ['wɪljəm] [smɪθ] - ,

musician	William	Smith	Rockstro	,
音乐家	威廉	史密斯	-	,

当时他是《泰晤士报》的音乐评论家；他把我们介绍给了博学的音乐家威廉·史密斯·罗克斯特罗。

['ʌndər] [huːm] [wiː; wi] ['stʌdid] [ˌmiːd'iːv(ə)l] ['kaʊntərpɔɪnt] [waɪl] [kəm'poʊzɪŋ] [ju(ː)'lisiːz] .

under	whom	we	studied	medieval	counterpoint	while	composing	Ulysses	.
在下面	谁	我们	研究	中世纪	对位	尽管	构成	尤利西斯	.

在创作《尤利西斯》期间，我们跟随他学习了中世纪对位法。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [sʌm; səm] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['bʌtlər]

We	had	already	made	some	progress	with	it	when	it	occurred	to	Butler
我们	有	已经	制成	一些	进步	和	它	什么时候	它	发生	到	巴特勒

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [maɪt] ,

that	it	would	not	take	long	and	might	,
那	它	会	不是	拿	长的	和	可能	,

我们已经取得了一些进展，这时巴特勒突然想到，这不会花费太长时间，而且可能.....

[pər'hæps] , [biː; bi]['seɪfər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəm] ,

perhaps	,	be	safer	if	he	were	to	look	at	the	original	poem	,
也许	,	是	更安全	如果	他	是	到	看	在	这	原来的	诗	,

或许，他如果去看原诗会更稳妥一些。

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [læm] [hæd; həd][nɑːt][ˌmɪs'led][ˌem 'iː] .

just	to	make	sure	that	Lamb	had	not	misled	me	.
只是	到	制作	当然	那	羊肉	有	不是	被误导	我	.

只是为了确认兰姆没有误导我。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [fər'gɑːtn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [griːk] ,

Not	having	forgotten	all	his	Greek	,
不是	拥有	被遗忘的	全部	他的	希腊语	,

他并没有忘记所有的希腊语，

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːdəsi] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

he	bought	a	copy	of	the	Odyssey	and	was	so	fascinated	by	it	that
他	买	一个	复制	的	这	奥德赛	和	曾是	所以	着迷	经过	它	那

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

he	could	not	put	it	down	.
他	可以	不是	放	它	向下	.

他买了一本《奥德赛》，被它深深吸引，爱不释手。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - ['epɪsoʊd][ʌv; əv][juː)'lisiːz][æt; ət] [skɪriːə] [hiː; hi][felt][hiː; hi]

When	he	came	to	the	Phoeacian	episode	of	Ulysses	at	Scheria	he	felt	he
什么时候	他	来了	到	这	-	插曲	的	尤利西斯	在	谢里亚	他	毛毡	他

[mʌst; məst][biː; bi] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

must	be	reading	the	description	of	a	real	place	and	that	something	in
必须	是	阅读	这	描述	的	一个	真实的	地方	和	那	某物	在

[ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] [ɪ'luːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

the	personality	of	the	author	was	eluding	him	.
这	性格	的	这	作者	曾是	逃避	他	.

当他读到《尤利西斯在斯刻里亚》中腓亚克斯人的故事时，他觉得自己一定是在读对一个真实地方的描述，而作者的个性中某些东西他却无法理解。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][help][ɪn] ['klɪrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mɪstəri] ,

For	months	he	was	puzzled	,	and	,	to	help	in	clearing	up	the	mystery	,
为了	几个月	他	曾是	困惑	,	和	,	到	帮助	在	清理	向上	这	神秘	,

几个月来他一直困惑不已，为了帮助解开这个谜团，

[set] [ə'baʊt] [træns'leitiŋ][ðə; ði]['poʊəm] .

set	about	translating	the	poem	.
放	关于	翻译	这	诗	.

开始翻译这首诗。

[ɪn] ['ɔːgəst] , - , [hiː; hi][hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ˌem 'iː][tuː; tə] - , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['letər] [aɪ]

In	August	,	1891	,	he	had	preceded	me	to	Chiavenna	,	and	on	a	letter	I
在	八月	,	-	,	他	有	之前	我	到	-	,	和	在	一个	信	我

[roʊt] [hɪm; ɪm] ,

wrote	him	,
写道	他	,

1891年8月，他先我一步到达基亚文纳，我在给他的一封信中写道：

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [noʊt] :

telling	him	when	to	expect	me	,	he	made	this	note	:
讲述	他	什么时候	到	预计	我	,	他	制成	这	笔记	:

他告诉他我什么时候会来，并做了如下记录：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] - ([æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel]

It	was	during	the	few	days	that	I	was	at	Chiavenna	(	at	the	Hotel
它	曾是	期间	这	很少	天	那	我	曾是	在	-	(	在	这	酒店

['grɑːtə] -) [ðæt] [aɪ][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['femənɪn] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːdəsi] .

Grotta	Crimée	)	that	I	hit	upon	the	feminine	authorship	of	the	Odyssey	.
洞穴	-	)	那	我	打	之上	这	女性	作者身份	的	这	奥德赛	.

在基亚文纳（克里米亚洞穴酒店）的那几天里，我偶然发现了《奥德赛》的女性作者身份。

[aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][aʊt][ɪts] ['hævɪŋ] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [æt; ət]['trɑːpɑːni] [tɪl] ['dʒænjueri] , - .

I	did	not	find	out	its	having	been	written	at	Trapani	till	January	,	1892	.
我	做过	不是	寻找	出去	它是	拥有	到过	书面	在	特拉帕尼	直到	一月	,	-	.

直到 1892 年 1 月，我才知道它是在特拉帕尼写成的。

[hiː; hi] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːθəres] [ɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [bəuθ] [skɪriːə] [ænd; ənd] [ˈɪθəkə] [wʌz; wəz]

He	suspected	that	the	authoress	in	describing	both	Scheria	and	Ithaca	was
他	怀疑	那	这	作者	在	描述	两个都	谢里亚	和	伊萨卡	曾是

[ˈdrɔːɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [səːtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈædmərəlti] [tʃɑːts] [fɔːr; fər]

drawing	from	her	native	country	and	searched	on	the	Admiralty	charts	for
绘画	从	她	本国的	国家	和	搜索	在	这	海军部	图表	为了

[ðə; ði] [fitʃər] [ɪˈnuːməˌreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpoʊəm] ;

the	features	enumerated	in	the	poem	;
这	特征	列举	在	这	诗	;

他怀疑作者在描述斯凯里亚和伊萨卡时借鉴了她的祖国，于是查阅了海军部海图，寻找诗中列举的地貌特征；

[ðɪs] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [biː; bi] [ˈtrɑːpɑːni] ,

this	led	him	to	the	conclusion	that	the	country	could	only	be	Trapani	,
这	引领	他	到	这	结论	那	这	国家	可以	仅有的	是	特拉帕尼	,

这使他得出结论，这个国家只能是特拉帕尼。

[maʊnt] [ˈɛrɪks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ˈaɪləndz] .

Mount	Eryx	,	and	the	Ægadean	Islands	.
山	埃里克斯	,	和	这	-	岛屿	.

埃里克斯山和埃加迪群岛。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈæftər] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈsisili] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði]

As	soon	as	he	could	after	this	discovery	he	went	to	Sicily	to	study	the
作为	很快	作为	他	可以	后	这	发现	他	去	到	西西里岛	到	学习	这

[loʊˈkæləti] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ɔːl] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] [ˈsuːtəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

locality	and	found	it	in	all	respects	suitable	for	his
地点	和	成立	它	在	全部	尊重	合适的	为了	他的

[ˈθiːəri] ;

theory	;
理论	;

发现这一现象后，他尽快前往西西里岛考察当地情况，发现该地在各方面都符合他的理论；

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [θɪŋz] [kept] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪz; ɪz] [vjuː] .

indeed	,	it	was	astonishing	how	things	kept	turning	up	to	support	his	view	.
的确	,	它	曾是	惊人	如何	事物	保留	转弯	向上	到	支持	他的	看法	.

的确，令人惊讶的是，种种迹象都表明他的观点是正确的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ðə; ði] [ˈɔːθəres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːdəsi] ,

It	is	all	in	his	book	The	Authoress	of	the	Odyssey	,
它	是	全部	在	他的	书	这	作者	的	这	奥德赛	,

这一切都记载在他的著作《奥德赛的女作者》中。

[ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - [ænd; ənd] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [kɑːvɑːˈlɪri] [biˈɑːdʒiˌoʊ] - [ʌv; əv]

published	in	1897	and	dedicated	to	his	friend	Cavaliere	Biagio	Ingroja	of
已发布	在	-	和	投入的	到	他的	朋友	骑士	比亚乔	-	的

-

.
.

Calatafimi	.
-	.

该书出版于 1897 年，并献给他的朋友卡拉塔菲米的卡瓦列雷·比亚乔·英格罗哈。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ˈsisili] [wʌz; wəz] [ɪn] - , [ɪn] [ˈɔːgəst] — [ə; eɪ] [hɑːt] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,

His	first	visit	to	Sicily	was	in	1892	,	in	August	—	a	hot	time	of	the	year	,
他的	第一的	访问	到	西西里岛	曾是	在	-	,	在	八月	—	一个	热的	时间	的	这	年	,

他第一次访问西西里岛是在1892年8月——一年中最热的时节。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [goʊ] [əˈbrɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] .

but	it	was	his	custom	to	go	abroad	in	the	autumn	.
但	它	曾是	他的	风俗	到	去	国外	在	这	秋天	.

但他习惯在秋季出国旅行。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['sisili] ['evri] [jɪr] ([ɪk'sept] [wʌn]) , [bʌt; bət] ['lætərli] [went] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

He	returned	to	Sicily	every	year	(	except	one	)	,	but	latterly	went	in	the	spring	.
他	返回	到	西西里岛	每一个	年	(	除了	一	)	,	但	后来	去	在	这	春天	.

他每年都回到西西里岛（除了有一年），但后来改在春天去。

[hiː; hi] [meɪd] ['meni] [frendz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['aɪlənd] ,

He	made	many	friends	all	over	the	island	,
他	制成	许多	朋友们	全部	超过	这	岛	,

他在岛上结交了很多朋友。

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] - [kɔːld] [ə; eɪ] [striːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

and	after	his	death	the	people	of	Calatafimi	called	a	street	by	his	name	,
和	后	他的	死亡	这	人们	的	-	称为	一个	街道	经过	他的	姓名	,

他去世后，卡拉塔菲米的人们以他的名字命名了一条街道。

[ðə; ði]['vaɪə]['sæmjuəl]['bʌtlər] , “ [ðʌs] , ” [æz; əz] - [roʊt] [wen] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ɪ'vent]

the	Via	Samuel	Butler	,	“	thus	,	”	as	Ingroja	wrote	when	he	announced	the	event
这	通过	塞缪尔	巴特勒	,	“	因此	,	”	作为	-	写道	什么时候	他	宣布	这	事件

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

正如英格罗亚在向我宣布这一事件时所写的那样，沿着塞缪尔·巴特勒大道，“如此”。

“ ['ɑːnər] [ə; eɪ] [greɪt] ['mænz] ['meməri] , ['hændɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][pɑː'sterəti] ,

“	honouring	a	great	man's	memory	,	handing	down	his	name	to	posterity	,
“	致敬	一个	伟大的	男人的	记忆	,	处理	向下	他的	姓名	到	后人	,

“缅怀伟人，将他的名字传承后世。”

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendli] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] .

and	doing	homage	to	the	friendly	English	nation	.
和	正在做	尊敬	到	这	友好的	英语	国家	.

并向友好的英国民族致敬。

” [bɪ'saɪdz] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːdəsi] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['sisili] [ænd; ənd]

”	Besides	showing	that	the	Odyssey	was	written	by	a	woman	in	Sicily	and
”	除了	显示	那	这	奥德赛	曾是	书面	经过	一个	女士	在	西西里岛	和

[træns'leitiŋ][ðə; ði]['poʊəm]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] ,

translating	the	poem	into	English	prose	,
翻译	这	诗	进入	英语	散文	,

除了证明《奥德赛》是一位西西里岛的女性所著，并将这首诗翻译成英文散文之外，

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði] ['iliəd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [mɑːrtʃ] , - ,

he	also	translated	the	Iliad	,	and	,	in	March	,	1895	,
他	还	翻译	这	《伊利亚特》	,	和	,	在	行进	,	-	,

他还翻译了《伊利亚特》，并于1895年3月出版了该书。

[went] [tuː; tə] [griːs] [ænd; ənd][ðə; ði][troʊˌæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ˌðer'ɪn] [dɪ'skraɪbd] ,

went	to	Greece	and	the	Troad	to	see	the	country	therein	described	,
去	到	希腊	和	这	特罗德	到	看	这	国家	其中	描述	,

去了希腊和特洛阿德，亲眼目睹了那里所描述的景象。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'siːvd] ['θɪərɪz]

where	he	found	nothing	to	cause	him	to	disagree	with	the	received	theories
在哪里	他	成立	没有什么	到	原因	他	到	不同意	和	这	已收到	理论

.

:

.

他没有发现任何理由让他反对既有的理论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][æn; ən]

It	has	been	said	of	him	in	a	general	way	that	the	fact	of	an
它	有	到过	说	的	他	在	一个	一般的	方式	那	这	事实	的	一个

[ə'pɪnjən] ['biːɪŋ] ['kɑːmənli] [held][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [prə'fes] [ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] .

opinion	being	commonly	held	was	enough	to	make	him	profess	the	opposite	.
观点	存在	通常	握住	曾是	足够的	到	制作	他	宣称	这	对面的	.

人们普遍认为，只要某种观点被广泛接受，他就会宣称与此相反的观点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

It	was	enough	to	make	him	examine	the	opinion	for	himself	,
它	曾是	足够的	到	制作	他	检查	这	观点	为了	他自己	,

这足以让他自己去审视这种观点。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] ['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] ,

when	it	affected	any	of	the	many	subjects	which	interested	him	,	and	if	,
什么时候	它	做作的	任何	的	这	许多	主题	哪个	感兴趣的	他	,	和	如果	,

当这件事涉及到他感兴趣的众多主题中的任何一个时，如果，

['æftər] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][best] [ə'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][hoʊld]['wɔːtər] ,

after	giving	it	his	best	attention	,	he	found	it	did	not	hold	water	,
后	给予	它	他的	最好的	注意力	,	他	成立	它	做过	不是	抓住	水	,

他仔细检查后发现它不防水。

[ðen] [noʊ] [weɪt] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

then	no	weight	of	authority	could	make	him	say	that	it	did	.
然后	不	重量	的	权威	可以	制作	他	说	那	它	做过	.

那么，再大的权威也无法让他承认事实确实如此。

[ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iliəd] [ɪz]['oʊnli][wʌn] [ə'mʌŋ] ['meni] ['kɑːmənli]

This	matter	of	the	geography	of	the	Iliad	is	only	one	among	many	commonly
这	事情	的	这	地理	的	这	《伊利亚特》	是	仅有的	一	之中	许多	通常

[rɪ'siːvd] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə]

received	opinions	which	he	examined	for	himself	and	found	no	reason	to
已收到	意见	哪个	他	检查	为了	他自己	和	成立	不	原因	到

[dɪ'spjuːt] ;

dispute	;
争议	;

关于《伊利亚特》的地理问题，这只是他亲自考察过的众多普遍接受的观点之一，他没有发现任何理由反驳；

[ɑːn] [ðiːz] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [raɪt] .

on	these	he	considered	it	unnecessary	to	write	.
在	这些	他	经过考虑的	它	不必要	到	写	.

他认为没有必要就这些事情写文章。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [θɪŋz] ['θɜːrəli] [ðæt] [hiː; hi] [lɜːrnt]

It	is	characteristic	of	his	passion	for	doing	things	thoroughly	that	he	learnt
它	是	特征	的	他的	热情	为了	正在做	事物	彻底	那	他	学会了

['nɪrli] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːdəsi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['iliəd] [baɪ] [hɑːrt] .

nearly	the	whole	of	the	Odyssey	and	the	Iliad	by	heart	.
几乎	这	所有的	的	这	奥德赛	和	这	《伊利亚特》	经过	心	.

他做事一丝不苟，这一点体现在他几乎把《奥德赛》和《伊利亚特》全部背了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪkərɪŋ] ['kɑːpi][ʌv; əv] [iːtʃ] ['poʊəm] ,

He	had	a	Pickering	copy	of	each	poem	,
他	有	一个	皮克林	复制	的	每个	诗	,

他拥有每首诗的皮克林版本，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn] ['reɪlweɪ] [treɪnz] , [bəuθ][ɪn]

which	**he**	**carried**	**in**	**his**	**pocket**	**and**	**referred**	**to**	**in**	**railway**	**trains**	**,**	**both**	**in**
哪个	他	携带	在	他的	口袋	和	指	到	在	铁路	火车	,	两个都	在

['ɪŋgləɳd] [ænd; ənd] ['ɪtəli] ,

England	**and**	**Italy**	**,**
英格兰	和	意大利	,

他把它放在口袋里，在英国和意大利的火车上都会拿出来查阅。

[wen] ['seɪɪŋ] [ðə; ði]['poʊəmz]['oʊvər][tuː; tə][hɪm'self] .

when	**saying**	**the**	**poems**	**over**	**to**	**himself**	**.**
什么时候	说	这	诗歌	超过	到	他自己	.

当他独自吟诵这些诗歌时。

[ðiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .

These	**two**	**little**	**books**	**are**	**now**	**in**	**the**	**library**	**of**	**St**	**.**	**John's**	**College**	**,**	**Cambridge**	**.**
这些	二	小的	图书	是	现在	在	这	图书馆	的	英石	.	约翰的	大学	,	剑桥	.

这两本小册子现藏于剑桥大学圣约翰学院图书馆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

He	**was**	**,**	**however**	**,**
他	曾是	,	然而	,

然而，他却是.....

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'teɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] [tuː] [æt; ət]

disappointed	**to**	**find**	**that**	**he**	**could**	**not**	**retain**	**more**	**than**	**a**	**book**	**or**	**two**	**at**
失望的	到	寻找	那	他	可以	不是	保持	更多的	比	一个	书	或者	二	在

[ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] ,

a	**time**	**and**	**that**	**,**
一个	时间	和	那	,

令他失望的是，他发现自己一次只能记住一两本书的内容，而且

[ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [mɔːr] , [hiː; hi][fər'gɑːt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [fɜːrst] ;

on	**learning**	**more**	**,**	**he**	**forgot**	**what**	**he**	**had**	**learnt**	**first**	**;**
在	学习	更多的	,	他	忘了	什么	他	有	学会了	第一的	;

随着学习的深入，他忘记了最初学到的东西；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt]['sɪksti][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

but	**he**	**was**	**about**	**sixty**	**at**	**the**	**time**	**.**
但	他	曾是	关于	六十	在	这	时间	.

但他当时大约六十岁。

['ʃeɪkˌspiːrz] ['sɑːnəts] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] - , [geɪv] [hɪm; ɪm] [les]

Shakespeare's	**Sonnets**	**,**	**on**	**which**	**he**	**published**	**a**	**book**	**in**	**1899**	**,**	**gave**	**him**	**less**
莎士比亚的	十四行诗	,	在	哪个	他	已发布	一个	书	在	-	,	给予	他	较少的

['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ;

trouble	**in**	**this**	**respect**	**;**
麻烦	在	这	尊重	;

莎士比亚的十四行诗在这方面给他带来的麻烦较少，他于 1899 年出版了一本关于莎士比亚十四行诗的书；

[hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm][dɔːl][baɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər]['ɔːrdər] ,

he	**knew**	**them**	**all**	**by**	**heart**	**,**	**and**	**also**	**their**	**order**	**,**
他	知道	他们	全部	经过	心	,	和	还	他们的	命令	,

他把他们的名字都背得滚瓜烂熟，连他们的顺序也了如指掌。

[ænd; ənd][wʌn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [sʌm; səm] ['sɑːnəts] [ɪn][ðə; ði]

and	**one**	**consequence**	**of**	**this**	**was**	**that**	**he**	**wrote**	**some**	**sonnets**	**in**	**the**
和	一	结果	的	这	曾是	那	他	写道	一些	十四行诗	在	这

[ʃeik'spiəriən] [fɔːrm] .

Shakespearian	**form**	**.**
莎士比亚式	形式	.

结果，他创作了一些莎士比亚式的十四行诗。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][wɜːrk] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	found	this	intimate	knowledge	of	the	poet's	work	more	useful	for	his
他	成立	这	亲密的	知识	的	这	诗人的	工作	更多的	有用	为了	他的

['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] ['riːdɪŋ] ['kɔmentəriz] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [les] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

purpose	than	reading	commentaries	by	those	who	are	less	familiar	with	it	.
目的	比	阅读	评论	经过	那些	WHO	是	较少的	熟悉的	和	它	.

他发现，自己对诗人作品的深入了解，比阅读那些不太熟悉诗人作品的人的评论更有用。

“ [ə; eɪ] ['kɑːmənteri] [ɑːn][ə; eɪ]['poʊəm] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

“	A	commentary	on	a	poem	,	”	he	would	say	,
“	一个	评论	在	一个	诗	,	”	他	会	说	,

“这是一首诗的评论，”他会这样说。

“ [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][æz; əz] [mə'tɪriəl] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][fɔːrm][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

“	may	be	useful	as	material	on	which	to	form	an	estimate	of	the
“	可能	是	有用	作为	材料	在	哪个	到	形式	一个	估计	的	这

['kɑːməntəɪtər] ,

commentator	,
评论员	,

“或许可以作为评价评论员的素材，

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊəm][ɪt'self][ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['dɑːkjumənt][juː; jʊ][kæn; kən] [kən'sʌlt] ,

but	the	poem	itself	is	the	most	important	document	you	can	consult	,
但	这	诗	本身	是	这	最多	重要的	文档	你	能	咨询	,

但诗歌本身才是你可以参考的最重要的文献。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɪntɪmətli] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən]

and	it	is	impossible	to	know	it	too	intimately	if	you	want	to	form	an
和	它	是	不可能的	到	知道	它	也	亲密	如果	你	想	到	形式	一个

[ə'pɪnjən] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] ['ɔːθər] .

opinion	about	it	and	its	author	.
观点	关于	它	和	它是	作者	.

如果你想对一部作品及其作者形成看法，就不可能对它了解得过于深入。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][gɑːd] ,

”	It	was	always	the	author	,	the	work	of	God	,
”	它	曾是	总是	这	作者	,	这	工作	的	上帝	,

“这始终是作者的旨意，是上帝的作品，

[ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bʊk] — [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][mæn] ; [ðə; ði]['peɪntər]

that	interested	him	more	than	the	book	—	the	work	of	man	;	the	painter
那	感兴趣的	他	更多的	比	这	书	—	这	工作	的	男人	;	这	画家

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪktʃər] ;

more	than	the	picture	;
更多的	比	这	图片	;

他更感兴趣的是人的作品，而不是书；他更感兴趣的是画家，而不是画作。

[ðə; ði][kəm'poʊzər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

the	composer	more	than	the	music	.
这	作曲家	更多的	比	这	音乐	.

作曲家比音乐本身更重要。

“ [ɪf] [ə; eɪ] ['raɪtər] , [ə; eɪ]['peɪntər] ,

“	If	a	writer	,	a	painter	,
“	如果	一个	作家	,	一个	画家	,

“如果一位作家、一位画家，

[ɔ:r][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi] [held] [ðoʊz] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʌvəbl] [wɪtʃ] [aɪ]

or	a	musician	makes	me	feel	that	he	held	those	things	to	be	lovable	which	I
或者	一个	音乐家	制作	我	感觉	那	他	握住	那些	事物	到	是	可爱的	哪个	我

[maɪ'self][hoʊld][tu:; tə][bi:; bi] ['lʌvəbl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] ;

myself	hold	to	be	lovable	I	am	satisfied	;
我	抓住	到	是	可爱的	我	是	使满意	;

或者，如果一位音乐家让我觉得他认为那些我本人也认为可爱的东西是可爱的，我就感到满足；

[ɑ:rt][ɪz]['oʊnli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'vi:lz] [ðə; ði][ˌpɜ:rsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] .

art	is	only	interesting	in	so	far	as	it	reveals	the	personality	of	the	artist	.
艺术	是	仅有的	有趣的	在	所以	远的	作为	它	揭示	这	性格	的	这	艺术家	.

艺术之所以有趣，是因为它能展现艺术家的个性。

" ['hændl][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [mju'zɪʃənz] .

"	Handel	was	,	of	course	,	"	the	greatest	of	all	musicians	.
"	亨德尔	曾是	,	的	课程	,	"	这	最	的	全部	音乐家	.

"亨德尔当然是所有音乐家中最伟大的。"

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪntəz] [hi:; hi] ['tʃi:fli] [lʌvd] [dʒo'vanni][bə'li:ni:] , [kɑ:r'pætʃioʊ] , [gaʊdɛnzi:oʊ] [fɝ'ɑ:ri] ,

"	Among	the	painters	he	chiefly	loved	Giovanni	Bellini	,	Carpaccio	,	Gaudenzio	Ferrari	,
"	之中	这	画家	他	主要	喜爱	乔瓦尼	贝利尼	,	生牛肉片	,	高登齐奥	法拉利	,

['rembrænt] , ['hoʊlbaɪn] ,

Rembrandt	,	Holbein	,
伦勃朗	,	荷尔拜因	,

"在众多画家中，他最喜欢乔瓦尼·贝利尼、卡帕乔、高登齐奥·法拉利、伦勃朗、霍尔拜因、

[vɛ'læskɛz] , [ænd; ənd][di:] [hoʊg] ; [ɪn]['poʊətri] ['ʃeɪkspɪr] , ['hoʊmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θəres]

Velasquez	,	and	De	Hooghe	;	in	poetry	Shakespeare	,	Homer	,	and	the	Authoress
维拉斯奎兹	,	和	德	霍格	;	在	诗	莎士比亚	,	荷马	,	和	这	作者

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:dəsi] ;

of	the	Odyssey	;
的	这	奥德赛	;

委拉斯凯兹和德·霍格；诗歌方面有莎士比亚、荷马和《奥德赛》的作者；

[ænd; ənd][ɪn] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ðə; ði][mæn] , [hu:'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [hu:] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði]['temp(ə)l]

and	in	architecture	the	man	,	whoever	he	was	,	who	designed	the	Temple
和	在	建筑学	这	男人	,	谁	他	曾是	,	WHO	设计	这	寺庙

[ʌv; əv]['neptju:nˌneptu:n][æt; ət] ['pestəm] .

of	Neptune	at	Paestum	.
的	海王星	在	帕埃斯图姆	.

在建筑领域，设计了帕埃斯图姆海神庙的那个人，无论他是谁。

[laɪf] ['bi:ɪŋ] [ʃɔ:rt] ,

Life	being	short	,
生活	存在	短的	,

人生苦短，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [weɪst] ['eni][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ɪn'fɪrɪər]

he	did	not	see	why	he	should	waste	any	of	it	in	the	company	of	inferior
他	做过	不是	看	为什么	他	应该	浪费	任何	的	它	在	这	公司	的	下

['pi:p(ə)l] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ði:z] .

people	when	he	had	these	.
人们	什么时候	他	有	这些	.

他觉得既然拥有这些，为什么还要浪费在不如自己的人身上呢?

[ænd; ənd][hi:; hi] ['tri:tɪd] [ðoʊz] [hi:; hi][met][ɪn]['deɪli][laɪf][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] :

And	he	treated	those	he	met	in	daily	life	in	the	same	spirit	:
和	他	治疗	那些	他	遇见	在	日常的	生活	在	这	相同的	精神	:

他对待日常生活中遇到的每个人也秉持着同样的精神：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [əˈtræktɪd] [ɔːr][rəˈpɛld, rɪˈpɛld][hɪm; ɪm] ;

it	was	what	he	found	them	to	be	that	attracted	or	repelled	him	;
它	曾是	什么	他	成立	他们	到	是	那	吸引	或者	排斥	他	;

真正吸引或排斥他们的，是他对这些事物的认知；

[wʌt] [ˈʌðər] [θɔːt] [əˈbaʊt][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

what	others	thought	about	them	was	of	little	or	no	consequence	.
什么	其他的	想法	关于	他们	曾是	的	小的	或者	不	结果	.

别人怎么看他们，他们几乎毫不在意。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

And	now	,	at	the	end	of	his	life	,
和	现在	,	在	这	结尾	的	他的	生活	,

而现在，在他生命的尽头，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][hɪm; ɪm] [mɔːr]

his	thoughts	reverted	to	the	two	subjects	which	had	occupied	him	more
他的	想法	恢复	到	这	二	主题	哪个	有	占领	他	更多的

[ðæn; ðən]['θɜːrti] ['jɪrz] ['priːviəsli] — ['neɪmli] ,

than	thirty	years	previously	—	namely	,
比	三十	年	之前	—	即	,

他的思绪又回到了三十多年前一直困扰他的两个问题上——即：

['ɛrˌwɒn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

Erewhon	and	the	evidence	for	the	death	and	resurrection	of	Jesus	Christ	.
埃雷洪	和	这	证据	为了	这	死亡	和	复活	的	耶稣	基督	.

埃雷洪以及耶稣基督死亡和复活的证据。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['fɑːloʊ][frʌm; frəm] [bɪˈliːf] [ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]['mɪrək(ə)l]

The	idea	of	what	might	follow	from	belief	in	one	single	supposed	miracle
这	主意	的	什么	可能	跟随	从	信仰	在	一	单身的	据称	奇迹

[hæd; həd] [bɪn] ['slʌmbɚɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] [ænd; ənd][æt; ət][læst][roʊz] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm]

had	been	slumbering	during	all	those	years	and	at	last	rose	again	in	the	form
有	到过	沉睡	期间	全部	那些	年	和	在	最后的	玫瑰	再次	在	这	形式

[ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə] ['ɛrˌwɒn] .

of	a	sequel	to	Erewhon	.
的	一个	续集	到	埃雷洪	.

多年来，人们对相信一个所谓的奇迹可能会产生什么影响的想法一直处于沉睡状态，最终以《埃瑞璜》续集的形式再次出现。

[ɪn] ['ɛrˌwɒn] [ˌriː'vizitid] ['mɪstər] . [hi^z] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [naʊ] [bɪˈliːv] [ɪn]

In	Erewhon	Revisited	Mr	.	Higgs	returns	to	find	that	the	Erewhonians	now	believe	in
在	埃雷洪	重访	先生	.	希格斯	返回	到	寻找	那	这	埃雷洪人	现在	相信	在

[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][gɑːd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ]

him	as	a	god	in	consequence	of	the	supposed	miracle	of	his	going
他	作为	一个	上帝	在	结果	的	这	据称	奇迹	的	他的	去

[ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bəˈluːn] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər][tuː; tə][send][ðə; ði][reɪn] .

up	in	a	balloon	to	induce	his	heavenly	father	to	send	the	rain	.
向上	在	一个	气球	到	诱导	他的	天上	父亲	到	发送	这	雨	.

在《重返埃雷洪》中，希格斯先生回到埃雷洪，发现埃雷洪人现在把他当成了神，因为他乘坐热气球升空，让天父降下雨水，这被认为是一个奇迹。

['mɪstər] . [hi^z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɪrək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

Mr	.	Higgs	and	the	reader	know	that	there	was	no	miracle	in	the	case	,
先生	.	希格斯	和	这	读者	知道	那	那里	曾是	不	奇迹	在	这	案件	,

希格斯先生和读者都知道，这起案件中并没有什么奇迹发生。

[bʌt; bət] ['bʌtlər] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɔːr][nɑːt][dɪd][nɑːt]

but	Butler	wanted	to	show	that	whether	it	was	a	miracle	or	not	did	not
但	巴特勒	通缉	到	展示	那	无论	它	曾是	一个	奇迹	或者	不是	做过	不是

['sɪgnɪfaɪ][prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wʌn] .

signify	provided	that	the	people	believed	it	be	one	.
表示	假如	那	这	人们	相信	它	是	一	.

但巴特勒想表明，这是否是奇迹并不重要，重要的是人们相信它是奇迹。

[ænd; ənd][soʊ]['mɪstər] . [hi^z] [ɪz]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm]

And	so	Mr	.	Higgs	is	present	in	the	temple	which	is	being	dedicated	to	him
和	所以	先生	.	希格斯	是	展示	在	这	寺庙	哪个	是	存在	投入的	到	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] .

and	his	worship	.
和	他的	崇拜	.

因此，希格斯先生出现在这座为他而建、为他而设的圣殿中，人们将对他进行崇拜。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æftərθɔːt] [ænd; ənd] [geɪv] [ə'keɪʒn]

The	existence	of	his	son	George	was	an	afterthought	and	gave	occasion
这	存在	的	他的	儿子	乔治	曾是	一个	事后考虑	和	给予	场合

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] — [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər] ['traɪɪŋ]

for	the	second	leading	idea	of	the	book	—	the	story	of	a	father	trying
为了	这	第二	领导	主意	的	这	书	—	这	故事	的	一个	父亲	尝试

[tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] [sʌn][baɪ] ['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

to	win	the	love	of	a	hitherto	unknown	son	by	risking	his	life	in	order	to
到	赢	这	爱	的	一个	迄今为止	未知	儿子	经过	冒险	他的	生活	在	命令	到

[ʃoʊ] [hɪm'self] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [sək'siːdɪŋ] .

show	himself	worthy	of	it	—	and	succeeding	.
展示	他自己	值得	的	它	—	和	成功	.

儿子乔治的出现是后来才想到的，并由此引出了本书的第二个主要主题——一个父亲为了赢得一个素未谋面的儿子的爱，不惜冒着生命危险来证明自己配得上这份爱，并且最终成功了。

['bʌtlɚz] [helθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][feɪl] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] ['sisili]

Butler's	health	had	already	begun	to	fail	,	and	when	he	started	for	Sicily
管家	健康	有	已经	开始	到	失败	,	和	什么时候	他	开始	为了	西西里岛

[ɑːn] [gʊd] ['fraɪdeɪ] ,

on	Good	Friday	,
在	好的	星期五	,

巴特勒的健康状况已经开始恶化，当他在耶稣受难日代表西西里队首发时，

- , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] : [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'fɪt][tuː; tə]['træv(ə)l] ,

1902	,	it	was	for	the	last	time	:	he	knew	he	was	unfit	to	travel	,
-	,	它	曾是	为了	这	最后的	时间	:	他	知道	他	曾是	不合格	到	旅行	,

1902年，那是最后一次：他知道自己已经不适合旅行了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] ,

but	was	determined	to	go	,
但	曾是	决定	到	去	,

但他决心要去，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['miːtɪŋ] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [fʊlər]

and	was	looking	forward	to	meeting	Mr	.	and	Mrs	.	J	.	A	.	Fuller
和	曾是	寻找	向前	到	会议	先生	.	和	太太	.	J	.	一个	.	富勒

['meɪtlənd] ,

Maitland	,
梅特兰	,

并期待着与JA Fuller Maitland先生和夫人见面。

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌɔdiˈsiːən] [siːnz] [æt; ət][ˈtrɑːpɑːni][ænd; ənd]

whom	he	was	to	accompany	over	the	Odyssean	scenes	at	Trapani	and
谁	他	曾是	到	陪伴	超过	这	奥德赛	场景	在	特拉帕尼	和

[maʊnt] [ˈɛrɪks] .

Mount	Eryx	.
山	埃里克斯	.

他将陪同他前往特拉帕尼和埃里克斯山，重现奥德赛的场景。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][get] [bɪˈjɑːnd] [pəˈləːməu] ;

But	he	did	not	get	beyond	Palermo	;
但	他	做过	不是	得到	超过	巴勒莫	;

但他没能离开巴勒莫;

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

there	he	was	so	much	worse	that	he	could	not	leave	his	room	.
那里	他	曾是	所以	很多	更糟	那	他	可以	不是	离开	他的	房间	.

他在那里的病情更加严重，甚至无法离开房间。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ˈneɪpəlz] ,

In	a	few	weeks	he	was	well	enough	to	be	removed	to	Naples	,
在	一个	很少	周	他	曾是	出色地	足够的	到	是	已移除	到	那不勒斯	,

几周后，他的身体状况好转，可以转往那不勒斯。

[ænd; ənd] [ˈælfred] [went] [aʊt][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hoʊm][tuː; tə] [ˈlʌndən] .

and	Alfred	went	out	and	brought	him	home	to	London	.
和	阿尔弗雷德	去	出去	和	带来	他	家	到	伦敦	.

于是阿尔弗雷德出去把他带回了伦敦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnɜːrsɪŋ] [hoʊm][ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [wʊd] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər]

He	was	taken	to	a	nursing	home	in	St	.	John's	Wood	where	he	lay	for
他	曾是	已采取	到	一个	护理	家	在	英石	.	约翰的	木头	在哪里	他	躺	为了

[ə; eɪ] [mʌnθ] ,

a	month	,
一个	月	,

他被送往圣约翰伍德的一家疗养院，在那里躺了一个月。

[əˈtendid] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈdʌdʒən] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][daɪd][ɑːn][ðə; ði]

attended	by	his	old	friend	Dr	.	Dudgeon	,	and	where	he	died	on	the
参加	经过	他的	老的	朋友	博士	.	达金	,	和	在哪里	他	死亡	在	这

18th [dʒuːn] , - .

18th	June	,	1902	.
18th	六月	,	-	.

他的老朋友杜金医生陪同他入院，他于 1902 年 6 月 18 日在那里去世。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hiː; hi] [stɪl] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə][duː] .

There	was	a	great	deal	he	still	wanted	to	do	.
那里	曾是	一个	伟大的	交易	他	仍然	通缉	到	做	.

他还有很多想做的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [rɪˈvaɪz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɔːl] [fleʃ] , [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [əˈbaʊt]

He	had	intended	to	revise	The	Way	of	All	Flesh	,	to	write	a	book	about
他	有	故意的	到	修订	这	方式	的	全部	肉	,	到	写	一个	书	关于

- ,

Tabachetti	,
-	,

他原本打算修订《众生之道》，并写一本关于塔巴凯蒂的书。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ə; eɪ] [nuː] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][eks][ˈvoʊtoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪˈsteɪks] [kəˈrektɪd] .

and	to	publish	a	new	edition	of	Ex	Voto	with	the	mistakes	corrected	.
和	到	发布	一个	新的	版	的	前任	投票	和	这	错误	已更正	.

并出版新版《还愿书》，更正其中的错误。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ˌriːkən'sɪdər][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] ['riːˌprɪntid] [ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv]['hoʊmər] ,

Also	**he**	**wished**	**to**	**reconsider**	**the**	**articles**	**reprinted**	**in**	**The**	**Humour**	**of**	**Homer**	**,**
还	他	希望	到	重新考虑	这	文章	转载	在	这	幽默	的	荷马	,

他还希望重新考虑在《荷马的幽默》一书中重印的文章。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['peɪntɪŋ] [mɔːr] [sketʃiz] [ænd; ənd] [kəm'poʊzɪŋ] [mɔːr]

and	**was**	**looking**	**forward**	**to**	**painting**	**more**	**sketches**	**and**	**composing**	**more**
和	曾是	寻找	向前	到	绘画	更多的	草图	和	构成	更多的

['mjuːzɪk] .

music	**.**
音乐	.

他期待着创作更多素描作品和音乐。

[waɪl] ['laɪɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd] ['veri] ['fiːb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][end] ,

While	**lying**	**ill**	**and**	**very**	**feeble**	**within**	**a**	**few**	**days**	**of**	**the**	**end**	**,**
尽管	说谎	患病的	和	非常	微弱	之内	一个	很少	天	的	这	结尾	,

在临终前几天，他卧病在床，身体非常虚弱。

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

and	**not**	**knowing**	**whether**	**it**	**was**	**to**	**be**	**the**	**end**	**or**	**not**	**,**	**he**	**said**	**to**
和	不是	会心	无论	它	曾是	到	是	这	结尾	或者	不是	,	他	说	到

[ˌem 'iː] :

me	**:**
我	:

他不知道这是否就是结局，于是对我说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	**I**	**am**	**much**	**better**	**to**	**-**	**day**	**.**
“	我	是	很多	更好的	到	-	天	.

“我今天感觉好多了。”

[aɪ][dəunt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

I	**don't**	**feel**	**at**	**all**	**as**	**though**	**I**	**were**	**going**	**to**	**die**	**.**
我	不	感觉	在	全部	作为	尽管	我	是	去	到	死	.

我一点也不觉得自己会死。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [rɔːŋ] [ɪf] [aɪ][duː][get] [wel] ,

Of	**course**	**,**	**it**	**will**	**be**	**all**	**wrong**	**if**	**I**	**do**	**get**	**well**	**,**
的	课程	,	它	将要	是	全部	错误的	如果	我	做	得到	出色地	,

当然，如果我真的康复了，那就一切都错了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['lɪtəreri] [pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .

for	**there**	**is**	**my**	**literary**	**position**	**to**	**be**	**considered**	**.**
为了	那里	是	我的	文学	位置	到	是	经过考虑的	.

因为我的文学地位也需要考虑。

[fɜːrst][aɪ] [raɪt] ['ɛrˌwɒn] — [ðæt][ɪz][maɪ]['oʊpənɪŋ]['sʌbdʒekt] ; [ðen] ,

First	**I**	**write**	**Erewhon**	**—**	**that**	**is**	**my**	**opening**	**subject**	**;**	**then**	**,**
第一的	我	写	埃雷洪	—	那	是	我的	开幕	主题	;	然后	,

首先我写《厄瑞璜》（Erewhon）——这是我的开篇主题；然后，

['æftər]['mɑːdʒəleɪtɪŋ] ['friːli] [θruː] [ɔːl][maɪ] ['ʌðər] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

after	**modulating**	**freely**	**through**	**all**	**my**	**other**	**books**	**and**	**the**	**music**	**and**	**so**	**on**	**,**
后	调制	自由	通过	全部	我的	其他	图书	和	这	音乐	和	所以	在	,

在自由地翻阅了我所有其他书籍、音乐等等之后，

[aɪ][rɪ'tɜːrn] ['greɪsfəli] [tuː; tə][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [kiː] [ænd; ənd] [raɪt] ['ɛrˌwɒn] [ˌriː'vizitid] .

I	**return**	**gracefully**	**to**	**my**	**original**	**key**	**and**	**write**	**Erewhon**	**Revisited**	**.**
我	返回	优雅地	到	我的	原来的	钥匙	和	写	埃雷洪	重访	.

我优雅地回归本源，创作了《重访埃瑞璜》。

['ɑ:bviəsli] , [naʊ] [ɪz][ðə; ði]['prɑ:pər]['moʊmənt][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] [kloʊz] , [meɪk] [maɪ]

Obviously	**,**	**now**	**is**	**the**	**proper**	**moment**	**to**	**come**	**to**	**a**	**full**	**close**	**,**	**make**	**my**
明显地	,	现在	是	这	恰当的	片刻	到	来	到	一个	满的	关闭	,	制作	我的

[baʊ; boʊ][ænd; ənd][rɪ'taɪər] ;

bow	**and**	**retire**	**;**
弓	和	退休	;

显然，现在是时候彻底结束，鞠躬谢幕，然后退场了；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [wel] , ['æftər][ɔ:l] .

but	**I**	**believe**	**I**	**am**	**getting**	**well**	**,**	**after**	**all**	**.**
但	我	相信	我	是	获得	出色地	,	后	全部	.

但我相信我最终会好起来的。

[its] ['veri] [ˌinɑ:'tistik,-kəl] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

It's	**very**	**inartistic**	**,**	**but**	**I**	**cannot**	**help**	**it**	**.**
它是	非常	不艺术的	,	但	我	不能	帮助	它	.

这很不艺术，但我没办法。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:dɝz] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [hi:; hi][ɪz]

"	**Some**	**of**	**his**	**readers**	**complain**	**that**	**they**	**often**	**do**	**not**	**know**	**whether**	**he**	**is**
"	一些	的	他的	读者	抱怨	那	他们	经常	做	不是	知道	无论	他	是

['sɪriəs] [ɔ:r]['dʒestɪŋ] .

serious	**or**	**jesting**	**.**
严肃的	或者	开玩笑	.

"他的一些读者抱怨说，他们经常不知道他是认真的还是在开玩笑。

[hi:; hi] [roʊt] [ʌv; əv][lɔ:rd] ['bi:kənzˌfi:ld] : " ['ɜ:rnɪstnəs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['deɪndʒər] ,

He	**wrote**	**of**	**Lord**	**Beaconsfield**	**:**	**"**	**Earnestness**	**was**	**his**	**greatest**	**danger**	**,**
他	写道	的	主	比肯斯菲尔德	:	"	认真	曾是	他的	最	危险	,

他这样评价比肯斯菲尔德勋爵："他的过分认真是他最大的危险。"

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'ti:] ([æz; əz] [ɪn'di:d] [hu:] [kæn; kən] ?

but	**if**	**he**	**did**	**not**	**quite**	**overcome**	**it**	**(**	**as**	**indeed**	**who**	**can**	**?**
但	如果	他	做过	不是	相当	克服	它	(	作为	的确	WHO	能	?

但如果他没有完全克服它（事实上，谁又能完全克服呢？）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][læst] ['enəmi] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [səb'du:d]) ,

it	**is**	**the**	**last**	**enemy**	**that**	**shall**	**be**	**subdued**	**)**	**,**
它	是	这	最后的	敌人	那	将	是	低沉的	)	,

这是最后一个需要被征服的敌人），

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][veɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sək'ses] .

he	**managed**	**to**	**veil**	**it**	**with**	**a**	**fair**	**amount**	**of**	**success**	**.**
他	管理	到	面纱	它	和	一个	公平的	数量	的	成功	.

他成功地掩盖了这件事。

" [tu:; tə][veɪl][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɜ:rnɪstnəs] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [moʊst]['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə] ['hju:mər] ,

"	**To**	**veil**	**his**	**own**	**earnestness**	**he**	**turned**	**most**	**naturally**	**to**	**humour**	**,**
"	到	面纱	他的	自己的	认真	他	转向	最多	自然	到	幽默	,

为了掩饰自己的认真，他最自然的方式就是用幽默来掩饰。

[im'plɔiŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['revərəns] , [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] ['hju:mərɪst] [hæv; həv] [dʌn] ,

employing	**it**	**in**	**a**	**spirit**	**of**	**reverence**	**,**	**as**	**all**	**the**	**great**	**humorists**	**have**	**done**	**,**
雇用	它	在	一个	精神	的	尊敬	,	作为	全部	这	伟大的	幽默家	有	完毕	,

像所有伟大的幽默作家那样，本着敬畏之心来使用它。

[tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['di:pəst] [ænd; ənd][moʊst] ['sɪriəs] [kən'vikʃənz] .

to	**express**	**his**	**deepest**	**and**	**most**	**serious**	**convictions**	**.**
到	表达	他的	最深处	和	最多	严肃的	定罪	.

表达他最深切、最严肃的信念。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][ræn][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [baɪ][sʌm; səm] ,

He	was	aware	that	he	ran	the	risk	of	being	misunderstood	by	some	,
他	曾是	意识到的	那	他	跑	这	风险	的	存在	被误解	经过	一些	,

他意识到自己可能会被一些人误解。

[bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [pli:z] [ɔ:l] ,

but	he	also	knew	that	it	is	useless	to	try	to	please	all	,
但	他	还	知道	那	它	是	无用	到	尝试	到	请	全部	,

但他也知道，试图取悦所有人是徒劳的。

[ænd; ənd] , [laɪk]['moʊzɑ:rt] , [hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm'self][ænd; ənd][ə; eɪ][fju:] ['ɪntɪmət] [frendz] .

and	,	like	Mozart	,	he	wrote	to	please	himself	and	a	few	intimate	friends	.
和	,	喜欢	莫扎特	,	他	写道	到	请	他自己	和	一个	很少	亲密的	朋友们	.

和莫扎特一样，他创作音乐是为了取悦自己和几个亲密的朋友。

[aɪ]['kænɑ:t] [spi:k] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] , [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ;

I	cannot	speak	at	length	of	his	kindness	,	consideration	,	and	sympathy	;
我	不能	说话	在	长度	的	他的	仁慈	,	考虑	,	和	同情	;

[nɔ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑ:səti] ,

nor	of	his	generosity	,
也不	的	他的	慷慨	,

我无法详尽地描述他的善良、体贴和同情心，也无法详尽地描述他的慷慨。

[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd][kæn; kən]['nevər][bi:; bi] [noʊn] — [ˌaɪ 'ti:]

the	extent	of	which	was	very	great	and	can	never	be	known	—	it
这	程度	的	哪个	曾是	非常	伟大的	和	能	绝不	是	已知	—	它

[wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['eksəd] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] [weɪz] ,

was	sometimes	exercised	in	unexpected	ways	,
曾是	有时	锻炼	在	意外	方式	,

其范围非常广泛，而且永远无法得知——它有时会以意想不到的方式发挥作用。

[æz; əz] [wen] [hi:; hi] [geɪv] [maɪ]['lɔ:ndris, 'lɑ:n-][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] “ [sʌtʃ] [ə; eɪ]

as	when	he	gave	my	laundress	a	shilling	because	it	was	“	such	a
作为	什么时候	他	给予	我的	洗衣妇	一个	先令	因为	它	曾是	“	这样的	一个

['bi:stli] ['fɑ:gi] ['mɔ:rnɪŋ] ” ;

beastly	foggy	morning	”	;
兽	雾蒙蒙的	早晨	”	;

比如，他给了我的洗衣妇一先令，因为那天早晨“雾气弥漫，糟糕透了”；

[nɔ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['slaɪtli] [ɑ:r'keɪɪk] ['kɔ:tlinis] — [ən'les] [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)l][hi:; hi] [nu:] [wel] [hi:; hi]

nor	of	his	slightly	archaic	courtliness	—	unless	among	people	he	knew	well	he
也不	的	他的	轻微地	古老的	礼让	—	除非	之中	人们	他	知道	出色地	他

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][left][ðə; ði] [ru:m] ['bækwərdz] ,

usually	left	the	room	backwards	,
通常	左边	这	房间	向后	,

也不具备他那种略显古板的宫廷礼仪——除非是在他非常熟悉的人面前，否则他通常会倒退着离开房间。

['bəuiŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ; [nɔ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʌŋk'tɪliəsnəs] , ['ɪndəstri] ,

bowing	to	the	company	;	nor	of	his	punctiliousness	,	industry	,
鞠躬	到	这	公司	;	也不	的	他的	一丝不苟	,	行业	,

向公司鞠躬；也不赞扬他的严谨、勤奋，

[ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]['di:teɪl] — [hi:; hi] [kept] ['ækjərət] [ə'kaʊnts] [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv][ɔ:l]

and	painstaking	attention	to	detail	—	he	kept	accurate	accounts	not	only	of	all
和	费尽心力	注意力	到	细节	—	他	保留	准确的	账户	不是	仅有的	的	全部

[hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [baɪ] ['dʌb(ə)l] ['entri] [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ɪk'spendɪtʃər] ,

his	property	by	double	entry	but	also	of	his	daily	expenditure	,
他的	财产	经过	双倍的	入口	但	还	的	他的	日常的	支出	,

他做事一丝不苟，注重细节——他不仅用复式记账法准确记录了所有财产，还准确记录了每日开支。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['bæləns t] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæfpeni] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] ,

which	he	balanced	to	a	halfpenny	every	evening	,	and	his	handwriting	,
哪个	他	均衡	到	一个	半便士	每一个	晚上	,	和	他的	手写	,

['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['ledʒəb(ə)l] ,

always	beautiful	and	legible	,
总是	美丽的	和	清晰易读	,

他每天晚上都会把零钱凑到半便士，而且他的字迹总是优美清晰。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [soʊ][æt; ət]['sɪksti] - [sɪks][ðæn; ðən][æt; ət] ['twenti] - [sɪks] ;

was	more	so	at	sixty	-	six	than	at	twenty	-	six	;
曾是	更多的	所以	在	六十	-	六	比	在	二十	-	六	;

六十六岁时比二十六岁时更甚；

[nɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] ['dʊrɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [wen] [hiː; hi]

nor	of	his	patience	and	cheerfulness	during	years	of	anxiety	when	he
也不	的	他的	耐心	和	愉悦	期间	年	的	焦虑	什么时候	他

[hæd; həd] [fjuː] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

had	few	to	sympathize	with	him	;
有	很少	到	同情	和	他	;

也没有人记得他在那些焦虑不安的岁月里所表现出的耐心和乐观，那时几乎没有人同情他；

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] [ðæt] [kɔːzd] [wʌn] [huː]

nor	of	the	strange	mixture	of	simplicity	and	shrewdness	that	caused	one	who
也不	的	这	奇怪的	混合物	的	简单	和	城府	那	导致	一	WHO

[nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [tuː; tə] [seɪ] :

knew	him	well	to	say	:
知道	他	出色地	到	说	:

他既不具备那种单纯又精明的奇特混合体，以至于一位熟悉他的人这样评价他：

“ [ɪl] [seɪt] [taʊt] ; [ɪl][en iː][seɪt][riːɛn] ; [ɪl][ˌiː es 'tiː] [pɔː'ɛt] .

“	Il	sait	tout	;	il	ne	sait	rien	;	il	est	poète	.
“	il	赛特	兜售者	;	il	ne	赛特	里恩	;	il	est	诗人	.

“Il Sait tout；il ne sait rien；il est poète。

” ['epɪtɑːfs] ['ɔːlweɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

”	Epitaphs	always	fascinated	him	,
”	墓志铭	总是	着迷	他	,

”墓志铭一直令他着迷，”

[ænd; ənd] ['fɔːrmərli] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [æt; ət] ['lʌŋgər]

and	formerly	he	used	to	say	he	should	like	to	be	buried	at	Langar
和	以前	他	用过的	到	说	他	应该	喜欢	到	是	埋葬	在	朗加尔

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ɑːn][hɪz; ɪz] ['tuːmstoʊn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv] ['hændəlz] [sɪks]

and	to	have	on	his	tombstone	the	subject	of	the	last	of	Handel's	Six
和	到	有	在	他的	墓碑	这	主题	的	这	最后的	的	亨德尔的	六

[greɪt] [fjuːg] .

Great	Fugues	.
伟大的	赋格曲	.

他以前常说，他希望葬在朗加尔，并且希望他的墓碑上刻着亨德尔六首伟大赋格曲中最后一首的主题。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðɪs] “ [ðə; ði][oʊld][mæn] [fjuːg] ,

He	called	this	“	The	Old	Man	Fugue	,
他	称为	这	“	这	老的	男人	赋格曲	,

他将此曲称为“老人赋格曲”。

” [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən] ['epɪtæf] [kəm'poʊzd] [fɔːr; fər][hɪm'self][baɪ][wʌn] [huː]

”	and	said	it	was	like	an	epitaph	composed	for	himself	by	one	who
”	和	说	它	曾是	喜欢	一个	墓志铭	由	为了	他自己	经过	一	WHO

[wʌz; wəz] ['veri] [oʊld][ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [θɪŋz] ;

was	very	old	and	tired	and	sorry	for	things	;
曾是	非常	老的	和	疲劳的	和	对不起	为了	事物	;

他说，这就像一个年老体衰、疲惫不堪、为往事感到懊悔的人为自己写的墓志铭；

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [jʌŋ] ['ɜ:rnɪst]['pɑ:ntɪ,feks][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɔ:l] [fleʃ] ['ɔ:fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

and	he	made	young	Ernest	Pontifex	in	The	Way	of	All	Flesh	offer	it	to
和	他	制成	年轻的	欧内斯特	教宗	在	这	方式	的	全部	肉	提供	它	到

['edwərd] ['oʊvɜ·tən][æz; əz][æn; ən] ['epɪtæf] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ænt] [ˌælə'θi:ə,ə'li:θiə] .

Edward	Overton	as	an	epitaph	for	his	Aunt	Alethea	.
爱德华	奥弗顿	作为	一个	墓志铭	为了	他的	阿姨	阿莱西娅	.

他还让《众生之路》中的年轻的欧内斯特·庞蒂菲克斯将这句话献给爱德华·奥弗顿，作为他姑妈阿莱西娅的墓志铭。

['bʌtlər] , [haʊ'evər] , [left] [ɔ:f] ['wɑ:ntɪŋ] ['eni] ['tu:mstoʊn] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][daɪd] .

Butler	,	however	,	left	off	wanting	any	tombstone	long	before	he	died	.
巴特勒	,	然而	,	左边	离开	想要	任何	墓碑	长的	前	他	死亡	.

然而，巴特勒早在去世之前就放弃了立墓碑的想法。

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz]['kri:ˌmeɪtid] ,

In	accordance	with	his	wish	his	body	was	cremated	,
在	根据	和	他的	希望	他的	身体	曾是	火化	,

遵照他的遗愿，他的遗体被火化了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] ['ælfred] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['woʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz]

and	a	week	later	Alfred	and	I	returned	to	Woking	and	buried	his
和	一个	星期	之后	阿尔弗雷德	和	我	返回	到	沃金	和	埋葬	他的

['æʃɪz] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkri:mə'tɔ:riəm] ,

ashes	under	the	shrubs	in	the	garden	of	the	crematorium	,
灰烬	在下面	这	灌木	在	这	花园	的	这	火葬场	,

一周后，阿尔弗雷德和我回到沃金，将他的骨灰埋在火葬场花园的灌木丛下。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði][spɑ:t] .

with	nothing	to	mark	the	spot	.
和	没有什么	到	标记	这	点	.

没有任何标记。

['futnəuts] :

Footnotes	:
脚注	:

脚注：

[[wʌn]] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] ['bʌtlɜ·z] [kən'tɛmpɜ·ˌeri:z] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , [ðə; ði]

[	1	]	I	am	indebted	to	one	of	Butler's	contemporaries	at	Cambridge	,	the
[	1	]	我	是	负债累累	到	一	的	管家	同时代人	在	剑桥	,	这

[rev] . ['draɪv, 'dɑ:ktɜ·] . [ti:] . [dʒi:] . ['bɑ:ni] ,

Rev	.	Dr	.	T	.	G	.	Bonney	,
牧师	.	博士	.	T	.	G	.	邦妮	,

[1] 我非常感谢巴特勒在剑桥的同代人之一，TG Bonney 牧师博士，

[ef] . [ɑ:r] . [es] . , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə]['mɪstər] . [dʒɑ:n][ef] . ['hærɪs] , [bəuθ][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz]

F	.	R	.	S	.	,	and	also	to	Mr	.	John	F	.	Harris	,	both	of	St	.	John's
F	.	拉	.	S	.	,	和	还	到	先生	.	约翰	F	.	哈里斯	,	两个都	的	英石	.	约翰的

['kɑ:lɪdʒ] ,

College	,
大学	,

FRS，以及圣约翰学院的约翰·F·哈里斯先生，

[fɔ:r; fər][help][ɪn]['faɪndɪŋ][ænd; ənd] ['deɪtɪŋ] ['bʌtlɜ·z] ['ju:θfl] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][tu:; tə][ðə; ði]['i:g(ə)l] .

for	help	in	finding	and	dating	Butler's	youthful	contributions	to	the	Eagle	.
为了	帮助	在	寻找	和	约会	管家	青春	贡献	到	这	鹰	.

请协助查找和确定巴特勒年轻时对《鹰报》的贡献。

[[ˌtuːˈtuː]] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][ɪn] - , [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [rev] .
[2] This gentleman , on the death of his father in 1866 , became the Rev .
[2] 这 绅士 , 在 这 死亡 的 他的 父亲 在 - , 成为 这 牧师 .
[sɜːr] [ˈfilip] [ˈpɛrɪŋ] ,
Sir Philip Perring ,
先生 菲利普 佩林 ,

[2] 这位先生在1866年父亲去世后，成为了菲利普·佩林爵士牧师。

[bɑːrt] .
Bart .
巴特 .

巴特。

[[θriː]] [ðə; ði] [leɪt] [sɜːr][ˈdʒuːljəs][vɑːn] [hɑːst] , [keɪ] . [siː] . [em] . [dʒiː] . , [əˈpɔɪntɪd] [prəˈvɪnʃ(ə)l]
[3] The late Sir Julius von Haast , K . C . M . G . , appointed Provincial
[3] 这 晚的 先生 尤利乌斯 冯 哈斯特 , K . C . M . G . , 任命 省级
[dʒiˈɑːlədʒɪst][ɪn] - ,
Geologist in 1860 ,
地质学家 在 - ,

[3] 已故的朱利叶斯·冯·哈斯特爵士，KCMG，于 1860 年被任命为省地质学家，

[wʌz; wəz] [iˈnəubld] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːstriən] [ˈgʌvərnmənt] [ænd; ənd] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] .
was ennobled by the Austrian Government and knighted by the British .
曾是 贵族 经过 这 奥地利 政府 和 受封骑士 经过 这 英国 .

被奥地利政府授予贵族头衔，被英国授予骑士爵位。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] - .
He died in 1887 .
他 死亡 在 - .

他于1887年去世。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神